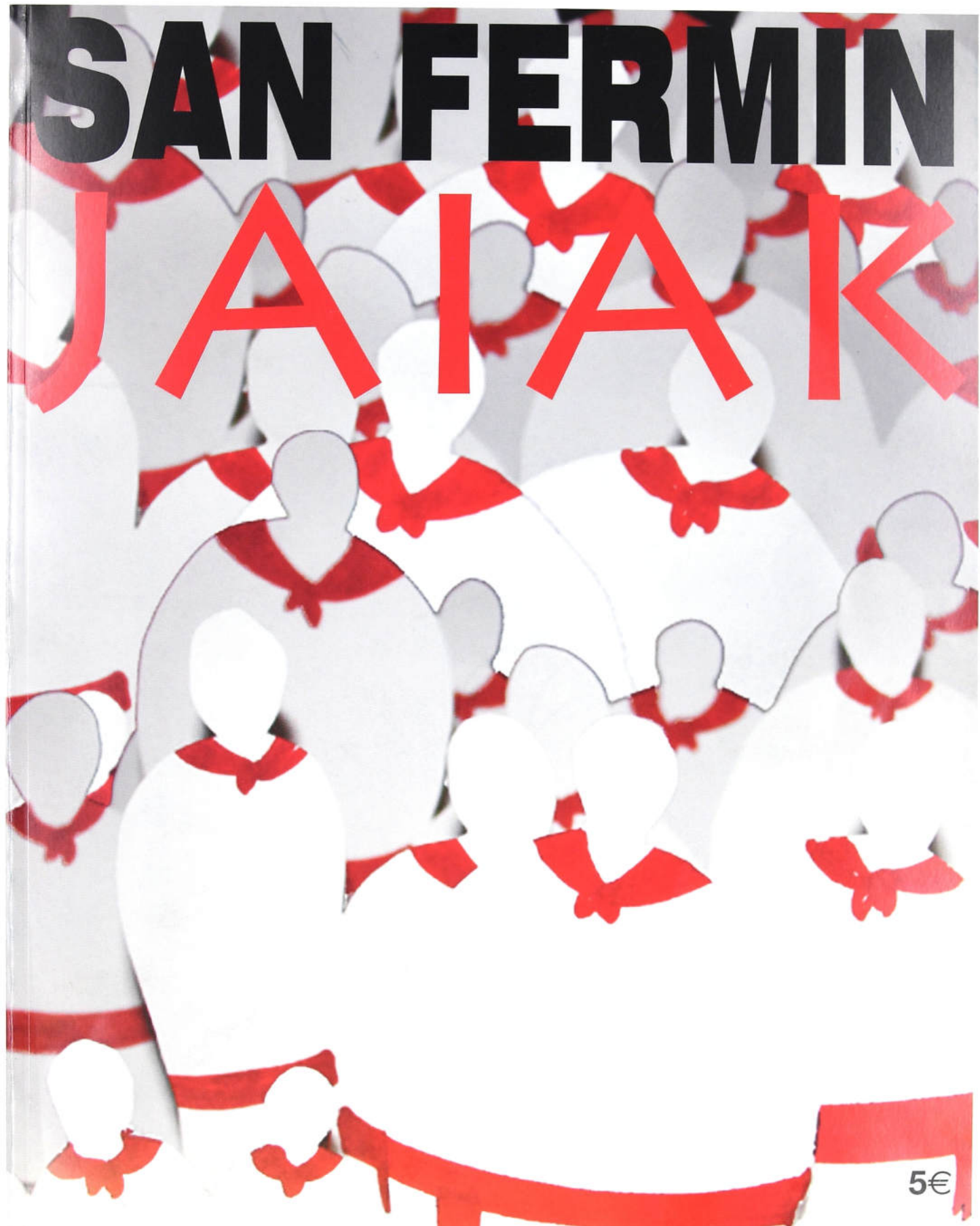


SAN FERMIN JAIK

A stylized illustration of a crowd of people, mostly white with red scarves, set against a grey background. The figures are simplified, with some having grey heads and others white. They are arranged in a dense group, with some figures in the foreground appearing larger and more detailed than others in the background. The overall style is graphic and modern.

5€

PASAI ANT XO / 2012
UZTAILAREN 4TIK 8RA

GORA SAN FERMIN



Pasaiako Udala



ANTXOKO JAIK ATE JOKA ANTXO DE FIESTA

Kaixo, antxotarrok:

Aurten ere hemen dira Sanfermin festak. Idatzi honen bitartez, jakinarazi nahi dizuegu Antxoko Jai Batzordeko kideok eskuzabalki zer-nolako lana egin dugun, antxotar guztiok jaiak izan ditzagun.

Antxoko Jai Batzordea batzorde irekia da, eta antxotarrok osatzen dugu. Borondaterik onenarekin hartzen dugu parte batzordean, guztiok uztailaren hasieran Gora San Fermin! oihuka dezagun.

Krisi ekonomikoa dela-eta, azken urteotako jarduteko moduari buruzko hausnarketa egin behar izan dugu, eta ahalegin handia egin dugu, orri hauetan duzuen egitarauari ahalik eta gutxien eragiteko. Baliabide ekonomikorik izan ez denez, irudimena, ilusioa eta berrikuntza hartu ditugu ordezkotzat. Aurrekontu eta epeak betetzeko oso estu eta zorrotz jokatu dugu, eta ekintzei dagokienez, osotasunean aztertu ditugu, eta banan-banan ez bereizten saiatu gara. Garrantzi handia eman zaie parte-hartzea bultzatzen duten ekitaldiei, eta ez, berriaz, begira egon beharrekoei. Gutxi-asko, azken emaitzarekin pozik gaudela esateko moduan gaude.

Antxon izan den lehenengo garagardo-feria "Antxoberfest" izan dugu berritzaile. Maiatzerako antolatutuen Batzordeak, eta antxotar ugarik hartu zuen parte, elkarlana bultzatu, dirua eskuratu eta ongi pasatu nahian.

Edozein modutan, egitaraua adin guztietako antxotarentzat ez ezik, kanpoko bisitarientzako ere osatzen saiatu gara. Zerbaitetan huts egingo genuen, ez izan zalantzarik; hala eta guztiz ere, ez gara zapuztuko, eta hurrengo urterako konpontzen saiatuko gara.

Horrenbestez, egitaraua zuen gustukoa izango delako uste osoan, festa zoriontsuak opa dizkizuegu.

Gora San Fermin!

Antxotarrok:

Un año más, las fiestas de San Fermín ya están aquí, y desde la Comisión de Fiestas de Antxo os queremos dar cuenta del trabajo realizado de forma desinteresada por decenas de antxotarras para poder llevarlas a cabo.

La Comisión de Fiestas de Antxo es una comisión abierta a todos y todas, que está formada por antxotarras que voluntariamente dedican su tiempo, y algo más, para que todos los años, a primeros de julio, gitemos con alegría Gora San Fermin!

Este año, la crisis económica nos ha obligado a replantearnos la dinámica que se ha llevado durante los últimos años y nos ha exigido un esfuerzo extra para que el programa de actos, que encontraréis en estas páginas, se vea lo menos afectado posible. La falta de recursos económicos se ha sustituido por imaginación, ilusión e innovación. Hemos sido mucho más rigurosos y rigurosas con los presupuestos y con los plazos; se han debatido los actos desde un punto de vista global y no particular; se ha puesto especial énfasis en los actos que conllevan participar y no sólo mirar, y estamos en condiciones de decir que estamos bastante satisfechas y satisfechos del resultado final.

Como elemento innovador tenemos la "Antxoberfest", o primera Feria de la Cerveza celebrada en Antxo, organizada en mayo por la Comisión y en la que colaboraron cientos de antxotarras con los objetivos de promover el trabajo en común, recaudar fondos y, como no, pasarlo bien.

Como no podía ser de otra manera, se ha intentado completar un programa equilibrado con vistas a satisfacer a antxotarras y visitantes de todas las edades; seguramente fallaremos en algo, pero ello no nos va a desilusionar y trataremos de corregirlo el año que viene.

Sin más, y esperando que el programa sea de vuestro agrado, os deseamos muy felices fiestas.

Gora San Fermin!

SPAR



Supermercados TODOTODO

Tu Súper del Barrio

Ahorro
Calidad
Servicio

ZORIONAK
GUZTIOI



C/ Eskalantegi, 44
- PASAIA -



1987-2012 SALTSEROAK - 25 URTE

Lagunartea eratzeke idea 1986ko abuztuan sortu zen. Ordutik aurrera, lagun, ezagun, barrutiko bizilagun, eta beste hainbatekin jarri ginen harremanetan. Taldea ugarria izan zitekeelakoan, lehen-lehenik izena jarri zitzaion taldeari. Saltseroak aukeratu genuen, eta perexila hartu genuen ikur. Emakumeek oihalak eskuratu zituzten, eta blusak egin. Bukatu eta gero, serigrafiara eraman ziren. Lagunartea gorpuztu egin zen, eta Beti Jai txarangarekin jarri ginen harremanetan. Lehenengo urteetan gurekin batera aritu zen. Alkandora egin genuen antxotarren bat saritzeko, edo Antxon jardueraren batean ari zena saritzeko, edo Pasaia kanpo Antxoren izena zabaltzen zutenak saritzeko.

Lehenengo saltsero handia Koki Eskisabel izan zen. Pasaia K.E.ko entrenatzailea zen 1987an, eta estatuko hirugarren mailara igotzea lortu zuen taldea, lehenengo aldiz taldearen historian. Molinaoko Pitxi Txulo tabernan bilera egiteko egindako bazkariko postrean jantzi zuen saltsero handiak lehenengo alkandora hura.

Azken hogeita bost urteetan jangela gehiago izango dira. Orduko bilera hartatik aurrera, Garcia de Andoin anaien Ciancoko biltegian izan zen jangela urte askotan eta, azkena, Txabol Sotoaren karpan, behar izan dugun guztietan utzi baitigute. Eskerrik asko guztiei.

Urtero izaten da meza Anuntziata ikastetxean, lagunarteko kide guztien oroimenean, gure gogoan jarraitzen baitute. Eskerrik beroenak gurekin salto egin, dantza egin, jan eta disfrutatu duzelako.

La idea de crear una peña surgió en agosto de 1986. A partir de ahí se contactó con amigos, conocidos, vecinos del distrito, etcétera y viendo que se podía crear un grupo numeroso, se pensó primero en poner un nombre a la futura peña. Saltseroak fue el nombre elegido y el emblema un perrillo. Las mujeres se movieron para conseguir las telas y hacer las blusas, que una vez terminadas fueron llevadas a serigrafiar. La peña iba tomando cuerpo y contactamos con la txaranga Beti-Jai, que fue la que nos acompañó en los primeros años. Se nos ocurrió hacer una blusa más para premiar a algún o alguna antxotarra o que desarrollara alguna actividad en Antxo o que llevara el nombre de Antxo fuera del ámbito pasaitarra.

El primer Saltsero Mayor fue Koki Eskisabel, que en 1987 era entrenador del Pasaia K.E. y logró subir al equipo a la tercera división estatal, por primera vez en su historia. Esa primera blusa de Saltsero Mayor se impuso a los postres de la comida celebrada en la bilera del bar Pitxi-Txulo en el barrio de Molino.

Ha habido distintos "comedores" en estos 25 años. A la citada bilera, le sucedió el almacén de Cianco, de los hermanos García de Andoin, durante muchos años y el último ha sido, y es, la carpa de Txabol Sotoa, que nos la ofreció cuando la necesitamos. Muchas gracias a todos.

Todos los años se celebra una misa en el Colegio de la Anunciata, en la que recordamos a todos los que forman parte de la peña y que siguen presentes en nuestra memoria. Gracias por haber saltado, bailado, comido y disfrutado con nosotros.



KURLINKA

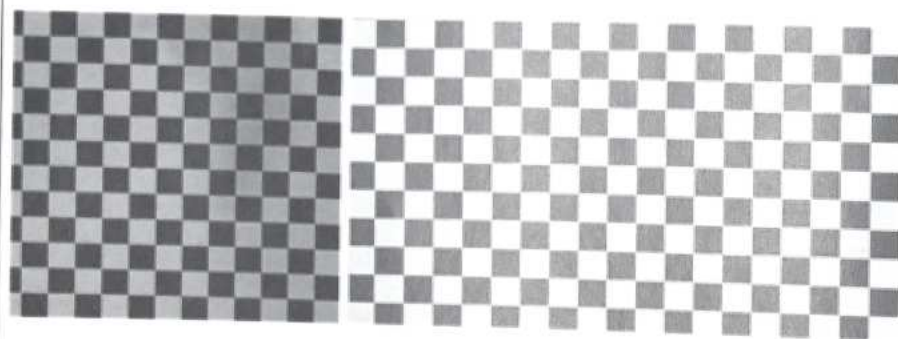
TABERNA

Especialidad en pintxos y cazuelitas



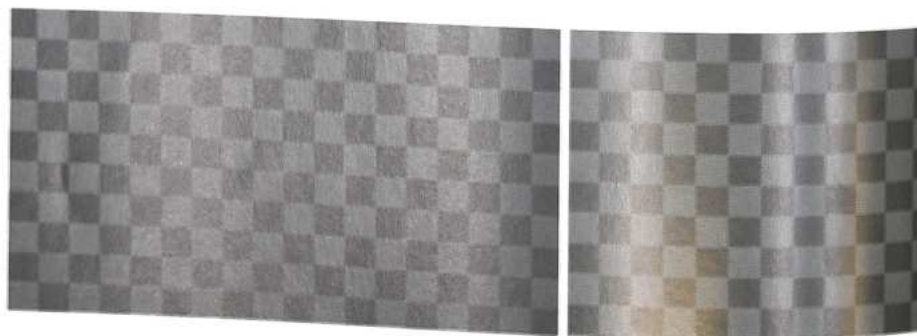
GORA SAN FERMIN

HAMARRETXETA 23 • PASAI ANTZO



LODY'S

Gelasio Aranburu 3 Pasaia 20110 (Gipuzkoa)
Tel. 943 52 64 94 ileak.lodys@terra.es



1987-2012 SALTSEROAK - 25 URTE

Hogeita bost urte asko dira. Urtean-urtean saltsero handi bat. Kirolariak izan dira (futbolariak, hockeyko jokalariek, eskubaloiko jokalariek, saskibaloiko jokalariek, arraunlariak...); artistak izan dira (balleteko dantzariak, antzezleak, margolariak...); borondatezko lana egin izan dutenak, kultura- eta gastronomia-elkarteetakoak, elkar-teetako bizilagunak, musikariak (musika-bandakoak, txistulariak...); eta Antxoko historian eta hezkuntza-zentroetan (ikastetxeetakoak, ikastolakoak) itzal handikoak izan direnak.

Urtero-urtero umorezko abesti bat egin izan dugu, barrutiko gaiak erabilia, herriko arduradun politikoei gogoan izateko. Ibilbidean jendea animatzen dugu, eta gurekin kantatzera gonbidatzen ditugu herritarrek. Bazkariaren aurretik, zurrakapotea hartzen gonbidatzen ditugu eta, bazkalondoren, cava eta likoreak edatera gonbidatzen ditugu, ura edatera gonbidatzeaz gain. Gure asmoa da guztiek gurekin disfrutatzea, eta baita guk haiekin ere.

Jatorrena txarangako musikariei esker egiten dugu salto eta dantzatzeko. Aurretik Incansables txaranga eta herriko Beti Jai txaranga ibili ziren. Guztiekin batera, momentu goxoak igaro ditugu, eta asko zor diegu guztiei.

Gordeta dugun material guztiarekin erakusketa egingo dugu. Antxotarren gustukoa izango ahal da!

25 años son muchos años. Cada año un Saltsero Mayor distinto al anterior. Han sido deportistas (futbolistas, hockey, balonmanistas, baloncestistas, remeros...), artistas (ballet, teatro, pintura...) voluntariado social, sociedades culturales y gastronómicas locales, asociación de vecinos, músicos (banda de música, txistulari...) personas con peso en la historia de Antxo, centros educativos (colegio, ikastola), etc.

También hemos hecho cada año una canción diferente con temas del distrito tratados en clave de humor, para que tomen nota los responsables políticos locales. Durante el recorrido, animamos a la gente, invitamos a que canten con nosotros, invitamos a zurracapote antes de la comida, y después de ésta, a cava y licores, además de agua. Nuestra intención es que toda la gente disfrute con nosotros y nosotros con ellos.

Los responsables de que saltemos y bailemos son los músicos de la txaranga "Jatorrenak". Antes lo hicieron los "Incansables" y la mencionada txaranga local "Beti-Jai". Hemos pasado muy buenos momentos con todos ellos y les estamos agradecidos.

Tenemos intención de realizar una exposición con todo el material del que disponemos, que esperamos sea del agrado de todos los antxotarras.

Gora San Fermin! Gora Antxo!

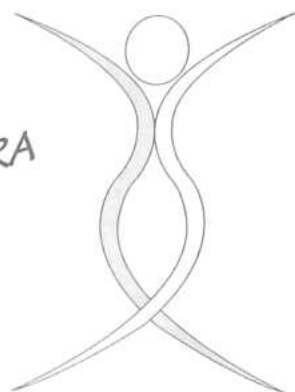


SEVE SAGARZAZU PELUQUERO

Zorionak!

Peluquería Mixta

*¡A QUE ESPERAS PARA
ESTAR A LA ÚLTIMA!*



*Jai zoriontsuak
opa nahi
dizkizue*

C/ Gelasio Aramburu, nº3 • Tel.: 943 51 84 36

E-mail: sesagarzazu@gmail.com

20110 PASAI ANTZO

MARIAN.H

ZUMARDIA, 5 BAJO. TEL: 943517053 PASAI ANTZO



ZORIONAK ETA GORA SAN FERMIN



"PASAIA MUSIKAL" MUSIKA ESKOLA

Pasaia Udalaren Fundazio Publikoa "Pasaia Musikal", 1990ean sortu zenetik, musika-klaseak ematen ari da Pasaia barrutietan. Pasai Antxon ere horretan dihardu, urteetan egitura bertan egonkortuta baitu.

Azken 2011-2012 ikasturtean 158 ikasle egon dira matrikulatuta, eta ikasle bakoitza, batez beste, bi ikasgai ikasten aritu da.

Eskaintza zabala da musika-tresnak jotzen ikasteko. Gaur egun, musika-tresna hauek jotzen ikasteko aukera dago: bateria/perkusioa, biolina, zeharkako txirula, gitarra klasikoa, gitarra elektrikoa, klarineta, pianoa, saxofoia, trikitixa, panderoa eta tronpeta. Halaber, haurren abesbatza ere bada, 25 hurrek osatua.

Urteak aurrera joan ahala, tokiz aldatu da. Lehengo eskola publikoetatik Azoka eraikinera lekualdatu zen, inaugurazioa izan zen urte berean. Hala eta guztiz ere, aurten txiki gelditzen ari da, eta beste instalazioren bat hartzeko hartu-emanetan ari dira.

Matrikulei dagokienez, 2012-2013 ikasturterako matrikulak Azokako lokaletan egingo dira ekainean. Lehendik ari diren ikasleek hilaren 28an egingo dute, 18:30etik 20:00etara; eta baita hilaren 29an ere, 9:30etik 12:30era. Ikasle berriek hilaren 29an egin beharko dute matrikula, 18:30etik 20:00etara. (Antxon ikasi nahi badute ere, data horietan matrikulatzen ez diren ikasleek, uztailen matrikulatzeko aukera izango dute, goizeko 9:00etatik 13:00etara, eskolako egoitza nagusian, Trintxerpeko Trintxer jauregian). Lau urtetik gorako haurrek (2008an jaioetakoak) eman ahal izango dute izena, eta ez da adinean inolako mugarik izango (gero eta heldu gehiago animatzen da musika-tresna jotzera).

Kontsultaren bat egin nahi izanez gero: 943-396055
pm.idazkaritza@pasaia.net

Desde el año de su creación, 1990, la Fundación Pública Municipal de Música de Pasaia "Pasaia Musikal" lleva impartiendo clases de música en los diferentes distritos pasaitarras, y en Pasai Antxo concretamente, podemos decir que existe una estructura muy estable desde ya hace muchos años.

En el actual curso 2011-2012 han estado matriculados un total de 158 alumnos estudiando una media de dos asignaturas por alumno.

Existe una amplia oferta para estudiar instrumentos y los que en la actualidad se imparten son: batería/percusión, violín, flauta travesera, guitarra clásica, guitarra eléctrica, clarinete, piano, saxofón, trikitixa, pandero y trompeta. Asimismo tenemos un coro de niños con 25 componentes.

Hemos ido cambiando de ubicación para dar las clases según han ido transcurriendo los años, y de las antiguas escuelas públicas nos trasladamos al edificio Azoka el año de su inauguración, aunque actualmente se nos está quedando muy pequeño y estamos en gestiones para poder extendernos en alguna otra instalación.

Las matriculas para el curso 2012-2013 se realizarán en los locales de la Azoka en el mes de junio, alumnos antiguos el día 28 de 18:30 a 20:00 h. y el 29 de 9:30 a 12:30h y los nuevos el día 29 de 18:30 a 20:00 h. (Los alumnos que no se hayan matriculado en estas fechas, tendrán oportunidad de hacerlo durante el mes de julio, de 9:00 a 13:00 h. en la sede central de la Escuela -Palacio Trintxer de Trintxerpe aunque vayan a estudiar en Antxo. Se puede inscribir a partir de los 4 años (nacidos en 2008) y sin ningún límite de edad (cada vez son más los adultos que se animan a tocar un instrumento).

Para cualquier consulta: 943-396055
pm.idazkaritza@pasaia.net





MARCA REGISTRADA

NAUTICA MURO



*Felices Fiestas Pasai Antxo
Zorionak!*

*Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boutique Náutica - Tallas especiales*

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

BAR *mimos*

Zumardia, 9 - bajo

Festa Loriontsuak opa dixkizue

Colaborador en los actos que organiza la comisión delante de la azoka

PASAI ANT XO



ANTXOKO GREBA

Txirrita, 1919



*Mila bederatzehun konplitu eta hemeretzigarren urtean
huelga baten bidez okertu gera Antxoko partean.
Buruzagia balitz bezela oiartzuarren tarteetan,
guri bengantzan hasi zerate oso gorroto fuertean.
Beti gogoan izango degu bizirik geran artean.*

Bertsolari handi guztiak izan dira artista profesionalak. Txirrita ere halakoa izan zen, eta bertso hauek dira horren seinale. Alabaina, aurkezpenerako erabiltzen duen lehenengo bertsoetik aurrera, Txirritak pluraleko lehenengo pertsonan hitz egiten du, greban parte hartu zutenetakoak izan balitz bezala. Lizentzia teknika horrek, zalantzarik gabe, sinesgarritasuna eta indar adierazgarria ematen dio kantatzen duenari. Azken bertsoaren bitartez jakingo dugu, ordea, enkarguz egindako bertsoa zela hau. Bertso honetan aurreratzen duenaren arabera, kaiko langileen patronalak uste zuen grebaren zuzendaritzan oiartzuarrak zeudela, eta mendeku hartu zuen.

Casi todos los grandes bertsolaris fueron artistas profesionales. Txirrita también lo fue, y estos versos son prueba de ello. Sin embargo, desde la primera estrofa, la de presentación del tema, Txirrita habla en primera persona del plural, como si él mismo formara parte de los implicados en la huelga. Esta licencia técnica, indudablemente, contribuye a dar verosimilitud y fuerza expresiva a lo que canta. Sólo en el último verso sabremos que esta es una composición de encargo. Por lo que nos adelanta en esta estrofa, parece ser que la patronal de los estibadores sospechaba que la dirección de la huelga estaba entre los oiartzuarras, y tomó su desquite en ellos.

*Bertso berriak jartzera noa, nahi dituanak ikasi,
asunto hori ondrtatu gabe ezin nezake nik utzi:
oiartzuarrak Antxo aldean ez gaituzte nahi ikusi,
txori batzuak joan diralako kaiolatikan ihesi
langileari burla eginaz alferrak daude nagusi.*

Ohikoa zuen bezala, Txirritak metaforak eta alegoriak erabiltzen ditu, gatazkaren gakoa indartzeko, "txori batzuak joan diralako kaiolatikan ihesi". Ez du argi ematen zeri dagokion. Litekeena da salatari batzuek aritzea, grebako liderren izenak eman zituztelakoan.

Txirrita, como en muchas ocasiones, utiliza aquí metáforas o alegorías para reforzar los puntos clave del conflicto. "txori batzuak joan diralako kaiolatikan ihesi", es decir, "porque algunos pájaros han huido de la jaula. No parece muy claro a qué se refiere, quizá a que algunos chivatos dieron los nombres de los líderes huelguistas.

TALLERES IBAÑEZ

CITROËN



*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANT XO

CLINICA DENTAL Dra. FDEZ-VALDERRAMA

ZORIONAK !

*JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
¡FELICES FIESTAS - GORA SAN FERMIN!*

C/ Hamarretxeta, 19 - 1º Dcha.
Tlfno: 943 524 161 • 20110 PASAI ANT XO

ANTXOKO GREBA TXIRRITA, 1919

Huelga hortan eskatu ziran lau kondizio berriak, baina ez ziran horko maisuak Oartzundik etorriak. Iduritzen zat ote gauden gu libru berdean jarriak, lehenago alde genituanak kontra ditugu erdiak, artzai gaiztuak diran tokian pagatutzen du ardiak.

Metafora hura 1919an ulergarria izango zen, seguru asko. Gaur testuinguruan ondorioztatzen dugu. Gure interpretazioaren arabera, liburu berdean izena emanda egoteak zerrenda beltzean egotea (metafora berria) esan nahi izango zuen. Laugarren lerroan argi adierazten du grebalarien artean aldeak izan zirela. Eta azkenik, beste irudi bat erabiltzen du: irakaspena, gehiago, garai hartako entzuleen gustukoa: "artzai gaiztuak diran tokian pagatutzen du ardiak".

Otra metáfora, que seguramente en 1919 era comprensible. Hoy la deducimos del contexto. Estar apuntado en el libro verde quiere decir, así lo interpretamos, estar en la lista negra (nueva metáfora). En la cuarta línea nos hace saber claramente que hubo diferencias entre los huelguistas. Y conclusión final, con otra imagen —una moraleja, más bien— muy del gusto del público de la época: la culpa del mal pastor la paga la oveja.

Portu hartako kontratista bat, gizona baliente, Goiarritikan etorria da, euskaldun korrientea, urte batzuak baditu baina gorputza dauka tentea... Oartzuarrak badadukagu horrentzat borondatea, San Estebanez festa da eta nahiko genduke joatea.

Txirritaren indarguneetako bat ironia zen. Azken bi lerroetan agertzen duenaren arabera, Oartzungo portuko langileek eskerrak ematen dizkiote kontratatzaileari, eta Oartzungo festetan agertzera gonbidatzen dute.

Uno de los puntos fuertes de Txirrita era la ironía. En las dos últimas líneas dice que los estibadores oartzuarras están muy agradecidos al contratador, y le invitan a que aparezca en las fiestas de Oartzun...

Oartzuarrak ez diote egin jaun horri ustez gaitzikan, Zentroak esan digun legera errenditzea baizikan. Beraren kontra ez degu esan tokatzen ez dan hitzikan, pasa diranak esplikatzeke ez dadukagu lotsikan, Begiak balak baldin balitu tirako luke pozikan.

Langileek zentroak esandakoa besterik ez zuten bete. Sindikatuaz ari dela uste dugu. Litekeena da zentroa Antxoko Errepublikanoen Zentroa izatea (UGTren egoitza edo bileretarako tokia izan zitekeelakoan gaude). Antxoko Errepublikanoen Zentroa 1903an sortu zen. Egoitzarik ez zuenez, Café Navalen egiten zituzten mitinak. Gaur egun Blas de Lezo 5. eta 7. enean zegoen. Lehenengo egoitza 1906an inauguratu zuten. Antxoko sozialisten lehenengo taldea 1908an eratu zen. Lerrorik garrantzikoena, alegia, azkeneko lerroan, Txirritak beste alegoria bat erabiltzen du, oso adierazgarria, eta kontratatzaile nagusiari dagokio: "begiak balak baldin balitu tirako luke pozikan".

Los obreros no hicieron más que lo que les indicó "el centro". Deducimos que se refiere al sindicato. Pudiera ser que este "centro" no sea otro que el Centro Republicano de Antxo (suponemos que podría ser a su vez sede de UGT, o lugar de reunión). El Centro Republicano de Antxo se fundó en 1903, y a falta de sede hacia sus mítines en el Café Naval, en lo que hoy es Blas de Lezo 5 y 7. Inauguraron su primera sede en 1906. En 1908 se formó la primera Agrupación Socialista de Antxo. En la última línea, la más importante siempre, Txirrita emplea otra fórmula alegórica, bien expresiva, al referirse al contratador principal: si los ojos fuesen balas, dispararía.

Mualla hortako kapataz batek propina asko hartzen du, berari zerbait eman ezker lanean azkar sartzen du. Neronek ez det ikusi baina jendea frankok esan du, erregaliak izugarriak nola dituen izandu: badauka zeinek gobernatua nahi baldin badu gizendu.

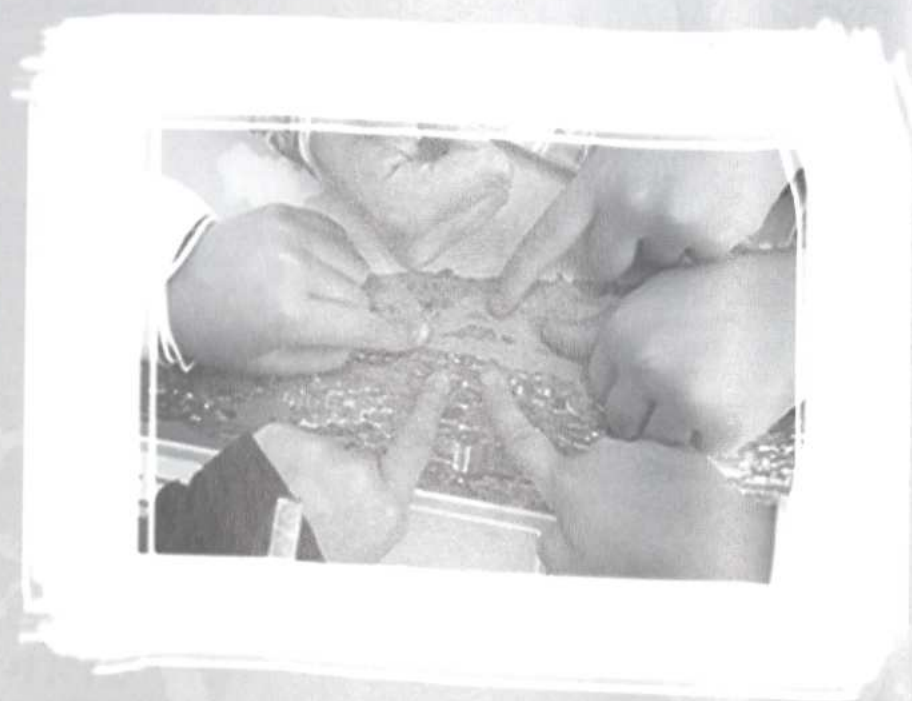
Egunero kontratatzen dituzten langileburuei egiten zaie kritika. Erosi egin behar izaten ziren, lan egin ahal izateko.

Aquí se critica a los capataces que contratan a diario, hay que sobornarles para que puedas trabajar.

Inbusteroak ez izatea degu guretzat kaltean, gizona zail da ezagutuzten pruebak ikusi artean. "Tori oiloa!" esanaz joan zan aurreko egun batean, "Ardo-puska bat ez da faltako horren izterrak jatean". Lana agudo agindu zion sartu zanean atean. Inoiz suertez jartzen bazaizkit gizon horiek aurrean, alde hartara begiratzen det triste ta gogo txarrean, zenbat nahigabe sufritzen degun bizi geranak lurrean! Ardi gaiztuak pagotxa jaten, onak goseak larrean, gauza hori bera pasa zitzaigun Karlosen gerra zaharrean.



LIZEOA ANTXOTARROKIN SANFERMINETAN!



Pasaia-Lezo Lizeoa . 20.110 Pasai Donibane
pasaia@ikastola.net
www.lizeoa.com

ANTXOKO GREBA TXIRRITA, 1919

Txirritak maila politiko altua zuen erakusgarri da. Arlo nahiko ahaztua hori. Langileburuek eroskeriaz edozein kontratatzen zutela ikusita, hausnarketa historikoa egin du: "Ardi gaiztuak pagotxa jaten, onak goseak larrean, / gauza hori bera pasa zitzaigun Karlosen gerra zaharrean" Karlistaldiaz ari zen, jakina. Eta "gerra zaharra" dionean, ez du ematen bigarren gerraz ari denik (1872-1876), baizik eta lehenengoaz (1933-1939, Maroto jeneralak traizioa egin eta eroskeriaz haren tropek borrokan etsi zutenekoa, Bergarako besarkaren bitartez.

Bonita muestra del alto nivel político que tenía Txirrita, aspecto este muy olvidado. Al ver a los capataces contratando a cualquiera con soborno de por medio hace una reflexión histórica: "la mala oveja comiendo hierba fina, la buena de hambre / eso mismo fue lo que nos pasó en la vieja guerra de Carlos". Se refiere la guerra carlista, evidentemente. Pero como dice "guerra zaharra" es posible que no se refiera a la segunda guerra (1872-76), sino a la primera (1833-39), en la que el general Maroto traicionó la causa y rindió sus tropas por soborno en lo que se llamó el Abrazo de Bergara.

Leku askotan ikasi dute Antxoko jorralen berri,
eta berak ere adierazten hor dabilta herriz herri;
Irundik eta Hondarrabitik jende asko da etorri,
beste batzuek abisatuta Goiarritikan ekarri.
Hemen dagona ez da besterik: bengatu nahia elkarri.

Hortaz, eskirolak ekarri zituzten greba hausteko.

O sea, que trajeron esquiroles para romper la huelga.

Zelebrea da gizon batzuek egin duten ajustia,
lantegi horren segurantzia ez dute gutxi kostia;
gero ere hoiek ez da komeni edozein modu uztia,
oiloarekin etorri zan bat, solomoakin bestia...
Nik ere pozik jango nituzke, jenero txarrak ez di'a.
Nola presari eragin eta pasatzen dan ugaldia,
hala berean kanpotarrekin bete da Antxo aldia,
gu lanik gabe honla uzteko hoiek zeukaten zalia!
Hau da batere haserre gabe egiten degun galdia:
oiartzuarrak besteak baino eskasagoak al di'a?

"Nola presari eragin eta pasatzen dan ugaldia,
hala berean kanpotarrekin bete da Antxo aldia,
gu lanik gabe honla uzteko hoiek zeukaten zalia!"

"Del mismo modo que pasa la riada al abrir la presa / se nos ha llenado Antxo con gente de fuera / querian dejarnos sin trabajo a toda costa..."

Miseriarik ez dadukagu edanean ta janean,
gure gorputzak hargatik daude honen estadu onean;
estimatuak izaten ginan besterikan ez zanean,
orduak baino eskasagoak orain ez gaude lanean...
Edozein burla egiten dute komenentzia danean.
Usteke zuen horren kontuak ez ditugula jakindu,
besteak baino aldrebesago hutsa ikusi bagindu.
Gure koadrila haserre dago, askok bihotzean min du:
zaharrek etxean geldi daudela besteri lana agindu,
Pasai San Juango oilo-jaleak azio txarra egin du.

Zigortutako grebalariek lana gaizki egin izan balute, ondo ulertuko zuten kontratatatu ez izana. Ematen duenaren arabera, saldukeriaz kontratatzeagatik langilebururik gorrotatuena sanjuandarra zen.

Los huelguistas sancionados hubiesen entendido que no los contratasen si hubiesen hecho mal su trabajo... Parece ser que el capataz más odiado —por contratar bajo soborno— era sanjuandarra.

Altza gaineko beste gizon bat dabil Antxo inguruan,
gu bajatzea beste gauzarik ez dabilkina buruan,
eskirolekin unitu eta altueneko graduak.
Gizonez gizon jarri zaitzte oiartzuarren onduan,
zein dan langile balientea ikusiko da orduan.

Altzako gizon bat Antxon ibiltzen omen zen, eta grebalariek mindu egiten omen zituen, eskirolekin bat eginda. Txirritak Altzagain aipatzen du kaskoari buruz hitz egiteko. Altzatarrek gaur egun izen hori erabiltzen hasi dira. Hala agertzen da Molinaorako bide berriaren seinalean.

Parece ser que un individuo de Altza ("Altzagain" dice Txirrita para referirse al casco, denominación que han recuperado los altzatarres de hoy, como puede comprobarse en la señalización de la nueva carretera de subida por Molina) frecuentaba Antxo ofendiendo con sus comentarios a los huelguistas, uniéndose a los esquiroles.

BAR ZAHARREN TOKIA

Plaza Axular, n° 4

*Pasaiako herri guztiari jai
zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermin!*

Autocares CAMPANO, S.L.

SERVICIOS DISCRECIONALES
NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS
EXCURSIONES

Autocares con Video y aire acondicionado
de 55 y de 56 plazas

*Zorionak Pasaitarras
Gora San Fermin!!*

Pasaje de Aiztbitarte, 2-5.º A

Tel. 943 51 92 57

Fax 943 52 49 04

20100 RENTERIA

OFICINA:

Tel. 943 52 04 51

Móvil 670 06 55 16

Fax 943 52 44 57

ANTXOKO GREBA TXIRRITA, 1919

Seguruenik, euskaraz eskirol hitzaren idatzizko lehenengo erreferentzia ageri da hemen. Txirritak parrandazale fama handia zuen, eta halakoa izango bazen ere, langilearen kontzientzia handia zuen.

Seguramente sea ésta la primera referencia impresa de la palabra "eskirol" en euskara. Txirrita tenía fama de juerguista y es posible que lo fuera, pero también tenía su conciencia obrera.

*Horren idea zer izango zan agudo nion igarri,
bere galoiak gora altxatzen enpeinatua da larri.
Atzo gizon bi hizketan zeuden, atenditutzen naiz jarri,
sujeto horrek zer egin duan esan zioten elkarri:
"Biba euskera! nahiz oihu egin, kastillanoak ekarri".*

Txirritak hemen zentzuzko formula dialektikoa darabil patronalaren euskaltasuna definitzeko: "Biba euskera! nahiz oihu egin, kastillanoak ekarri". Argiago esatearren, herriaren aldeko jokabidea agertu arren, ezeren aurretik, eskulan merkea. Garai hartan "Biba euskera!" esatea "Gora Euskadi!" esatea zen, zentsurarekin inolako arazorik ez izatearren.

Txirrita emplea aquí una fórmula dialéctica muy certera para definir el vasquismo de la patronal: "Aunque gritan ¡Viva el euskara!, traen castellanos". Más claramente, mucho "pais", pero ante todo mano de obra barata. En la época "Biba euskera!" era un modo de decir "Gora Euskadi!" sin problemas con la censura.

*Oraingo hontan izandu dira asunto izugarriak,
baina gugatik ez du merezi desonratzea herriak.
Gustu duanak ikasi bitza hamasei bertso berriak,
muallan lanik ez zeukan eta Trajinos Beltzak jarriak.
Aditu nahi ez duanik bada, itxi bitza belarriak.*

Trajinos Beltza oiartzuarra zen, Ergoien auzokoa. Antxoko portuan egiten zuen lan. Txirritak haren izena hartu zuen ezizen, bertso hauek sinatzeko: grebalarri zigortuekin bat egiteko modu elegantea.

Trajinos Beltza era oiartzuarra del barrio de Ergoien, y trabajaba en el muelle de Antxo. Txirrita tomó su nombre como heterónimo para firmar esta composición: una elegante manera de unirse a los huelguistas sancionados. Los bertso-paperak, las hojas volanderas de estos versos, fueron impresas en la conocida imprenta Bermejillo y Cia., de Antxo.

Bertso-paperak Antxoko Bermejillo y Cia inprenta ezaguan inprimatu ziren.

Bertso hauek Xabier Letek grabatu zituen (Txirritaren bertsoak. Antton Valverde / Xabier Lete. Elkar, 1986).

Estos versos fueron grabados por Xabier Lete (Txirritaren bertsoak. Antton Valverde / Xabier Lete. Elkar, 1986).





Estudio

Diseño Gráfico:

Logotipos, papelería, folletos, catálogos, cartelería, flyers, anuncios prensa, calendarios, señalética, invitaciones,...

Diseño Web:

Web, microweb, rediseño web, banners,...

Foto/Vídeo:

Mosaicos, Panorámicas, Reportajes Fotográficos, Edición y realización de vídeos



Taller

Impresión digital de todo tipo de ficheros gráficos: Folletos, carteles, tarjetas de visita, papelería,...

Fotocopias

Escaneado de documentos

Encuadernado

Plastificado

Vinilos

Pegatinas

Chapas personalizadas

Sellos de Caucho



Bazar

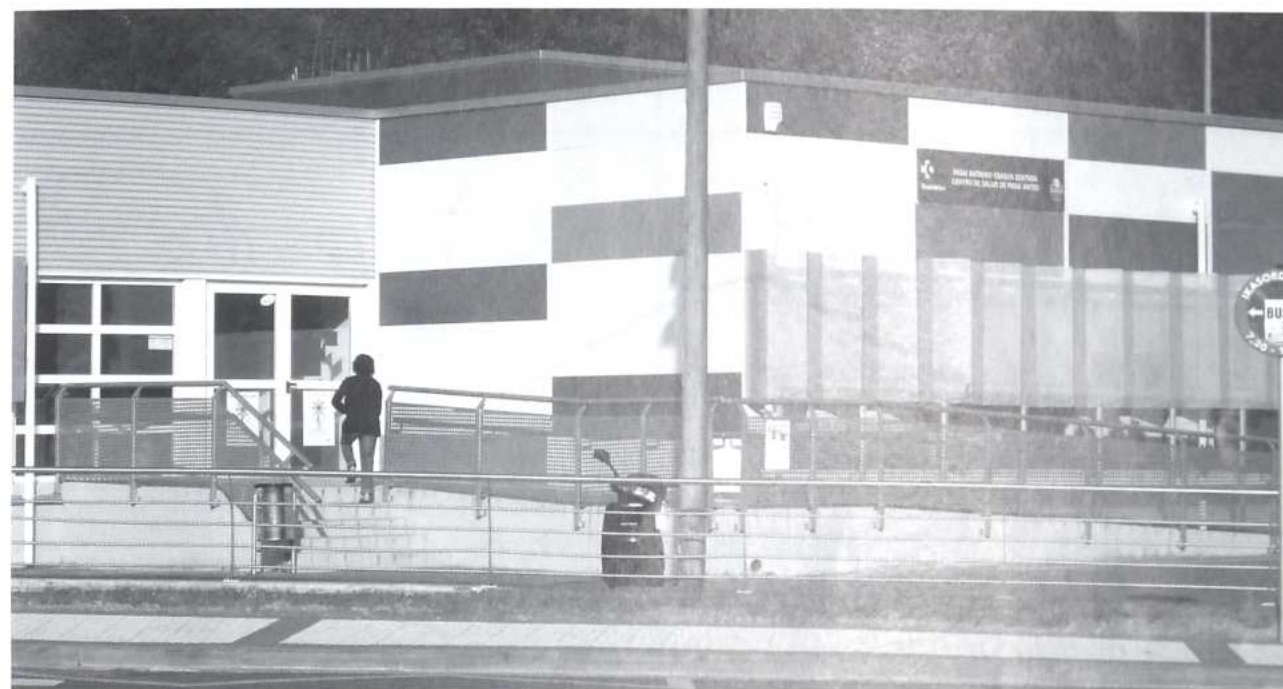
Carpetas, lápices, cuadernos, bolígrafos, rotuladores, POSCA, artículos reciclados, sacapuntas, escalpelo, Cutter, vade de corte, productos ecológicos, carboncillos, cuadernos de dibujo, cartón pluma ...

Zumalakarregi, 8 bajo
20110 Pasai Antxo - Gipuzkoa

info@visualgrafik.com
www.visualgrafik.com



Azkenean badugu anbulatorioa Por fin tenemos nuevo ambulatorio



Garai zail hauetan, nahiz eta ohitzen ari garen, egunean-egunean zur eta lur gelditzen gara, ongizate egoera bizitzetik nekez bizitzera behartzen gaituzten honetan. Eta gure osasunaren zaintzarako beharrezkoak ditugun osasun-zerbitzuak ez dira murrizketetatik kanpo geratzen.

Kalkulu ezkorren garaia da, medikuntza-zerbitzuei eta botikei dagokienez. Inguruabar horretan arindu ederra hartu dugu, eta benetakoa izatea gertatu da aldi baterako anbulatorio berria Usozeko lursailetan jarri izana, zenbat denborarako izango den ez badakigu ere.

Gelasio Aranburuko anbulatorioa, gabezia ugarirekin bada ere, berrogei urtean egon da irekita, eta Antxoko barrutiko eta inguruko biztanle koitaduek konponbide bat eman nahian, etengabeko eskaera egin dute.

Gero eta ugariagoak izan dira tokia bilatzeko egindako eskaerak, izan ere instalazioak itoak ziren, eta profesio-

En estos tiempos difíciles en los que cada nuevo día nos sorprenden –o ya no– con disposiciones que precipitan el Estado de Bienestar al de “malvivir”, no se libran los servicios sanitarios de recortes que afectan al cuidado de nuestra salud.

En una situación de cálculos pesimistas sobre lo que nos aguarda en lo concerniente a los servicios médicos y las medicinas, ha sido un alivio, primero una positiva noticia, luego una llamante realidad, la puesta en funcionamiento del nuevo ambulatorio provisional – difícil estimar para cuánto tiempo – que han instalado en los terrenos de Usoz.

Han sido alrededor de cuarenta años los que ha permanecido abierto el de Gelasio Aranburu con sus penurias, y ha sido un clamor constante por su solución el de la sufrida vecindad del distrito de Antxo y alrededores.

Cortajarena

artes gráficas

TARJETAS - CARTAS - SOBRES
FACTURAS - FOLLETOS
IMPRESOS EN GENERAL

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

Txirrita Maleo Polig. 5 - Pab. B • Tel.-Faxa: 943 510 594
20100 Errenteria



LEUNDA

TABERNA-JATETKEA

¡ONDO PASA SANFERMINAK!

Oarso Kalea, 8 PASAI ANTZO



HOSTAL MUNTANYA



- RESTAURANTE • BAR • TERRAZA
- PARKING • GARAJE
- HABITACIONES CON BAÑO y TV
- SALONES PARA FIESTAS - REUNIONES - BODAS - BANQUETES

Pasen a Este Hotel para descansar comer y cenar, serán bien atendidos.

Felices Fiestas - Zorionak!

AGRAMUNT, 84 • TEL. 973 400 186 • 25730 ARTESA DE SEGRE (LLEIDA)

JOXEAN LORENZO MARTINEZ

- ¥ INSTALACIONES ELECTRICAS
- ¥ PORTEROS AUTOMATICOS
- ¥ ELECTRICIDAD EN GENERAL
- ¥ INSTALAZIO ELEKTRIKOAK
- ¥ ATEZAIN AUTOMATIKOAK
- ¥ ELEKTRIZITATE-LANAK

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa dizkizue*

Blas de Lezo, 25-2º dcha. • Tel. 943 51 12 34
Móvil 629 60 33 21 - 646 61 62 80
20110 PASAI ANTZO

*Festa zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermin*

GURE-LURRA KAFETEGIA



Zumalakarregi Kalea, 16
Pasai Antxo
Telf: 943-522129



AZPEITIA LOKIROLOK

ARTICULOS DEPORTIVOS Y PESCA

PLAZA AXULAR, 1 • TEL. 943 52 57 46 20110 PASAI ANTZO

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

NAHIKARI

GORA SAN FERMIN!!

Festa zoriontsuak opa dizkizu.

C/ Eskalantegi 34 bajo • Altza - Pasaia
Tel.: 943 51 08 32

Boutique mujer
Moda joven

GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13
PASAI ANCHO

AZKENEAN BADUGU ANBULATORIOA • POR FIN TENEMOS NUEVO AMBULATORIO

nal en eginkizunean ez ezik, gaixoen itxarrote luzeetan ere itomena eragiten zuten. Zaharrak eztulka, haurrak negarrez... Guztiak itxarrote-gela txiki batean. Hitzorduak hartzeko eta errezetak egiteko pilaketak, gaixoen sarrean eta irteeran traba eginez.

Zorionez, iraganari buruz ari gara. Ambulatorio berriaren bitartez, gabeziak konpondu egin dira. Toki zabala, argitasuna, beharrezkoak diren banaketak, bertara iristeko erraztasuna... Bidezkoa da. Hala ere, nondik abiatu garen ikusita, eta zenbat denbora behar izan den kontuan izanda, ezohikoa iruditzen zaigu.

Gaixok zaintzen dituzten profesionalak ez ezik, gu gaixok ere berantetsita geunden. Alabaina, azkenean, entzun egin digute, eta eskerrak ematen dugu lortutakoagatik. Osasun-zentro xumea bada ere, garbia da eta ongi hornituta dago, nahiz eta aldi baterakoa izan. Azken batean, Luzuriaga hiritartzen dutenean etorriko da berria. Eusko Jaurlaritzak hala hobesten duenean. Bien bitartean, ambulatorio berriagatik esker oneko bagaude ere, erabil dezagun ahalik eta gutxien.

Han sido cada vez mayores las protestas en demanda de una solución por la falta material de espacio, la estrechez de las instalaciones, el agobio para quienes ejercían su labor profesional y los pacientes en nuestras esperas. Mayores con toses, bebés con sus llantos... juntos en una reducida sala de espera: esperas para citas y recetas obstaculizando la entrada y salida de pacientes...

Felizmente ya es pasado. El nuevo ambulatorio ha sido la solución de esas deficiencias. Amplio espacio, mayor claridad, lógicas separaciones, cómodo acceso... algo normal, pero por el de dónde se viene y el tiempo que ha tardado en llegar, nos parece extraordinario.

Los impacientes pacientes, y los profesionales que nos atienden, nos sentimos al fin escuchados y agradecemos lo conseguido: un Centro Médico sencillo, pero limpio y completo, aunque provisional. El definitivo, debe venir en la segunda fase de la urbanización de Luzuriaga, cuando el Gobierno Vasco lo estime oportuno. Mientras, felicitemonos por el nuevo ambulatorio, y que lo utilicemos lo menos posible.

J.C.

EKARRI Taberna

Estamos encantados de atenderles.
Ofreciendoles además nuestra Cocina

*Jai Zoriontsuak
Opa dizkizuegu!*

Zumalakarregi, 10
Tlf. 943 51 00 08
PASAI ANTZO

INDUSTRIAS DEL ACERO

CIANCO S.L.



Artxipi bidea, 108 - B.º MOLINAO
20017 SAN SEBASTIAN
Apdo. Correos n.º 40
20110 PASAJES ANCHO
Tels. 943 510 640 - 943 344 616 - 943 510 788
Fax: 943 510 888

LEKUONA

Artesanos del pan desde 1858
Felices fiestas al pueblo de Pasajes

!!!Os esperamos con nuestro mejor pan y café!!!

C/ Zumalakarregi, 7 • Tel.: 943 510 330 • PASAI ANTZO



BOUTIQUE INFANTIL
ARGI
Oarso, 8
Tel.: 943 340 242
PASAI ANTZO

FELICES FIESTAS



BOUTIQUE **ARGI**
Zumalakarregui, 14
Tel.: 943 514 899
PASAI ANTZO



ARGI
Lencería y Corsetería
Zumalakarregui, 12
Tel.: 943 34 54 60
PASAI ANTZO

REPARACION RAPIDA
DE CALZADO
Y DUPLICADO DE LLAVES

• **MARIO** •

OINETAKOAK AZKAR
KONPONTZEKO
ETA GILTZEN BIKOIZKETA

Gure Zumardia 2, bajo

¡Felices Fiestas!

FONTANERIA y
SANEAMIENTO

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE
EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES
y PARTICULARES

Gora San Fermin!

C/ Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono: 943 52 19 99
PASAI ANTZO



Merkataritza txikia: batasuna eta borroka krisiaren eta krisiaren sortzaileen aurka Pequeño comercio: unidad y lucha frente a la crisis y sus causantes

Gauza jakina da batasunak eta antolaketak ematen diola indarra talde bati. Naturak horren adibide ugari ematen dizkigu: erleak, inurriak...

Gizartean eta bertan sortzen diren mota ezberdinetako gizarte-taldeetan dualtasun hori are nabariagoa da.

Merkataritza txikia beti izan da sektore banatua, informazioz gabea, ideologiarik gabea, aldatetarako gutxi prestatua, eta beti norbere ziborrari begira bizi izan dena; merkataritza txikiak ez gara kezkatu zetozen egoera berriengatik, eta ez gara bildu etsaiari hobeto aurre egiteko. Eta begira nola gauden.

Ziria sartu digute. Eta guri ziria sartzen jarraituko dute, esnatzen ez bagara. Bere garaian azalera handiak irentsarazi zizkiguten, ez ginelako antolatu eta haien aurka ez gurelako egin; eta orain Bilboko alkate "liberal" delako batek igandeetan irekiarazi nahi digu, soilik betikoei mesede egitearren. Biltzeko garaia da, lagunok!

Norbere aldetik ibiltzeko garaiak bukatu dira. Krisiari eta Azkuna jauna bezalako elementu "progre" direlako taldearen batasunak ematen duen boterearekin bakarrik egin dakieke aurre, taldearen barruan era antolatuan lan eginez.

Horregatik, oraindik Laurak Bateko kide ez zareten merkataritza, ostalari eta zerbitzu guztiei aholkatzen dizuegu elkarteko bazkide egin zaitezten, Pasaian gure interesak ongien defendatzen dituen taldea delako.

Aldarrikapenaren zapore honekin antxotar guztiak agurtzen zaituztegu, eta jaiak alaitasunez eta umorez pasa ditzazuen opa dizuegu.

ZORIONAK.

Gora:

Pasai Antxo

Pasaia 2012

Pequeño comercio: unidad y lucha frente a la crisis y sus causantes

Es obvio el decir, que la fuerza de un colectivo radica en su unidad y su organización. La naturaleza nos brinda numerosos ejemplos de ello. (Abejas, Hormigas etc..)

En las sociedades humanas y en los distintos tipos de colectivos sociales que surgen en ellas, ésta dualidad se hace más patente aún si cabe.

El pequeño comercio ha sido siempre un sector desunido, desinformado, desideologizado, poco preparado para los cambios y siempre mirando a su propio ombligo, sin preocuparse de las nuevas situaciones que se avecinaban ni de agruparse para poder así combatir mejor al enemigo común. Así nos ha ido y así nos fue.

Nos las han metido todas. Y nos las seguirán metiendo si no espabilamos. En su tiempo nos hicieron tragar las grandes superficies por falta de oposición organizada por nuestra parte y ahora un alcalde de Bilbo de talante "liberal" quiere hacernos abrir los domingos, simplemente para favorecer a los de siempre! Es hora de agruparse amigos!

Los tiempos de andar cada uno por su lado han pasado. A la crisis y a elementos tan "progre" como el sr. Azkuna solo se les hace frente desde el poder que da la unidad del grupo y sabiendo actuar organizadamente dentro del colectivo.

Es por esto que exhortamos a tod@s aquell@s comerciantes, hosteleros y servicios que todavía no lo han hecho, a asociarse en Laurak Bat que es el colectivo que mejor defiende nuestros intereses en Pasaia.

Con éste sabor reivindicativo desde Laurak Bat queremos saludar a tod@s l@s ANTXTOTARRAS y desearos paséis las fiestas con gran alegría y humor

ZORIONAK

Gora:

Pasai Antxo

Pasaia 2012





Hamarretxeta kalea, 4 ☎ 943 513 363 PASAI ANT XO

IZADI TABERNA



GORA SAN FERMIN

HAMARRETXETA ,20 PASAI ANT XO 943 510 750



PASAIA ZERO ZABOR TALDEA



Lapatx, Urteta, Sasieta, San Markos... zaborra tonaka metatuta. Zabor tona horiek orain errauskailuaren atarian pilatzea beste helbururik ez duten politikari ardura-gabe askoren gezurrezko hitzek, amarruek erasutzen gaituzte. Pozoiaren atximurka pairatzearen ondorioz, hausnarketa zintzoaren, kontzientzia hartzearen argitasuna lausotu egiten da ezinbestean.

Kaioak tirokatuta, zapelaitzek hegaldatzen dituzte orain goiak. Hegal zabal horietara, lasai eta goxo biltze aldera joa dute batzuek bandoa aspaldian. Jauntxoek, diru hurrupatzaileek itzal egin nahi digute. Ilunpera baztertuz, lozorroan eta isilik egon gaitezen. Sortaldetik, ordea, eguzkiak zeru ertza urratzen du tai gabe egunero.

XXI. mendean zaborra ez sortzeko erronkari heldu behar diogu lagunok, eta ez bidegabeki agortzeko bidean diren lehengaiak, baliabideak direnak, neurririk gabe USTIA-TU, KONTSUMITU eta ERRETZEARI. Honen harira, Europako Araudiak zehaztua du hierarkia argi bat, hondakinak nola kudeatu behar diren argitzeko:

Hasteko, prebenitu egin behar da, hondakinen sorrera gutxitzeko.

Prebentzioaren bidez murriztu ezin dena, berrerabili egin behar da.

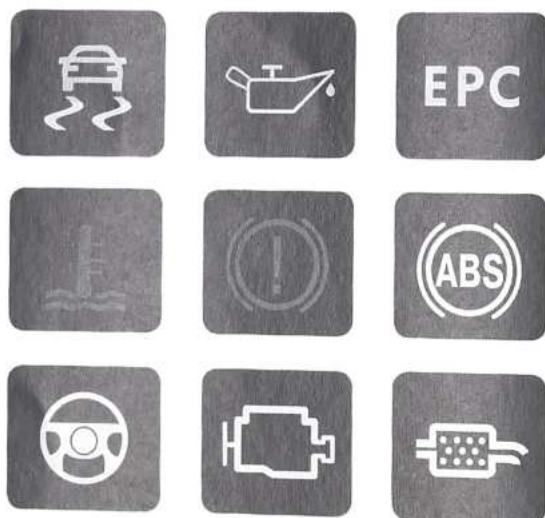
"Apostamos por eliminar paulatinamente todos los vertederos y la incineración, favoreciendo otras maneras más ecológicas de tratamiento de los residuos. Apostamos por utilizar de forma más eficiente los recursos y aprovechar aquellos que pueden ser reutilizados. Solicitamos que todos aquellos residuos que puedan ser reciclados o convertidos en compost no se incluyeren. Debemos reciclar y recuperar nuestros desechos valiosos. Hay que incidir en un mejor diseño de los productos con vistas a facilitar su reciclado o su reparación y para que duren más. Hay que avanzar hacia una "fiscalidad medioambiental", en la que se apliquen incentivos a las buenas prácticas."

Estas palabras no son nuestras. Están formuladas en el informe aprobado por la comisión de medio ambiente del Parlamento Europeo. Nosotros las hacemos nuestras, ya que encajan completamente con la filosofía Zero Zabor o Basura Cero. Gipuzkoa se encuentra en un cruce en el tema de los residuos. Está en juego si los residuos continuaran siendo un problema como hasta ahora o los convertimos en una oportunidad.

Talleres JUAN IBANÑEZ

ELECTROMECHANICA DEL AUTOMOVIL
INYECCION DIESEL Y GASOLINA

AIRE ACONDICIONADO



*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tlf. 943 52 41 52 - Fax: 943 529 865
e-mail: talleresjuanibanez@yahoo.es

PASAIA ZERO ZABOR TALDEA

Gelditzen dena, birziklatu.

Hiru bide horiek egin ondoren, gelditzen diren hondakinak berreskuratu egin behar dira, horietan dauden materialak berreskuratuz.

Urrats horiek eginda, geratzen diren hondakinak energia sortzeko baliatu behar dira (kasurako erraustegia).

Azkeneko aukera, zabortegea.

Bidegurutze honen aurrean, Gipuzkoako udalerrri askok, tartean PASAIAkoak, norabide horretan urratsa eman berri du, hondakinak murrizteko, berrerabiltzeko eta birziklatzeko konpromisoa hartuaz. Gaur gaurkoz, birziklapen maila altuena atez ateko bilketa sistemak bermatzen ditu. Hondakinen gaikako bilketa eredu honen alde egiten dugu, beraz.

Sektore politiko eta enpresarial boteretsu batzuek, ordea, ez dute oso begiko aldaketa honen norabidea. Errauskailua aurrera atera nahi dute kosta ala kosta, eta atez atekoa Gipuzkoan zabaltzeak kolokan jarriko luke honen zilegitasuna. Kanpaina mediatiko manipulatu eta intoxicazioan oinarritutako funtsik gabeko gezurrei, arduraz eta konpromiso erantzungo diegu. Horregatik, urak bere lekura ekarri nahian, eta eztabaida beste parametroetara eramateko helburuarekin, Pasaian ZERO ZABOR norabidean lan egingo duen taldea aurkeztera goaz pasaitarrei.

Inposatu nahi zaigun kudeaketa eredu kutsakor, garesti, ez jasangarri eta interesatu baten aldean bestelako eredu batean oinarrituko den etorkizuna hobesten dugu. Gipuzkoan egun 40.000 lagunek egiten dute atez atekoa eta saldu nahi digutenaren aurka ez dira askatasun gutxiagorekin bizi, kontzientzia lasaigoarekin bai, ordea. Askatasuna ez da zaborrontzia hor egotea, nahi dudanean, nahi dudana botatzeko. HORI BUKATU DA! Atez ateko bilketa bidez gai guztiak birziklatzea derrigorrezkoa da, hori da bidea. Guk sortu, guk kudeatu. Ez du errauskailurik aurreikusten eta azkeneko errefusa oso txikia da. Errefusa horrek izan dezakeen materia organiko apurra egonkortzeko tratatu egiten da, inerte geratuz. Ez du kutsatzen, ez du usaintzen. Erraustegiaren ereduak berriz, zabalduak ideien aurka... Zera esan behar dugu: Gezurra dela erraustuz zaborra desagertzen dela. Airera isurtzen denaz gain, arriskutsuak eta toxikoak diren eskoriak eta erraustak sortzen dira. Ondorioz, zabor kutsakorren zaborregea beharko da. Hondakinen arazoa konpontzeko erraustegia inposatu nahi digute, arazoa erraustegia bera denean. Zentzuzkoena, beraz, hondakinak jatorrian bereiztea litzateke, hauek berrerabiliz edota birziklatuz. Hondakinak ez dira arazo, lehen-gai, baliabide eta aukera garrantzitsuak baizik.

Hondarretatik abiatuta, PASAIA luberritzera goaz!! ZABORRIK SORTZEN EZ DUEN LURRALDEAK, EZ DU ERRAUSTEGIRIK BEHAR!

Si se construye la planta incineradora, necesitaremos décadas para pagar los cientos de millones de euros que supone la inversión. Eso nos obligaría a generar basura para la misma durante ese periodo, o en caso de no hacerlo, a duplicar gastos. Convertir nuestros residuos en basura tóxica no resuelve el problema, sino que lo agrava. Además, la incineración no hace desaparecer la basura. Nos harían falta vertederos para las más de 100.000 toneladas de basura tóxica que saldrían de la incineradora cada año.

El otro camino, el que viene de Europa, el que proponemos nosotros, es el de la racionalidad y el de la solución. Los residuos están formados por materiales. Estos tienen valor. No tiene ningún sentido destruir los materiales y convertirlos en un problema. Tenemos que poner en marcha en Gipuzkoa las prácticas de Basura Cero que se aplican a lo largo y ancho del mundo. Debemos dejar de generar problemas a partir de los residuos y crear oportunidades. Es conocido que aprovechar los recursos favorece a la economía. Se puede crear todo un sector entorno a la reutilización y el reciclaje, y crear un montón de puestos de trabajo. No es algo a despreciar en los momentos de crisis en los que nos encontramos.

Somos cada vez más los ciudadanos de Gipuzkoa que vemos claro dónde está el problema y cuál es la solución. Cada vez son más los grupos Zero Zabor que están surgiendo en los pueblos para empujar en la dirección positiva. Debemos conseguir anular el proyecto de la incineradora y que se pongan en marcha políticas de Basura Cero cuanto antes, para poder cerrar los vertederos contaminantes que tenemos hoy en día. Pedimos a las administraciones que sean valientes en la defensa del bienestar de los ciudadanos, para que entre todos logremos que Gipuzkoa sea un territorio Zero Zabor.

Hondarretatik abiatuta, PASAIA luberritzera goaz!!

ZABORRIK SORTZEN EZ DUEN LURRALDEAK, EZ DU ERRAUSTEGIRIK BEHAR!

BAR RESTAURANTE IBIZA

Avda. de Navarra, 17 Teléfono 943 51 53 00

MENU DE FIESTAS

1º *ESPARRAGOS ó JAMON IBERICO ó*

ENSALADA MIXTA ó ENTREMESES VARIADOS

2º *CON CHULETA DE VIEJO* 26€

CON COSTILLA DE TERNERA 20€

CON POLLO ASADO 15€

POSTRES INCLUIDOS

1/2 POLLO CON ENSALADA 10€

COSTILLA CON ENSALADA 15€

Felices Fiestas - ¡ai zoriontsuak



muy cerca de ti

¡Gora San Fermin!

Gure Zumardia, 24 • Tfno.: 943 340 871



Aritz Mujika, Antxoko futbolaria Aritz Mujika, futbolista de Antxo



Aritz Mujika López nació el 13 de noviembre de 1981. Comenzó a dar sus primeros pasos como futbolista en el frontón de Antxo con el Pasaia Kirol Elkarte, equipo en el que militó hasta juveniles. Aritz dio el salto al Antiguoko y con 19 años ya jugaba en Segunda B, en el Beasain. Muchos antxotarras todavía recuerdan su gran actuación en la eliminatoria de Copa de la temporada 2000/2001 que el Beasain ganó por 2-1 a la Real Sociedad. Aritz volvió loco a los Pikabea, Aranzabal, Loren, Rekarte...

En el Beasain conoció al entrenador que ha marcado su carrera, Gonzalo Arconada, que la siguiente temporada se lo llevó a la Real Sociedad B. Aritz disputó 2 temporadas en el Sanse, en la primera de ellas compartió quipo con otro antxotarra, Diego Asorey.

Aritz Mujika jugó un total de 69 partidos y marcó 10 goles. A pesar de su buena actuación no tuvo la suerte de pasar al primer equipo, los canteranos no gozaban de tantas oportunidades como ahora y con delanteros como Kovacevic, Nihat o De Paula era imposible hacerse un hueco.



En la temporada 2003/2004 en la que la Real jugó la Champions Aritz fichó por el Real Unión, en el equipo txuribeltz estuvo 3 campañas. En 2006 volvió a reencontrarse con Gonzalo Arconada, esta vez en el Burgos, después de pasar por Castelldefells y Zamora en enero de 2009 llega al Mirandés, que militaba entonces en Tercera.

En estos tres años y medio Aritz se ha convertido en un jugador indiscutible. A comienzos de año vivió uno de sus mejores momentos como futbolista. El Mirandés llegó a las semifinales de Copa después de eliminar a tres equipos de Primera: Villarreal, Racing y Espanyol. Todo Antxo estuvo pendiente de la semifinal que el Mirandés jugó contra el Athletic y aunque Aritz fue probablemente el más destacado de su equipo nos quedamos sin la ilusión de verle en la final.

Hace unas semanas Aritz logró el ascenso a Segunda con el Mirandés, un ascenso que ya se le había escapado

1981eko azaroaren 13an jaio zen Aritz Mujika Lopez. Bere lehen baloi-kolpeak Antxoko frontoian eman zituen Pasaia Kirol Elkarte, jubenila izan arte talde honetan ibili zen. Gero Antiguokora egin zuen salto eta 19 urte zeuzkanerako Bigarren B mailan jokatzeko ari zen Beasainen. Antxotar askok oroitu dute Beasainek Errealari nola irabazi zion 2-1eko emaitzarekin Kopako partida hura, 2000/2001 denboraldian. Aritzek ederki lortu zuen Pikabea, Aranzabal, Loren eta Rekarte bezalako jokalariek apur bat erotzea.

Beasainen jokatzeko ari zela ezagutu zuen Aritzek bere futbol ibilbidean oso garrantzitsua izan den entrenatzailea: Gonzalo Arconada. Bera izan zen, hurrengo denboraldian Aritz Beasaindik Errealaren B taldera eramanez. Sansen Aritzek bi denboraldi egin zituen. Lehen denboraldian beste antxotar bat ere egon zen taldean: Diego Asorey.

Aritzek 69 partida jokatu eta 10 gol sartu zituen. Nahiz eta hain denboraldi ona egin ez zuen lehen mailara igotzeko aukerarik izan, lehen ez zeukaten orain adinako aukerarik eta garai hartan jokatzeko ari ziren Kovacevic, Nihat edo De Paula bezalako aurrelariekin oso zaila zen tokitxo bat aurkitzea.

Errealak Championsa jokatu zuen 2003/2004 denboraldian Aritzek Real Unióneko fitxa lortu zuen eta Irunean igaro zituen 3 denboraldi. 2006an berriz, Gonzalo Arconadarekin egin zuen topo, kasu honetan Burgos. Lehenago Castelldefells eta Zamora ere egona izan zen, eta 2009an azkenik, iritsi zen Mirandés taldera, orduan 3. mailan zegoen Miranda de Ebroko taldera.

Hiru urte terdi hauetan Aritz Mirandesezko izar bilakatu da. Futbol jokalarik gisa Aritzek bizi izan duen une



**JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU
GORA SAN FERMIN!!**

Tel.: 943 52 43 58
Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo

**CARNICERIA - CHARCUTERIA
HARATEGIA - URDAITEGIA**

Sebas

**ZORIONAK
ANTXO!**

Especialidad en carnes del país
C/GURE - ZUMARDIA, Nº 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANT XO



ARITZ MUJICA, ANT XOKO FUTBOLARIA • ARITZ MUJICA, FUTBOLISTA DE ANT XO

garrantzitsuenetako bat urte honen hasieran gertatu zen. Mirandés taldea Errege Kopako semifinaletara iritsi baitzen lehen mailako hiru talderi aurre eginda: Villareal, Racing eta Espanyol. Atxotarrak Mirandesez semifinale-tan egingo zueneri begira egon ginen, baina Mirandesez ezin izan zion Athletic taldeari aurre egin eta beraz, nahiz eta Aritzen nagusitasuna erabatekoa izan zen, ezin izan genuen Mirandés Kopako finalean ikusi.

Duela aste batzuk Aritzek eta Mirandesez Bigarren A mailara igotzea lortu zuten, aurreko urteetan zehar Aritz hiru bider egon da ataka berean, Bigarren A mailara igotzeko zorian: Real Unión, Burgos eta Mirandesezkin pasa den denboraldian. Datorren urtean berriz, espero dugu Aritzek Antxoren izena Bigarren A mailako zelaian zabaltzeko aukera izatea.

Azkenik hau ezin dugu amaitu, Aritzen ibilbidea zintzoki eta lagunkiro jarraitu duzuen pasaitar guztioi aipamenik egin gabe. Txapela kentzeko modukoa izan baita zuen indarra.

Aritzen lagun kuadrila.

Gora San Fermin!



antes con el Real Unión, Burgos y el año pasado también con el Mirandés. El año que viene esperamos verle llevando el nombre de Antxo por los campos de Segunda.

No podemos terminar sin quitarnos la txapela por esa afición de pasaitarras que le ha seguido en su carrera durante todos estos años con fidelidad y amistad.

Su cuadrilla de amigos.

Aupa San Fermin!



ADATS

ILEAPAINDEGIA

Gure Zumardia, 30 Local 3

TELF.: 934 24 45 47

LES DESEA FELICES FIESTAS

!!!!GORA SAN FERMIN!!!!



CENTRO DE ESTETICA

- Depilación Caliente (chocolate) Tibia
- Maquillaje (día, noche, novios...)
- Tratamientos Faciales
- Tratamientos Corporales: Fangos, Algas, Aromaterapia...
- Masaje Terapeutico
- Maquina de FTE (Fisioterapia Electronica)
- FOTODEPILACIÓN (IPL)
- Micropigmentación
- Plataforma vibratoria

hamarretxeta 26, bajo Pasaia
tel.: 943 247 405

Ondo Pasa!!

y todo lo relacionado con la belleza y venta de producto.



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 943 51 36 41

PASAI ANTZO

Gora San Fermin!

ESKALANTEGI 35

TELF/FAX 943 51 08 92
PASAI ANTZO

ANTENAS
M. MORENO

COLOCACIÓN DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

Jai zoriontsuak opa dizkizue Antxotar guztioi

via

INSTALADOR OFICIAL

Quiero



ALKARTASUNA

Pasai Antxo dantzara!

Gorputzeko gihar guztiak martxan, gorputzeko atal bakoitza bizirik, gorputza goitik behera eta ezker eskuin adi... eta dantzara! Dantza gorputzarekin adieraz daitekeen sentimendu eztanda bat da. Baina euskal dantza tradizionala, hori baino gehiago da. Gozamen iturri, komunikazio tresna... izateaz gain, dantzak gure kulturaren altxorra belaunaldiz belaunaldi helarazteko aukera ematen digu.

Horregatik, altxorra hartu eta konpartitu egin nahi dugu, eskuetan hartu, eta eskua zabaldu. Dantza da gure arma, eta horren atzean dagoen guztia transmititu nahi dugu guk. Saiatzen ari gara herrian kultur ekintza berriak bul-tzatzen, maiatzean antolatzen dugun hamabostaldi kulturala horren lekuko.

Festa giroa dugu gustuko; mezu positiboak bidaltzea, alaitasuna... une batez norberaren tristura eta kezka alde batean utzi, eta euskal kultura bizirik dagoela oihukatzuz pozik sentitzea. Sanferminak sekulako aitzakia dira, aipatutakoa praktikan jarri eta ondo pasatzeko, alai egoteko, irribarre egiteko!

Aurten antolatzeke molde berrien bila ibili da Jai Batzordea. Jai herriko, euskaldun eta parte-hartzaile batzuen aldeko apustua egin da. Eta horretarako, beharrezkoa da guztion parte-hartzea, bakoitzak bere alorretik zerbait ematea.

Hori dela eta, guk ere horrelako jai batzuen alde egin nahi dugulako, hitzordua jarri dugu dagoeneko, uztailaren 5ean 18:00etan Gure Zumardian. Egiten dugun guztia zuentzat eta zuekin egin nahi dugu. Sanferminetan, herriarentzat eta herriarekin dantzatu nahi dugu. Sanferminetako bigarren egun horretan, plaza-dantzak dantzatu nahi ditugu herriko plazan, herriari giroa emateko, eta oin guztiak dantzan jaritzeko. Ikasteko aukera izango da, beraz, ez dago aitzakiarik. Edonork dantzatu ahal izango du, eta ikasi egingo du dantzan.

Beraz, euskal kulturaren altxorra elkarren artean konpartitzeko, zuek ere gorputza bizirik sentitzeko, alai egon eta alaitasuna transmititzeko, eta Sanfermin euskaldun herriko eta parte-hartzaile batzuen alde egiteko, uztailaren 5ean bete dezagun Gure Zumardia oihu eta dantzaz!

Sonríele a la vida!

Una buena sonrisa es Salud, felicidad, descanso...
En Clínica Dental Pasaia te ayudamos a conseguirla sin que te duela ni el bolsillo:

PRIMERA CONSULTA Y REVISIÓN GRATUITA
FINANCIACIÓN PROPIA

Clinica Dental
Dra. Paula Sigwald
Odontóloga - Nº Col. 513

Gure Zumardia, 9 - 1ºB - Tel. 943 34 00 39
20110 - PASAJES ANTZO

COLEGIO OFICIAL DE ODONTO-ESTOMATOLOGOS DE GUIPUZCOA



GIPUZKOAKO ODONTO-ESTOMATOLOGOEN ELKARTEA



sanbernardo
clínica veterinaria

josé maría salaberria, 3
T. 943 45 34 29 F. 943 47 31 64
20010 donostia

polig. olibet, 5 avda. navarra, 20
T. 943 51 05 79 T. 943 34 02 14
20100 erreñeria 20110 pasai antxo

urgencias: 608 77 02 39
e-mail: sbernardo@euskalnet.net

LIBRERIA PASAJES

Jai Zoriontsuak
Opa Nahi Dizkizue
Aupa SAN FERMIN

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANTZO



FONTANERIA TOMAS



Toda clase de trabajos
en FONTANERIA
CALEFACCIÓN, GAS
y MANTENEDOR

Tel.: 943 52 18 54

BERAUN

CROISSANTERIA

*Felices fiestas
Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO
☎ 943 34 05 42

AXULAR



La Anunciata Ikastetxeak pasaitar guztiekin ospatu nahi ditu Sanfermin jaiak
El Colegio la Anunciata quiere celebrar las fiestas de San Fermín con los pasaitarras y las pasaitarras



Haurtzaindegian ari diren urtebeteko txikienekin hasi gara, eta 2012-2013 ikasturtean unibertsitatean hastekoak diren ikasleekin amaitu dugu. Alabaina, ezin ahaztuko ditugu guztien familiak, haien eguneroko lanaren bitartez, lagundu egiten baitute eta elkarlanean aritzen baitira ikastetxeko jarduerak aurrera eramateko. Irakasleak ere kontuan izatekoak dira. Pozik daude berriro ere ikasturtea bukatu dutelako. Guzti-guztiak bilduko dira festa herrikoi hauetan, ahalik eta gogotsuen.

Bukatu berri den ikasturtea ikasle guztien bizitzarako urrats bat izan da; eta bizitzako urrats guztietan bereizten eta nabarmentzen dira zenbait une.

Ikastaroari hasiera harrotasun handiz eman genion, izan ere Pasaiako gure bi ikaslek batxillerreko saria eskuratu zuten, arlo akademikoan emaitza oso onak izan zituztelako. Egindako lanaren aitortza.

Txikienek izugarri gozatu dute, aurrera eraman diren hainbat ekintzen bitartez: Santo Tomas, danborrada, ingurumeneko ekintzak, kultura-irteerak, fundatzailearen festa, txangoak...

Desde los más pequeños y las más pequeñas de 1 año de guardería, hasta los escolares que el curso 2012-13 empezarán en la universidad, sin olvidarnos de todas las familias que con su labor diaria ayudan y colaboran con las actividades del cole; también los profes, satisfechos de haber culminado nuevamente un curso, se unen con los mejores deseos a estas fiestas tan populares.

El curso que acaba de finalizar resultará ser un nuevo paso en la vida de todos nuestros alumnos y alumnas. Y de todos los pasos dados, todos ellos reservarán y destacarán varios momentos.

Comenzamos el curso con el orgullo de tener entre nuestro alumnado a dos estudiantes pasaitarras que obtuvieron el premio de Bachiller concedido como reconocimiento a sus buenas calificaciones en su historial académico.

Los más pequeños han gozado enormemente en las distintas actividades en las que han participado: la feria de Santo Tomas, la tamborrada, las actividades de medio ambiente, las salidas culturales, la fiesta del fundador del centro, las excursiones...

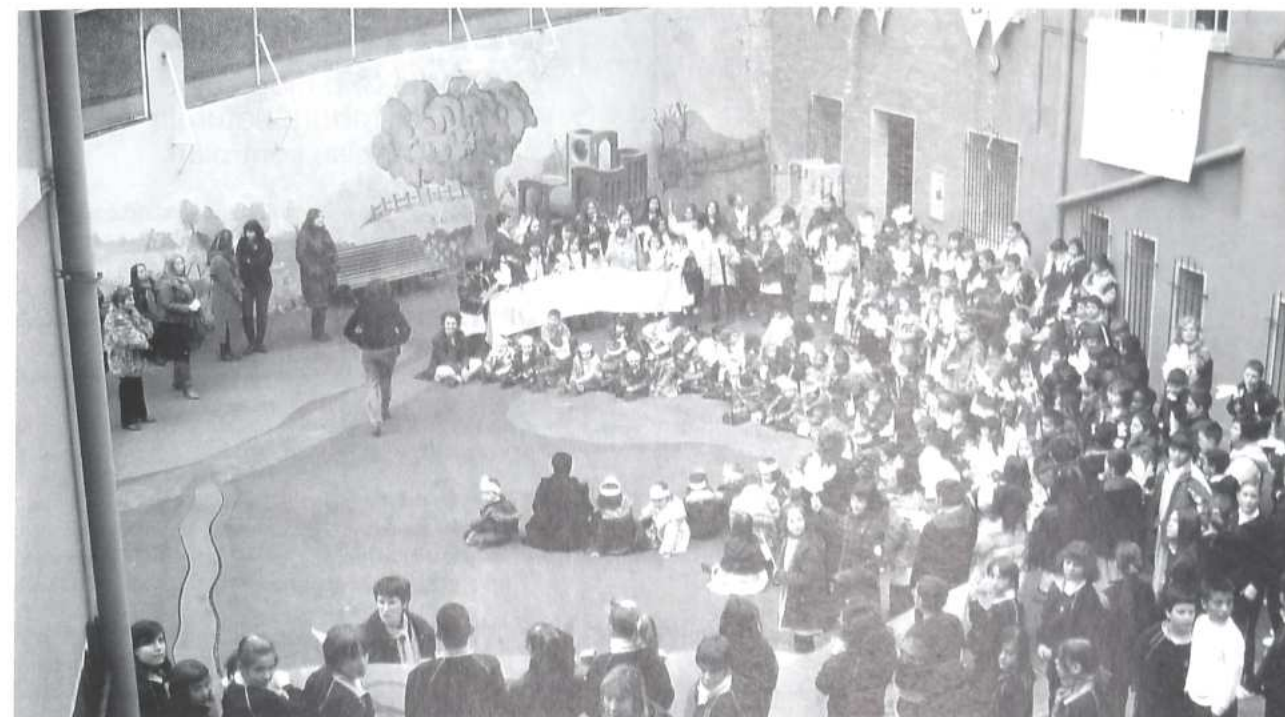
JAI ONAK PASA

IGORA SAN FERMÍN!
FELICES FIESTAS DE SAN FERMÍN 2012

Barceló
BIDAIAK

El mejor asesoramiento en tu Barceló de
PASAI ANTZO: GURE ZUMARDI, 3 · TEL. 943 34 11 07

LA ANUNCIATA



Beste ikasle batzuk Zaragozan izandako olinpiadetan parte hartzeko aukera izan dute. San Francisco Coll gure fundatzailearen berrehungarren urteurrena ospatzera joanda.

Ikasle nagusiek lan handia egin dute, eta benetan asko ikasi dute. Tartean, bidaiak ere izan dira: ingeleseko kanpamendua, Salouko bidaia, Salamancako bidaia, Belgikako trukea, Londres hiria bisitatzeko eta Iparraldeko trukeak, besteak beste.

Ikerkuntzaren aldeko zentroa da gurea, eta ildo horretan, lanean dihardugu gazteak balioetan sentsibilizatuz, bereziki, ingurumenaren zaintzaren alde eginez. Horretarako, ikasturtearen buruan, sariak eta aipamen bereziak egin da, taldeen lan ona argi gelditzen da.

Halaber, ezin ditugu ahaztu gure proiektuaren ardatz nagusiak: elkarkidetzak, bakea, elkarbizitza, eskubideen alde lan egitea eta ikasleak balioetan haztea. Horretarako, hainbat jarduerak baliatu dira gure ikasle, familia, irakasle eta eskolako komunitate batzeko, esaterako: bidezko merkataritza, Haurren Eskubideen Eguna, Mundu Giro Eguna, elkarkidetzak astea eta borondatezko ekintzak.

Ikasturte amaieran, gure bizitzan urrats bat gehiago egin da dugu, eta urtero-urtero, iltzatuta gelditzen zaigu, gure batxillerreko ikasleak agurtzen baititugu. Agurrerako ekitaldi hunkigarria egin ohi dugu, eta familiek, ikasleek eta irakasleek aukera izaten dugu guztien artean goxo egoteko, ikastetxean bizi izandako pasadizoak oroitzen ditugun bitartean.

Otros alumnos y alumnas han tenido ocasión de participar en la Olimpiada celebrada en Zaragoza con motivo del bicentenario de nuestro fundador San Francisco Coll.

Los alumnos y las alumnas mayores han realizado un gran trabajo, y la verdad es que han aprendido mucho. Si bien han tenido también espacio para los viajes: el campamento de inglés, el viaje a Salou, el viaje a Salamanca, el intercambio en Bélgica, la visita a la ciudad de Londres, los intercambios con el País Vasco del norte, y demás.

Como centro referente en investigación, seguimos en la línea de trabajo y sensibilización a los jóvenes en el valor del cuidado del medio ambiente, labor por la que a lo largo del curso, a través de premios y menciones especiales, queda patente el buen hacer de estos equipos.

Asimismo, no podemos obviar los ejes principales de nuestro proyecto: la solidaridad, la paz, la convivencia, el trabajo a favor de los derechos y la educación en valores de los alumnos. Para ello, se han planteado varias actividades, con el fin de desarrollar la unificación entre los alumnos y las alumnas, las familias, los profesores y las profesoras, y la comunidad escolar. Ejemplo de ello son: el mercado justo, el día de los derechos de los niños y de las niñas, el día Mundu Giro, la semana de la solidaridad y las diversas actividades de voluntariado.

El final de curso o de un paso más en la vida nos queda reflejado todos los años con la despedida a nuestro alumnado de Bachiller. Es un emotivo acto de despedida en el que las familias, alumnos y profesorado tenemos la oportunidad de compartir un rato agradable mientras recordamos anécdotas vividas a lo largo de su etapa en el cole.

Nere Altuna

BIÓLOGA Sanitaria

Terapia Biológica - Naturopatía

Nerea Altuna Zabala

(Lda. por la Universidad de Navarra)

Zorionak Pasaitarrei!
Felicidades a todos los Pasaitarras

Blas de Lezo, 22 bajo
20110 PASAI ANTZO

Tel.: 943 51 86 12
altuna0@gmail.com

Leire

Peluquería

Zorionak,
Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44
20110 PASAI ANTZO

URDIN

LIBURUDENDA

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermín, Antxo!

Zumalakarregi, 9 PASAI ANTZO

PINTURAS



DESDE 1962

Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai

Fábrica de pinturas, Esmaltes y Barnices
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinero • Apartado 30
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

GAZILORE

BELARDENDA

- Producto biológicoak
elkadura naturala -
- Dietista (pisu kontrola)
- Naturopata

Jai Zoriontsuak
Opa dizkizue

C/ Eskalantegui, nº 25 • Tel.: 943 52 40 51
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)



Jai zoriontsuak axular gasteizal
eta gora San Fermín!

CARROCERIAS

ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui, nº 26-bajo PASAI ANTZO

Tel. y Fax 943 511 293



SALON DE
PELUQUERIA

Estitxu

Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue

Hamarretxeta, 21 - entresuelo izq.
PASAJES ANCHO Tel. 943 51 76 00



Donostiatik Frantziako mugarako trenbidea

El Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera Francesa

EHUN URTE EZ DIRA ASKO, ETORKIZUN HANDIKO TREN BATERAKO

"QUE CIENT AÑOS NO ES NADA" PARA UN TREN CON UN FUTURO TAN PROMETEDOR.

Inaugurazioaren kronika

Guztia 1912ko abenduaren 5ean hasi zen, goizeko hamaiketan. Gipuzkoa plazan, Mugako bi tren automotor abian jarri ziren trenbide berriaren inaugurazioa egiteko, ikusleak gertakaria arreta handiz begiratzen ari zirela.

Trenbidearen zuzendari gerente Horacio Azqueta zen gidaria. Handik gutxira iritsi zen Amara, eta bertan beste bi tren automotor zituen zain, Bilboko gonbidatuekin, tren berezi batean etorritakoak. Bi trenak elkarri lotu, eta Loiolara iritsi ziren. Han egin zuten lehenengo geldialdia. Trenetik jaitsi, eta sarreran mokadu bat eta edariak zerbitzatu zizkieten.

Une horretan egin zen inaugurazioaren ekitaldirik hunkigarriena, alegia, Plácido Allenderen omenaldia, trenbidearen sustatzaile eta bultzatzaile zena.

Benigno Chavarri jaunak, administrazio kontseiluaren presidente zenak, sokatik tira egin zuen, eta oroigarria azaleratu zuen, hitzaldi motz bezain sentikorra egin zuen bitartean.

Gero, Enrique Borda jaunak hitz egin zuen. Allenderen senitarteko hurbila bera. Eskerrak eman zituen, eta errespetua eta mirespena agertu zituen. Horrekin batera, bi trenbideen artean zegoen bustoaz hitz egin zuen, berak ere parte hartu baitzuen hura egiten. Mugako trenbide berriaren eta Hernaniko tranbiaren aipamena ere egin zuen.

Ekitaldia bukatu eta gero, Errenteriarara abiatu ziren. Lehenengo, Herrerako tunela zeharkatu zuten, 2.000 metro ingurukoa, eta trenbideko lanik garrantzizkoena dena. Hiru minutu bakarrik igaro zituen zeharkatzen. Pasaia Molinako aldera iritsi ziren, eta tren berria suziri eta txupinazoen artean hartu zuten. Trenak Molinako zeharkatu zuen, 250 metroko zubibidetik.

Trenak Errenteriarantz jarraitu zuen. Gainerako geltokietan bezala, han ere jende ugari zegoen inauguraziorako trena nola igarotzen zen ikusteko. Loiolatik Errenteriarako ibilbidea 13 minututan egin zen.

Iritsi bezain laster, jaitsi egin ziren, eta trenbideko gordegiak eta lantegiak bisitatu zituzten.

Goizuetako Marin zubian zegoen ur-jauzitik iristen zen argi-indarra. Gainera, korranteak iraun zezan, beste sistema batzuk ere bazituen; esaterako, lurrunezko turbina bat, matxura zenerako.

Segidan, trenera itzuli ziren, eta Irunerantz abiatu ziren. Paisaia ederra zen, aurreko hirikoaren aldean, ezberdina.

Trena 12:50ean iritsi zen Irutera. Jende ugari zegoen bertan. Geltokia landarez apainduta zegoen. Atsedena

Crónica de la inauguración

Todo comenzó el 5 de diciembre de 1912, a las once de la mañana cuando en la plaza de Guipúzcoa dos automotores del ferrocarril de la frontera iniciaban la marcha para inaugurar la nueva línea férrea ante la mirada del público que observaba con expectación el acontecimiento.

Iba conducido por Horacio Azqueta, director gerente de la línea. Poco después llegaba a Amara, donde esperaban otros dos automotores con los invitados de Bilbao que habían venido en un tren especial. Unidos los dos trenes fueron hasta Loyola, donde hicieron la primera parada. Se apearon del tren y en el vestíbulo les fue servido un lunch y bebidas.

Aquí estaba uno de los actos más emotivos de esta inauguración, el homenaje a don Plácido Allende, promotor e impulsor de esta línea.

El presidente del Consejo de administración don Benigno Chávarri, tiró de la cuerda y descubrió el monumento pronunciando un breve pero sentido discurso.

Luego habló don Enrique Borda, pariente próximo del señor Allende quien agradeció las palabras de respeto y admiración, también habló del busto situado entre las dos líneas férreas que él había participado en su construcción, el nuevo ferrocarril de la frontera y el tranvía de Hernani.

Acabado este acto se dirigieron a Rentería, primero atravesaron del túnel de Herrera de poco más de 2000 metros y que es una de las principales obras de la línea, tardó solo 3 minutos en cruzarlo. Llegaron a Pasajes-Molinero donde la llegada del nuevo tren fue acogida con disparos de cohetes y chupinazos, el tren cruza Molinero a través de un viaducto de 250 metros.

Continuó el tren a Rentería, donde como en las demás estaciones había mucho público esperando el paso del tren inaugural. El trayecto de Loyola a Rentería se hizo en 13 minutos.

Cuando llegaron, se apearon y visitaron las cocheras y los talleres del ferrocarril.

La fuerza llega desde una central de un salto en Puente Marín (Goizueta). Además dispone de otros sistemas para garantizar siempre la corriente, como una turbina de vapor para casos de avería.

Después se volvieron a montar en el tren y se dirigieron a Irún, el paisaje era muy bonito, diferente a la primera parte más urbano.

El tren llegó sobre las 12.50 a Irún, fue presenciada por muchísimo público, la estación estaba adornada con plantas, tras un breve descanso que se aprovechó para

txiki bat egin zuten gobernadore zibilar itxaroteko. Autoan iritsi zen, eta bazkaldu egin zuten.

Oturuntzan 112 gonbidatu izan ziren, industrialariak eta pertsona ospetsuak. Geltoki berriko gela nagusian egin zen otordua. Benigno Chavarri jarri zen mahaiburu, konpainia berriaren administrazio kontseiluko presidente zena. Eskuinean gobernadore zibila zen García Bajo jauna eseri zen eta ezkerrean Irungo alkateordea, jarduneko alkate Resines jaunaren izenean.

Topoaren historia

Kostatik Frantziara arteko trenbideari buruzko lehenengo berriak 1844koak dira, Bizkaiko Aldundiak, Bilboko Udalak eta Merkataritza Ganberak trenbidea eraiki nahi izan baitzuten, Madriletik Frantziarako mugara bitartea, Burgosetik, Balmasedatik, Bilbotik, Durangotik, Donostiatik eta Irunetik igarota.

Baina azken zatia ez zen Bizkaitik igaro. Zenbait ekonomia- eta gizarte-arlotan kezka handiz ikusi zuten bazterketa hori eta, hori zela eta, Bilbotik Tuterarako bidea eraiki zuten, eta Miranda de Ebron iparraldeko trenbidea zeharkatzen zuten.

Hala eta guztiz ere, 1878an trenbide hori zela eta, kiebra jotako espedienteak aurkeztu zen. Orduan, Espainiako Compañía de los Caminos de Hierro del Norte hartu zuen (aurrerago Norteko FC).

Trenbideak egiteko giroa lagungarria ez bazen ere, 1872an Bilbotik Durangorako zabalera metrikoko trenbidea egiteko eskaera egin zuten. 1880ko maiatzaren 17an Bizkaiko Compañía del Ferrocarril Central eratu zen, eta 1882ko ekainean iritsi zen lehenengo trena Durangora.

Bilbo-Tuterarekin gertatu ez bezala, trenbide horrek arrakasta ekonomiko eta sozial handia izan zuen. Horrenbestez, berehala sortu ziren trenbidea Donostiaraino eta Frantziako mugaraino luzatzeko ekimenak.

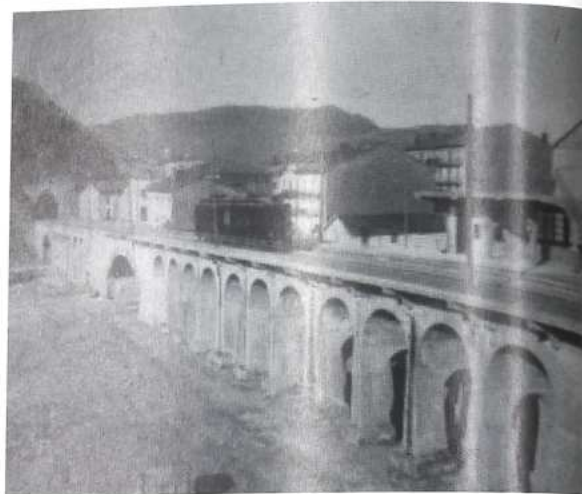
Hainbat proiektu landu eta gero, Durangotik Zumarragako trenbidearen alde egin zen. Trenbidea 1889ko abuztuan inauguratu zuen Compañía de Ferrocarrilek.

Bilbotik Donostiarako trenbidearen distantzia 265 km-koa izatetik 141 km-koa izatera pasa zen.

Hala ere, Zumarragan egin beharreko tren-aldaketek Elgoibarrek Donostiarako linea eraikitze gogo eragin zuen. 1891n Manuel Marti jaunari trenbidea egiteko baimena eman zitzaionez, Elgoibarretik Donostiarako trenbidea egiteko konpainia eratu zen.

Eta 1901eko urtarilaren leian inauguratu zen Elgoibarretik Donostiarako tartea.

Azkenik, bi probintzietako hiriburuak elkartuta gelditu ziren trenaren bitartez, nahiz eta hiru konpainia ezberdinen agindupekoak ziren. Hori horrela, hirurak batean batzeko azterketa-lana egiten hasi ziren. Hartara, beharrezkoak ez ziren zenbait izapide eta tren-aldaketa saihestu egingo ziren. 1906an eratu zen Compañía de Ferrocarriles Vascongados (aurrerantzean FV).



esperar al gobernador civil que llegó en automóvil, se celebró el banquete.

Fueron 112 los invitados al banquete entre industriales y personalidades públicas. Se celebró en el salón principal de la nueva estación. Ocupaba la presidencia don Benigno Chávarri presidente del Consejo de administración de la nueva compañía, a su derecha estaba el gobernador civil señor García Bajo y a la izquierda el teniente alcalde de Irún en representación del alcalde accidental señor Resines.

Historia del Topo

Las primeras noticias de un ferrocarril por la costa hasta Francia data de 1844, cuando la Diputación de Vizcaya, el ayuntamiento de Bilbao y la Real Cámara de Comercio pretendían construir un ferrocarril de Madrid a la frontera francesa pasando por Burgos, Valmaseda, Bilbao, Durango, San Sebastián e Irún.

Pero el trazado final no pasa por Vizcaya y en círculos económicos y sociales ven con preocupación esta exclusión por lo que construyen una línea Bilbao Tudela, que cruzaría con la línea del Norte en Miranda de Ebro.

Sin embargo en 1878 esta línea presenta el expediente de quiebra y fue absorbida por la Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España (en adelante FC del Norte).

En este ambiente poco favorable para aventuras ferroviarias, se solicita en 1872 la concesión de un ferrocarril de Bilbao a Durango de ancho métrico. En 17 de mayo de 1880 se constituye la Compañía del Ferrocarril Central de Vizcaya, en junio de 1882 llega el primer tren a Durango.

Al contrario que el Bilbao-Tudela, este ferrocarril tiene un gran éxito económico y social. Pronto surgieron iniciativas para prolongar la vía hasta San Sebastián y la frontera francesa.

Después de estudiarse varios proyectos se opta por la línea Durango Zumárraga, línea que fue inaugurada en agosto de 1889 por la Compañía del Ferrocarril de Durango a Zumárraga.

La distancia ferroviaria entre Bilbao y San Sebastián pasaba de 265 a 141 km.

Manuel Martik FCri Elgoibarretik Donostiarako trenbidea egiteko eskaera egin zuenean, Donostiatik Frantziarako mugarako trenbidea egiteko eskaera ere egin zuen.

1901eko ekainaren 4an eratu zen obra publikoak egiteko eta industria sustatzeko enpresa eraikitzailea. Hura arduratuko zen obrez, eta eskumendeko enpresa sortu zuen, zehazki Donostiatik Irunerako trenbidea egiteko trenbide konpainia. Hari bideratu zitzaion Manuel Martiren kontzesioa.

Beste hiru kontzesioekin alderatuta, trenbide hori ez zen FVren sarean txertatu. Hortaz, enpresa izapideak egiten hasi zen, mugaraino bere kabuz iritsi ahal izateko.

Ordu hartan, FVko merkantziak mugara eramateko Nortekora aldatzen ziren, Donostiako tranbia batzuen bitartez. Hori saihesteko Norteko konpainiari hirugarren erraila egiteko eskatu zitzaion, nahiz eta ezeztatu egin zen eskaera. Saiakera hark porrot egin zuenez, FV kontzesio berri baten eske hasi zen. Hala ere, 99 urterako dirulaguntzarik gabe emanda zegoenez, ukatu egin zen. Hori horrela, Donostiatik Irunerako trenbidearen konpainiarekin negoziatu besterik ez zuen.

FVko trenbidearen proiektua aztertu egin zuen, eta konturatu zen proiektua idatzi zen garaian egingarria zela. Gerora, ordea, aldaketak behar zituen, aurreikusitako ibilbidean etxe ugari eraiki ziren-eta.

1909an beste proiektu bat aztertu zen. Lehenengoari probetxu aterata, trenbidea sei milioira iritsi gabeko aurrekontuaren bitartez bukatzeko aukera zegoen; eta hori FV bere gain hartzeko modukoa zen. Horiek horrela, Donostiatik Irunerako trenbide konpainiak arduradunak eta FVko arduradunak proiektua lantzeko elkartu ziren. 1910eko apirilaren 23an sinatu zuten akordioa, eta 1910eko ekainaren 27an berretsi zuen hura FVko akzionisten batzordeak.

Baina berehala sortu ziren tirabirak. 1910eko uztaillean FV kexatu egin zen gutun bidez, akordioaren seigarren artikulua ez zelako bete, izan ere mugako trenbidearen konpainiak ez zituen hitzartutako planoak eman. Horretaz gain, FVko presidente Casto Zabalak eta zuzendariak adierazi zuten, ibilbidean bariantea egiten ari zirela, eta hori ez zegoela hitzarmenean jasota. Halaber, bariantea egiteko ez zen baimenik eskatu.



Pero los transbordos que hay que hacer en Zumárraga, acelera la voluntad de construir una línea desde Elgoibar a San Sebastián. En 1891 se otorga una concesión para dicha línea férrea al señor Manuel Marti y se constituye la Compañía del Ferrocarril de Elgoibar a San Sebastián.

Por fin el 1 de enero de 1901 se inaugura el tramo Elgoibar San Sebastián.

Por fin las dos capitales de provincia estaban unidas por tren pero por tres compañías diferentes por lo que empieza a estudiar fusionarse en una sola, cosa que ahorraría trámites innecesarios y transbordos. En 1906 se constituye la Compañía de los Ferrocarriles Vascongados (en adelante FV).

Cuando Manuel Marti solicita la concesión del FC de Elgoibar a San Sebastián, solicita también la de la línea entre San Sebastián a la frontera francesa.

El 4 de junio de 1901 se constituye la Constructora de Obras Públicas y Fomento Industrial, que sería la empresa encargada de las obras y crea una filial, la Compañía del Ferrocarril de San Sebastián a Irún a la cual se tras-pasa la concesión del señor Manuel Marti.

A diferencia de las otras 3 concesiones, ésta no se integra en la red de los FV, por lo que esta empresa empieza hacer gestiones para poder llegar a la frontera por su cuenta.

Por aquel entonces, para llevar las mercancías de FV a la frontera, se transvasan a Norte a través de los tranvías urbanos de San Sebastián. Para evitar esto se solicita a la Cia. del Norte la colocación de un tercer carril, pero se rechaza la propuesta. Fracasado este intento, FV se dirige a solicitar una nueva concesión, pero al estar ya otorgada por 99 años y sin subvención, es denegada, por lo que no le queda más remedio que negociar con la Compañía del Ferrocarril de San Sebastián a Irún.

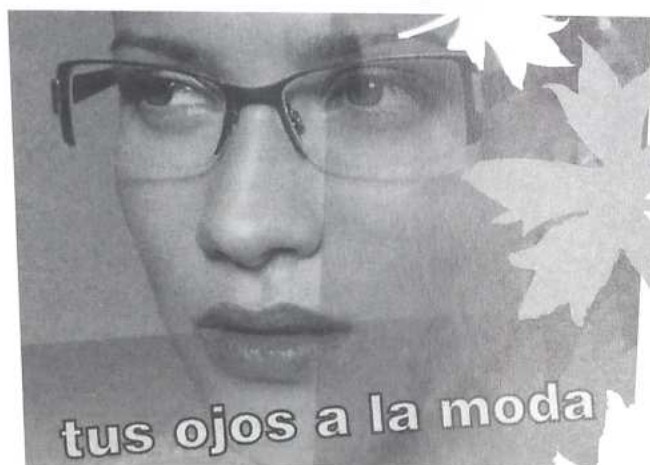
FV estudia el proyecto de este ferrocarril y observa que cuando fue redactado era realizable, pero ahora necesitaba muchos cambios por haberse construido muchas casas en el recorrido previsto.

En 1909 se estudia otro proyecto con el cual, aprovechando lo ya construido se podía acabar la línea con un presupuesto no superior a 6 millones y al cual FV podía hacer frente. Se reúnen responsables del F.C. de San



PLATOS COMBINADOS
RACIONES
CAZUELITAS
PINTXOS
BOCADILLOS
MENUS POR ENCARGO
TAMBIEN PARA LLEVAR.
TELEFONO: (843) 98-31-92
FELICES FIESTAS - JAI ZORIONTSUAK

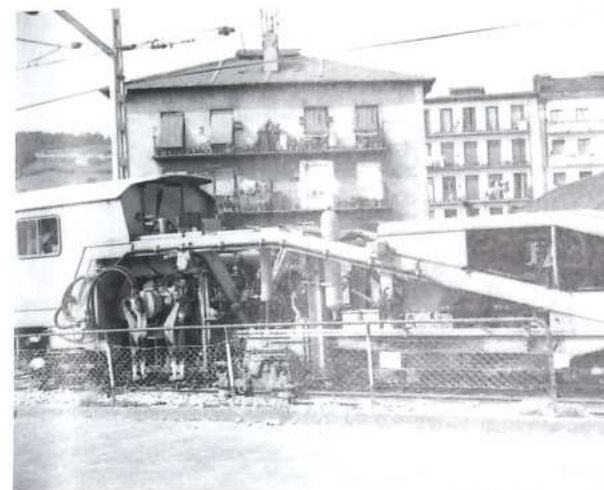
OPTIKA ZUBI



Lentes progresivas de última generación
 Gafas de sol con protección 100% U.V.
 Adaptación de lentes de contacto
 Estaciones meteorológicas

Hamarretxeta, 9 - PASAI ANTZO - Tel. 943 52 62 80

DONOSTIATIK FRANTZIAKO MUGARAKO TRENBIDEA • EL FERROCARRIL DE SAN SEBASTIÁN A LA FRONTERA FRANCESA



Gorabehera horiek eta beste zenbait gehiago ere izan ziren. Hala ere FVk proposamen onuragarriak onartu zituen, mugarako trenbidea eraikitzeko beharrezkoak ziren mila tona material garraiatzeko.

Azkenik, 1912ko abenduaren 5ean inauguratu zen Donostiatik Irunerako tartea. Hurrengo urtean, 1913ko uztailaren 13an inauguratu zen Irún-muga eta Hendaiara artekoa.

1926ko maiatzaren 26an elkartu ziren Donostiatik Hernanirako tranbia, Irunitik Hondarribiarako tranbia, Donostiatik Frantziarako mugarako trenbidea eta Irúnetik Lasarterako (Plazaola) trenbidea. Guztiekin Sociedad Explotadora de Ferrocarriles y Tranvías (SEFT) sortu zen.

Zoritzarrez, 1942an Donostian trenaren aurkako politika jarri zen abian, eta topoa Donostia hiriburutik pasatzea debekatu nahi izan zuten. 1942ko maiatzaren 9an izan zen hori, baina gobernuaren agindu batek udalaren asmo hori zapuztu zuen. 1949an berriz ere Udalak hiriko zerbitzua moztu zuen 10 egunez. Prim kalean obra batzuk egiteko, 1954ko maiatzaren 1ean Donostiako Udalak debekatu egin zuen Hernaniko topoa eta tranbia hiriko kaleetatik pasatzea, beraz, 1954ko ekainaren 7az geroztik ez dabilta. Debeku hori ezartzeko garaian, eztabaida handia izan zen.

Gertakari horri buruz, kroniketan kontatzen da Amarako geltokian udaltzain talde bat agertu zela, trenak hiri barrura sar ez zitezen. Hernanitik lehenengo tranbia iritsi zenean, sartzea debekatu zitzaion; baina polizia oharkabetu zen une batean tranbia hirian sartu zen. Topoarekin gauza bera gerta ez zedin, polizia barrikada bat jarri zuen, eta une horretan SEFTek notario bati deitu zion, gertatutakoaren akta egin zezin. Horren ondorioz, auzi batzuk abiarazi ziren, baina SEFTen egoera ekonomiko zaila zela eta, negoziatzea erabaki zuen eta, udalaren diru-laguntza baten truke, Donostiatik ibiltzeko eskubideei uko egin zien. Horiek horrela, 1958an hiriko linea elektrikoa kendu zen.

70. hamarkadaren hasieran zenbait istripu gertatu zen, tuneletan izandako luizien eraginez. Istripu larriena 2. tunelean gertatu zen: luizi handi baten ondorioz, trenaren harrien gainetik gorantz igo zen, kablea ukitu arte, eta hiru egunetan etenda egon zen tren zerbitzua.

Sebastián a Irún y de FV para tratar ese proyecto, firmando un acuerdo el 23 de abril de 1910, ratificado por la Junta de Accionistas de Vascongados el 27 de junio de 1910.

Pero pronto empezaron las tensiones. En julio de 1910 FV se queja mediante una carta por incumplimiento del artículo 6º del acuerdo, porque el F.C. de la Frontera no facilita los planos estipulados. Además, sobre el terreno el presidente de FV don Casto Zabala y el director de FV observan que se está construyendo una variante del trazado que no figuraba en el acuerdo y para la que no se había pedido aprobación.

A pesar de estos y otros problemas, FV aprueba unas tarifas ventajosas para transportar las dos mil toneladas de materiales necesarios para la construcción del ferrocarril de la Frontera.

Por fin el 5 de diciembre de 1912 se inaugura el tramo de San Sebastián a Irún, al año siguiente 13 de julio de 1913 se inaugura el tramo Irún-Frontera y Hendaya.

El 26 de mayo de 1926 se fusionan el tranvía de SS a Hernani, el tranvía de Irún a Fuenterrabía, el Ferrocarril de SS a la Frontera Francesa y el Ferrocarril de Pamplona a Lasarte (el Plazaola), creando la Sociedad Explotadora de Ferrocarriles y Tranvías, la SEFT.

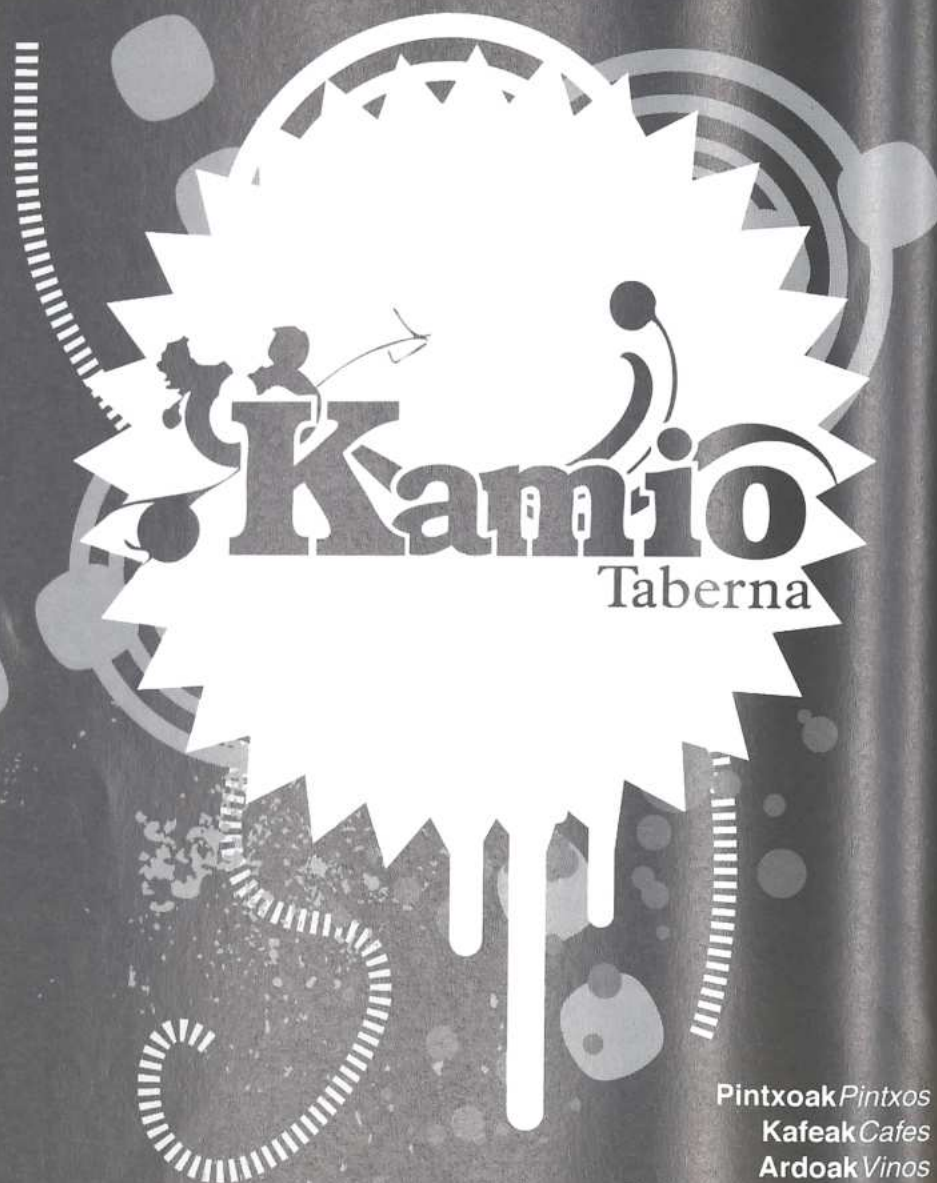
Desgraciadamente, en 1942 comienza una política anti tranviaria en San Sebastián con un primer intento de prohibir el paso del Topo por la capital Donostiarra. Esto fue el 9 de mayo de 1942, pero una orden gubernamental impidió la materialización de las pretensiones municipales. De nuevo en 1949, el Ayuntamiento corta el servicio urbano durante 10 días para hacer unas obras en la calle Prim. El 1 de mayo de 1954 el ayuntamiento de San Sebastián prohíbe el paso del Topo y del tranvía de Hernani por las calles de la ciudad por lo que no circulan desde el 7 de junio de 1954, todo ello en medio de una gran polémica.

Respecto a este suceso cuentan las crónicas que en la estación de Amara se presentó un retén de policías municipales dispuestos a impedir el paso de los trenes al interior de la ciudad. Cuando llegó el primer tranvía de Hernani se le prohíbe el paso pero en un descuido de la policía el tranvía entra en la ciudad. Con el Topo se repite la maniobra por lo que para impedir que volviera a suceder, la policía coloca una barricada, momento en que la SEFT llamó a un notario para que levantase acta de lo acontecido. A raíz de ello se iniciaron unos pleitos, pero dada la delicada situación económica de la SEFT ésta se decide a negociar, y a cambio de una subvención municipal renuncia a los derechos para circular por San Sebastián. Siendo esto así, en 1958 se quita el tendido eléctrico de la ciudad.

A principios de los años 70, ocurren varios accidentes ocasionados por desprendimientos en los túneles, el más destacable uno enorme en el túnel 2, que impulsó al tren hacia arriba por encima de las piedras hasta tocar el cable, ocasionando una suspensión del servicio de tres días.

La División de Ferrocarriles ordena el revestimiento de los túneles peligrosos o si no se cierra la explotación, la SEFT

San Fermínak gure jaiak



Pintxoak *Pintxos*
Kafeak *Cafes*
Ardoak *Vinos*
Ogitartekoak *Bocadillos*
Razioak *Raciones*
DJk *DJs*
Emanaldiak *Actuaciones*
Garagardoak *Cervezas*
Dastapenak *Catas*
Erakusketak *Exposiciones*

diseño: gorkadesign.com

DONOSTIAK FRANTZIAKO MUGARAKO TRENBIDEA • EL FERROCARRIL DE SAN SEBASTIÁN A LA FRONTERA FRANCESA

Trenen Dibisioak tunel arriskutsuak konpontzeko agindu zuen, edo bestela, ustiapena ixteko; SEFTek ezin zien gastuei aurre egin, beraz, 1973ko urtarrilaren 30ean ustiapena Ferrocarriles Españoles de Vía Estrecha (FEVE) enpresari eskualdatu zion.

Enpresa horrek, topoa aurrera ateratzeko diru asko behar zenez, eta zerbitzu paraleloak bazirenez (RENFE, autobus linea batzuk), behin betiko ixtea pentsatu zuen, baina guztiek uste zutenaren aurka, FEVEren zuzendari-tzak linea irekita uztea erabaki zuen, eta horri esker ez zen topoa behin betiko desagertu.

Linea hobetzeko obrak hasi ziren, eta zenbait zati itxi ziren, eta bigarren aldiz zerbitzu osoa eten zen. Lehenengo aldiz, Espainiako Gerra Zibilean eten zen, 1936ko irailaren 4tik urte bereko azaroaren 25era arte. Oraingoan, 1976ko urriaren 14an ireki zen berriz zerbitzua, Espainian demokrazia berreskuratu ondoren. 1979ko maiatzaren 31n topoa Eusko Kontseilu Nagusiari (autonomiaren aurreko erakundeari) eskualdatu zitzaion, eta kontseilu horrek Eusko Trenbideak/Ferrocarriles Vascos sortu zuen, geroago EuskoTren izango zena.

1998ko urriaren 9an topoaren jatorrizko ibilbideari Lasarte-Oriako zatia gehitu zitzaion, beraz, ordutik aurrera Donostiatik Hendaiarako trena izateari utzi, eta Lasarte-Oriatik Hendaiarako trena izatera pasa zen.

Topoaren materiala

Jatorrian automotoreek bidaiarientzako bi departamentu zeuzkaten, bata egongela mailakoa eta bestea maila bakarrekoa, eta bien artean furgoiak zegoen. Alboetan jarritako bi plataformetatik sartzen zen, bagoiak ere maila bakarrekoak ziren eta balkoitoak zituzten. Azkeneko berriztatze-lanetan balkoitxo horiek kendu zitzaizkien, segurtasunagatik.

Topoak merkantziak garraiatzeko eta lanerako lokomotora batzuk zituen, "tragaluces" (argi irensleak) izenez eza-gutzen zirenak, haiek zirkulatzen ari zirenean argiztapenaren indarra asko jaisten zelako; bidaiariek lanparen argi motela sumatzen zutenean, esaten zuten: "hor dabil argi irenslea".

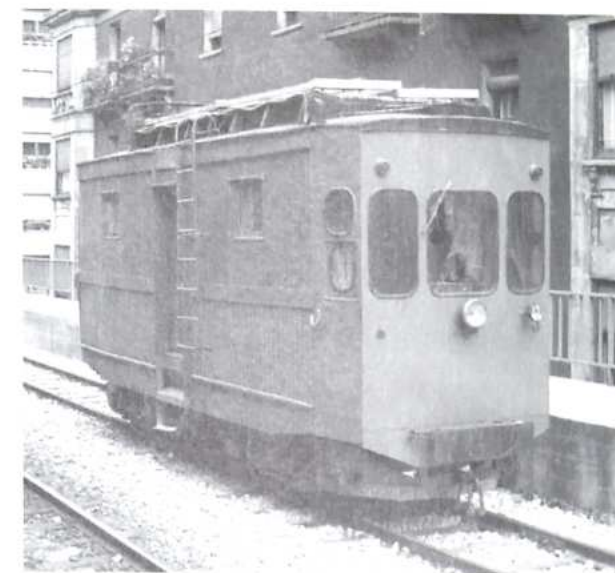
Instalazio finkoak

Tren honek ez zuen eraikin gehiegi, batez ere motza zelako. Donostian Peñaflorida kalean zituen bulegoak eta linea ere bertan hasten zen. Eraikin horretan orain etxebizitzak daude.

Orain eraikinaren ondotik pasatzean zaila da pentsatzea han garai batean tren-geltoki bat egon zela (sarera, itxarongela eta markesina zituen).

Amaran 1979az geroztik topoa Eusko Trenbideen (egun EuskoTren) geltokian sartu zen, baina ordura arte geltoki txiki bat zuen Errondo pasealekuaren hasieran, bi isuriko teilatuarekin. Egun andena bakarrik geratzen da, espaloia zena, eta nostalgikoentzako espaloian oraindik zutabe moztu bat geratzen da.

Halaber hiruki itxurako eraikin bat zuen, nasa txiki batekin, merkantzien biltegia zen eta Eusko Trenbideekin partekatzen zuen.



no puede hacer frente a esos gastos por lo el 30 de enero de 1973 la explotación es transferida a los Ferrocarriles Españoles de Vía Estrecha (FEVE).

Esta empresa, ante la cantidad tan importante de dinero que hacía falta para sacar adelante el Topo y con el número de servicios paralelos que había (RENFE, varias líneas de autobuses), se plantea su cierre definitivo, pero contra pronóstico la dirección de FEVE decide mantener abierta la línea, lo que salva al Topo de su desmantelamiento y desaparición definitiva.

Se inician las obras de mejora y se cierra la línea en varios tramos, siendo esta la segunda vez que se suspende el servicio en toda su longitud; la primera fue durante la Guerra Civil española y duró desde el 4 de septiembre de 1936 hasta el 25 de noviembre de ese mismo año. En esta ocasión se abre el servicio el 14 de octubre de 1976. Tras recuperar la democracia en España, el 31 de mayo de 1979 el Topo se transfiere al recién creado ente preautonómico Consejo General Vasco, naciendo de su mano Eusko Trenbideak/Ferrocarriles Vascos, que más tarde pasaría a llamarse EuskoTren.

El 9 de octubre de 1998 al recorrido original del Topo se le añade el ramal de Lasarte-Oria por lo que a partir de entonces deja de ser el Ferrocarril de San Sebastián a Hendaya pasando a ser de Lasarte-Oria a Hendaya.

El material del Topo

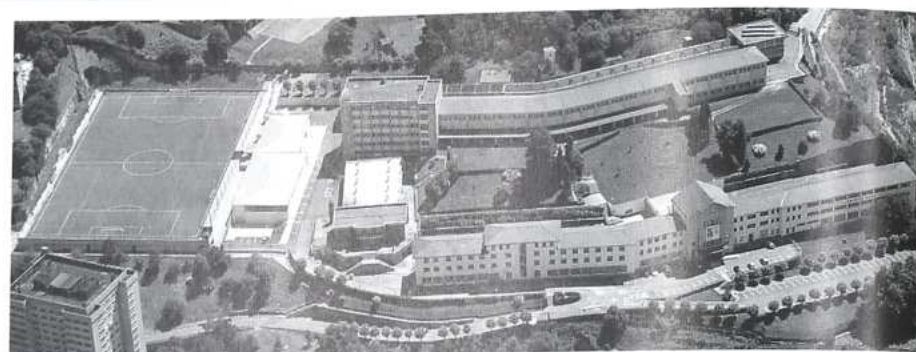
En origen, los automotores tenían dos departamentos para viajeros, uno de clase salón y otro de clase única, estaban separados por un departamento furgón, se entraba por dos plataformas en los extremos, los vagones eran de clase única y tenían también balconillos. En las últimas reformas del material original le fueron quitando por seguridad esos populares balconillos.

El Topo tenía unas locomotoras de mercancías y de trabajos que eran conocidos como los "Tragaluces", se llamaban así por que cuando estaban circulando bajaba mucho la intensidad de la iluminación y los viajeros al ver que las lámparas casi no iluminaban decían "ya está el Tragaluces por la vía".

IEFPS DON BOSCO GLHBI



donbosco



CICLOS FORMATIVOS DE GRADO MEDIO

- Soldadura y Calderería
- Telecomunicaciones (NUEVA IMPLANTACION)
- Electromecánica de Vehículos Automóviles.
- Carrocería
- Instalaciones Producción de Calor. Instalaciones Frigoríficas y de Climatización (2 títulos en 3 años).

CICLOS FORMATIVOS DE GRADO SUPERIOR

- Química Ambiental.
- Mecatrónica Industrial (Multilingüismo inglés). (NUEVO)
- Laboratorio de Análisis y de Control de Calidad
- Automoción.
- Mantenimiento Electrónico. (NUEVO)
- Construcciones Metálicas
- Mantenimiento de Instalaciones Térmicas y de Fluidos.

Modelos lingüísticos A y D en todos los estudios

FORMACIÓN CONTINUA PARA TRABAJADORES Y DESEMPLEADOS

- Cursos sobre Catálogo de Certificados de Profesionalidad.
- Cursos de Libre Oferta.
- Cursos Bajo Demanda (Empresas e Instituciones).
- Cursos Iniciales y de Actualización para el Mantenimiento Higiénico-Sanitario de las Instalaciones de Riesgo en Relación con la Legionella.
- Cursos de Delegados de Prevención

CENTRO AUTORIZADO EN LA IMPARTICIÓN DE CURSOS PARA LA OBTENCIÓN DE CARNÉS PROFESIONALES

- Instalaciones Frigoríficas y Mantenimiento.
- Instalaciones Térmicas en Edificios y Mantenimiento.
- Instalaciones de Fontanería.
- Manipulador de Gases Refrigerantes

ERDI-MAILAKO HEZIKETAKO ZIKLOAK

- Soldadura eta Galdaragintza
- Telekomunikazioak (BERRIA)
- Ibilgailu Automobilen Elektromekanika.
- Karrozeria
- Bero Ekoizpenen Instalakuntzak. Klimatzazio eta Hotz Instalakuntzak (2 titulu 3 urtetan).

GOI-MAILAKO HEZIKETAKO ZIKLOAK

- Ingurugiroko Kimika.
- Mekatronika Industrial (Eleaniztasuna ingeleza). (BERRIA)
- Kalitate-Kontrola eta Analisiaren Laborategia
- Automozioa.
- Elektronika Mantentze-lana. (BERRIA)
- Metal Eraikuntzak
- Instalazio Termiko eta Fluidoen Mantentze lana

A eta D hizkuntza ereduak ikasketa guztietan

LANGILE ETA LANGABETUEN ETENGABEKO PRESTAKUNTZA

- Lanbide-Ziurtagiriaren Katalogoko ikastaroak.
- Eskaintza Libreko ikastaroak.
- Eskara bereziko ikastaroak (Enpresak e Institutuzioak).
- Legionelari Dagokionez Arriskuko Instalazioen Mantentze Higieniko-Sanitariorako. Hasierako eta Birziklatze- Ikastaroak.
- Prebentzio-Delegatuei zuzendutako ikastaroak

NORBANAKOAREN PRESTAKUNTZAKO TXARTELAK ESKURTATZEKO IKASTAROA EMATEKO IKASTETXE BAIMENDUA

- Hotz Instalazioak eta Mantenimendua.
- Instalazio Termikoak Eraikuntzetan eta Mantenimendua.
- Iturgintza-Instalazioak.
- Hozteko Gasen Erabiltzailea

Carretera San Marcos s/n Apdo. 101 20100 ERRETERIA Tfno. 943-510450 Fax. 943-52.92.20 E-mail: donbosco@fpdonbosco.com	San Marko errepidea, z/g Posta-kutxa: 101 20100 ERRETERIA Tfnoa. 943-510450 Faxes. 943-52.92.20 E-mail: donbosco@fpdonbosco.com
Centro homologado por SANIDAD Centro homologado por OSALAN	OSASUN Sailak homologatutako ikastetxea OSALANek homologatutako ikastetxea



DONOSTIATIK FRANTZIAKO MUGARAKO TRENBIDEA • EL FERROCARRIL DE SAN SEBASTIÁN A LA FRONTERA FRANCESA

Anoetan ez zegoen geltokirik orain dagoen moduan, orduan trenbide-pasagune bat zegoen; goizeko lehenengo trenak poliki pasatzen ziren bertatik, eta inguru hartan lan egiten zuen jendea trena martxan zihoala jaisten zen trenetik.

Loiolan hiruki itxurako eraikina zegoen, bi solairukoa; bi nasa zituen, bat topoarentzat eta bestea Hernaniko tranbiarentzat. Geltoki honetan bi lineak elkartzen ziren. Nasaren erpinean, harkaitz-mendikua baten gainean, topoaren bultzatzaile Placido Allenderen bustoa zegoen. Egun busto hori Amarako nasetan dago, zirkulazioa kabinetearen ondoan.

Herrerako eraikinak bi solairu zituen, biltegi erantsia eta bi isuriko teilatua. Geltoki hori merkantzien garraiolarako erabiltzen zen, 5 trenbide zituen, horietako bat Pasaiaiko portuko bagoiak sartzeko zen.

Alta-Antxon ez zegoen eraikinik; egun aurri egoeran dagoen Miramarra baserriaren aurrean galeku txiki bat baino ez. Hasieran trenbide bikoitza zuen, trenak guru-



tatzeko, eta balastoa ateratzeko harrobira ematen zuen beste trenbide bat. Gainerako geltokiak bezala, galekua oso ondo eraikita zegoen: nasa bat zuen, eta RENFEko trenbideen azpitik zihoan pasabidea. Hori orain errepide orokorrera ateratzen da, erlojuaren kaiaren parera, eta portuko langileek nahiz Buenabistatik San Pedro eta San Juanera motoran zihoazen herritarrek erabiltzen zuten. Lastima da, baina oso azkar utzi zitzaion erabiltzeari. Duela gutxi arte leku horretan berriz ere topoaren geltoki bat egiteko asmoa zegoen, Alzara igotzeko sistema mekanikoren bat jarrita (igogailuak edo eskailera mekanikoak, funikularra ere aipatu zen).

Molinaon (Pasaia) hormigoizko markesina bat zegoen, txartelak saltzeko leku txiki batekin.

Erreterian mantentzen dira topoaren jatorrizko eraikin bakarrak eta oraindik ere erabiltzen dira, zehazki: geltokia eta tailerrak, horietan ateak jarri dira. Oartzunen, Puertomocón, Katean eta Irunen Amarakoaren antzeko eraikinak zeuzkaten, eta Nazioarteko Zubikoa bi altuerako eraikina zen. Hendaiako geltokian SNCFren geltokiko gela txiki bat zegoen.

Instalaciones fijas

Este ferrocarril no tenía demasiados edificios, sobre todo debido a su corta longitud: en San Sebastián, en la calle Peñaflores tenía las oficinas e inicio de la línea. Este edificio son ahora viviendas.

Ahora al pasar junto al edificio, es inimaginable pensar que ahí había una estación de tren, con su vestíbulo, sala de espera y marquesina.

En Amara desde el año 1978 el Topo entra en la estación de FV hoy EuskoTren, pero hasta entonces tenía su pequeña estación con tejado a dos aguas al inicio del paseo de Errondo. Hoy solo queda el andén, que era la acera y para los nostálgicos, todavía queda un poste recortado en la acera.

Tenía también un edificio en forma triangular con un pequeño muelle; era el almacén de mercancías que compartía con los FV.

En Anoeta no había estación como ahora, entonces estaba el paso a nivel; los primeros trenes de la mañana pasaban por el despacio y la gente que trabajaba por esa zona aprovechaba para bajarse en marcha.

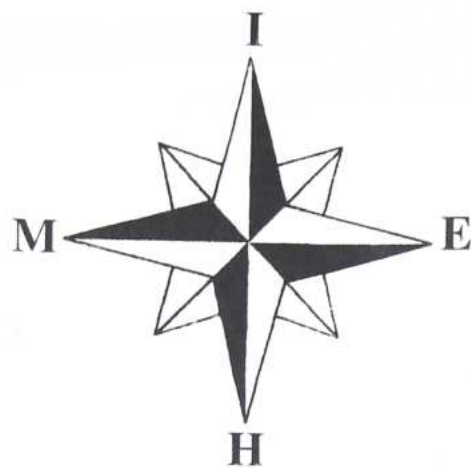
En Loyola había un edificio triangular de dos plantas, tenía dos andenes: uno para el Topo y el otro para el Tranvía de Hernani. Aquí en esta estación se unían las dos líneas. En el vértice del andén, sobre un montículo de rocas, estaba el busto de Placido Allende, impulsor del Topo. Hoy en día este busto está en los andenes de Amara junto al gabinete de circulación.

En Herrera el edificio era de dos plantas con un almacén adosado y tejado a dos aguas. Esta estación era la destinada al tráfico de mercancías; tenía 5 vías, una de ellas era la entrada de vagones al Puerto de Pasajes.

En Alza-Ancho no había edificio, era un modesto apeadero frente al caserío Miramarra (hoy en ruinas). En origen tenía una doble vía para cruces y una vía que daba a la cantera que había para sacar balasto para la vía. Como en el resto de las estaciones la construcción de este apeadero era muy acertada, disponía de un andén y un paso inferior por debajo de las vías de la RENFE. Este paso sale ahora a la carretera general a la altura del muelle del reloj, permitiendo su uso tanto a los trabajadores del Puerto como a usuarios de las motoras que pasaban desde Buenavista a San Pedro y San Juan.

Lastima que dejó de usarse muy pronto. En este punto estaba hasta hace poco proyectado volver a parar al Topo y mediante algún sistema mecánico (ascensores o escaleras mecánicas e incluso se llegó a hablar de un funicular) subir a la gente a Alza. En Molinao (Pasajes) había una marquesina de hormigón con un pequeño despacho de billetes.

En Renteria se conservan los únicos edificios originales del Topo en servicio, concretamente la estación y los talleres, a los que se ha colocado puertas. Oyarzun, Puertomocón, Ventas e Irún tenían edificios similares al de Amara, mientras el del Puente Internacional era un edificio de dos alturas. La estación de Hendaya la constituía un pequeño cuarto de la estación de la SNCF.



IPARRA TABERNA

2012ko Jai Zoriontsuak

NAFARROA ETORBIDEA, 14
mamkokoa@hotmail.com



MUEBLES
ALTZARIAK

RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak Opa dízkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos 943 51 03 89 - 943 51 07 36
www.ruiztegui.com • PASAI ANTZO

DONOSTIATIK FRANTZIAKO MUGARAKO TRENBIDEA • EL FERROCARRIL DE SAN SEBASTIÁN A LA FRONTERA FRANCESA

Oiartzun eta Gaintxurizketako geltokien artean Arkaleko geralekua zegoen, duela urte gutxi arte erabiltzen zena; batez ere soldaduek erabiltzen zuten, handik gertu militarren kuartel batzuk zeudelako.

Beste bi eraikin ere baziren, egun aurriak direnak: bat Katea eta Puertomocoren artean, eta bestea Katearen irteeran, Porcelanas del Bidasoa enpresaren bildegia, RENFEkin partekatzen zutena.

Aireko linea eta trenbidea

Aireko linea bi motatakoa zen, horixe zen topoaren beste bitxikeria bat. Ibilbide gehienez hari soila zuen, akaziazureko zutoinek eutsita. Amara eta Loioloako tunelaren artean eta Oiartzun eta Gaintxurizketako artean oso ondo eraikitako katenaria zuen trenak; zutoinak bi errail zahar ziren, goiko aldetik lotuta, erdian pixka bat banatuta, eta hagin zati batekin eutsita.

Zutoinetatik Feder kablea esekitzen zen, linearen alboetatik trena korrontez hornitzeko; telefono-linea ere esekitzen zen, eta geltoki batzuetan sarrerako semaforoen kableak ere bai.

Errailak 32 Kgr/m-koak ziren, eta gurutzatzen ziren trenbide guztiek trenbide-aldaketa egiteko orratzak zituzten. Azkenaldian trenbidea oso egoera txarrean zegoen eta horren ondorioz, trena gehiegi mugitzen zen; hori ere tren honek berezkoa duen ezaugarria da. Izan ere, tren honen siglak (SEFT) honela irakurtzen zituzten haurrek gaztelez: Se Esperan Fuertes Trompazos.

Trenbide bakarreko tunelen sarbideek arku zorrotza zuten.

Segurtasuna ziurtatzeko, telefono-bidezko blokeoa erabiltzen zen, eta trenbideak gurutzatzen ziren geltokietan makinistek segurtasun-plakak trukatzeko zituzten. Loiolo-Molinao, Molinao-Oiartzun eta Oiartzun-Puertomoco ataletan ibiltzeko. Topoaren trenak beti eskuinetik ibili izan dira, Irungo geltokian izan ezik. Han Bidasoako Trenaren garaian beste aldetik ibiltzen ziren, konpainia horretako trenen sarbidea eta gurutzaketa ahalbidetearren.

EuskoPullmanen garaian tren hori trenbide nagusitik ibiltzen zen, desbideraketak eta abiadura murrizketak saihestearren.

Txartelak



Entre las estaciones de Oiartzun y Gaintxurizketako estaba el apeadero de Arkale, que ha estado funcionando hasta hace pocos años. Era sobre todo utilizado por los soldados, pues había muy cerca unos cuarteles de militares.

También había otros dos edificios, hoy en ruinas; uno la subcentral entre Ventas y Puertomoco y el otro a la salida de Ventas un almacén de mercancías particular de "Porcelanas del Bidasoa", que era compartido con RENFE.

Línea aérea y la vía

La línea aérea era de 2 tipos distintos. Era otra de las curiosidades del Topo. En la mayoría del trayecto tenía un hilo simple sustentado por postes de acacia. Entre Amara y el túnel de Loyola y entre Oiartzun y Gaintxurizketako había una catenaria artesanal muy bien construida cuyos postes eran dos carriles viejos unidos por su parte alta y un poco separados por la mitad que se sujetaba con un trozo de llanta.

De los postes colgaban el cable Feder que era para alimentar de corriente desde los extremos de la línea, también se colgaba la línea telefónica y en algunas estaciones los cables de los semaforos de entrada.

Los carriles eran de 32 Kg. /m, y todas las vías que hacían cruces tenían agujas talonables. En la última época la vía estaba en muy mal estado y provocaba que el tren se moviese demasiado, constituyendo ello otra de las características de este tren. De hecho, las siglas de este ferrocarril, SEFT, eran interpretadas por los chavales como "Se Esperan Fuertes Trompazos".

Las bocas de los túneles de vía única tenían forma ojival.

La seguridad se mantenía mediante bloqueo telefónico, y en las estaciones de cruce los maquinistas se intercambiaban placas de seguridad para circular por los tramos Loyola-Molinao, Molinao-Oiartzun y Oiartzun-Puertomoco.

Los trenes del Topo siempre han circulado por su derecha, salvo en la estación de Irún coincidiendo con la época del F.C. de Bidasoa, cuando se mantuvo el sentido invertido para facilitar al acceso y cruce de los trenes de esta compañía.

En tiempos del EuskoPullman, este tren circulaba por la vía general, evitando los desvíos y consecuentes reducciones de velocidad.

Billetes

Esta compañía hacía sus propios billetes gracias a una máquina instalada en la estación de Amara. Con la llegada de FEVE se continuó con los billetes de cartón, en los cuales incluso podía leerse la palabra FEVE, detalle inusual.

Una vez, la máquina encargada de la impresión sufrió una avería fatal y fue necesario traer los billetes desde Valencia, pero esta situación no duró mucho. A mediados de los años 70 se eliminan los billetes Edmonson y se empieza a usar billetes de papel de talonario, sistema que ha estado funcionando hasta 1993. Después se usaron

GORA PASAI ANTXXO! GORA SAN FERMIN!



DONOSTIATIK FRANTZIAKO MUGARAKO TRENBIDEA • EL FERROCARRIL DE SAN SEBASTIÁN A LA FRONTERA FRANCESA

Konpainia honek bere txartelak egiten zituen. Amarako geltokian zegoen makina bati esker, FEVE iritsi zenean, kartoizko txartelekin jarraitu zuten, eta horietan FEVE hitza ere irakur zitekeen, eta hori ez zen oso ohikoa.

Behin makinak matxura handia izan zuen, eta txartelak Balentziatik ekarri behar izan zituzten, baina egoera horrek ez zuen luzaroan iraun. 70. hamarkadaren erdialdean Edmonson txartelak baztertu zituzten, eta txekete-gi-paperezko txartelak erabiltzen hasi ziren, 1993 arte. Ondoren ALMEX makinak erabili ziren, Bilboko hiri inguruko lineatakoak. Eta azkenean, EuskoTrenek banda magnetikoa zuten beste txartel batzuk jarri zituen eta gaur egun ere horiek erabiltzen dira.

Mota ezberdineko txartelak zeuden: joanekoak berdeak ziren, joan-etorrikoak berdeak eta zuriak; haurrentzako txartelak area kolorekoak, militarrenak bezalakoak, eta baimenak zuriak ziren. FEVErekin joaneko txartelak teila kolorekoak ziren, joan-etorrikoak berdeak eta zuriak, eta haurrentzako txartelak urdinak. Azken txartelak kartoizkoak ziren eta hainbat koloretakoak.

Topoak Bidasoako Trenarekin konbinatutako txartelak ere izan zituen.

Pasadizoak

Lan hau bukatzeko bi pasadizo kontatuko ditugu. 1919ko udan AEBko presidente Wilson jauna ibili zen tren honetan. Frantziatik zetorren eta topoak aukeratu zuen, Donostiara hurbiltzeko, han Espainiako presidente Romanonesekin biltzeko baitzen. Bestalde, aipatzekoa da El otro árbol de Guernica filmean topoak ageri dela, Nazioarteko Zubian maniobrak egiten.

22 kilometro baino ez dituen arren, beste tren batzuekin gurutzatu eta lotzen zen:

Donostia hirian bertako eta Tolosako tranbiakin lotzen zen.

Amaran Ferrocarriles Vascongadoekin eta Plazaolako Trenarekin lotzen zen.

Loiolan Hernaniko tranbiarekin lotzen zen.

Loiolako Erriberetan Norteko FCREkin (egun RENFE) gurutzatzen zen.

Herreran Pasaiako portuko merkantzia-trenarekin lotzen zen.

Galtzarabordan Arditurriko meategietako trenarekin gurutzatzen zen.

Lartzabalen (Oiartzun) Artikutzako meategietako trenarekin gurutzatzen zen.

Irungo Katean Porcelanas Bidasoa enpresaren billegia partekatzen zuen RENFErekin.

Irunen Bidasoako trenarekin lotzen zen.

Irunen Irun-Hondarribia tranbiarekin ere lotzen zen.

Hendaian MIDiko trenarekin (gaur SNCF), Hendaia tranbiarekin eta Hendaia-Miarritz eta Baionara kostatik zihuan trenbide estuarekin lotzen zen.

Beste datu interesgarri batzuk

- Luzera guztira: Donostiatik (Peñaflorida kalea)

las máquinas ALMEX procedentes de las líneas de Suburbanos de Bilbao, siendo finalmente sustituidos por otros de banda magnética que EuskoTren tiene en todas sus líneas y que permiten escoger cualquier destino de la empresa.

Habia varios tipos de billetes: los de ida eran verdes; los de ida y vuelta, verdes y blancos; los infantiles, color arena igual que los militares, mientras las autorizaciones eran blancas. Con FEVE, los billetes de ida eran de color rojo teja; los de ida y vuelta, verde y blanco, y los billetes infantiles, azules. En las últimas fechas se usaron billetes de cartón de varios colores indistintamente.

El Topo tuvo billetes combinados con el F.C. del Bidasoa.

Anécdotas

Para terminar este trabajo citaremos dos anécdotas. En verano de 1919 llegó a viajar en este tren el presidente de los EE.UU. Sr. Wilson, que viniendo de Francia eligió el Topo para acercarse a San Sebastián y reunirse con su homólogo español, Romanones. Por otro lado, cabe mencionar que el Topo aparece en la película "El otro árbol de Guernica", en una secuencia en que hace maniobras en la estación de Puente Internacional.

A pesar de ser un ferrocarril de tan solo 22 Km, cruzaba y combinaba con otros ferrocarriles:

En San Sebastián-ciudad combinaba con los tranvías de la capital donostiarra y el de Tolosa.

En Amara combinaba con los Ferrocarriles Vascongados y con el F.C. del Plazaola

En Loyola combinaba con el tranvía de Hernani

En Riberas de Loyola cruzaba con el F.C. del Norte (hoy RENFE)

En Herrera combinaba mercancías con el F.C. del Puerto de Pasajes

En Galtzaraborda cruzaba con el F.C. minero de Arditurri

En Lartzabal (Oyartzun) cruzaba con el F.C. minero de Artikutza

En Ventas de Irún, compartía almacén de Porcelanas del Bidasoa con RENFE

En Irún combinaba con el F.C. del Bidasoa

En Irún combinaba también con el tranvía Irún-Fuenterrabía

En Hendaya combinaba con el F.C. de MIDI (hoy SNCF), con los tranvías de Hendaya y con el F.C. de vía estrecha de Hendaya a Biarritz y Bayona por la costa

Otros datos de interés

- Longitud total: de San Sebastián (c. Peñaflorida) a Hendaya 23.635 metros

- Tramos urbanos: en San Sebastián, 1.140 metros; en Hendaya, 401 metros

- 14 túneles, con un total de 5.672 metros excavados, el más largo el de Herrera con 2.072 metros

- 3 viaductos, en Molinao (Pasajes), con 341 metros; en Rentería, con 65 metros, y en Oyartzun, con 360 metros

PASAI ANTZO

ADATS ILEAPAINDEGIA
ARGI NIÑOS
BAR EKARRI
BAR MIMOS
BOUTIQUE ARG
CATALANA OCCIDENTE
CHARCUTERIA JOSELE
CLINICA VETERINARIA SAN BERNARDO
CONFECCIONES GARCIA
CONFECCIONES UBEDA
CORTAJARENA ARTES GRÁFICAS
DECORO
DONIMAG
EKILORE
ELECTRODOMÉSTICOS AGUIRREBEÑA S.L.
ELECTRODOMÉSTICOS POLET
ELOSEGI
FARMACIA ANA ISABEL SANCHO
FARMACIA IGNACIO ORMAZABAL
FOTO CANO
FRUTERIA JOSUNE
GOZOTEGI TXEMA
IPARRA TABERNA
JUNE ETXEA

LAURAK-BAT

KMIO KAFETEGIA
LENCERIA ARG
LIBRERÍA URDIN
LODY'S ILEAPAINDEGIA
MAPFRE GRUPO ASEGURADOR
MARIAN H
MARIO REPARACION DE CALZADO
MIKELDI LORADENDA
MOON ESTILISTAS
MUEBLES GALARDI
MUEBLES RUIZTEGUI S.A.
NAHIKARI C.B.
NÁUTICA Y TALLERES MURO
OPTICA ZUBI
PANIFICADORA RICH
PAPELERIA ROS
PASAIA LABORAL
PASTELERIA PANADERIA ORTIZADAR C.B.
PELUQUERIA CUEVAS
PINTURAS NEREA
RESTAURANTE IBIZA
SALON ESPARZA
TABERNA DANI
TOÑO EXPRESS LUBE
VISUAL GRAFIC

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE,



ETORKIZUNAK BADU IZENA,

*Zorionak Antxotar guztioi
felicidades a todos los Antxotarras*

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia,

LAURAK-BAT

Pasaiaiko Merkatari, Hostalari eta Zerbitzularitzaren Elkartea

DONOSTIATIK FRANTZIAKO MUGARAKO TRENBIDEA • EL FERROCARRIL DE SAN SEBASTIÁN A LA FRONTERA FRANCESA

Hendaia 23.635 metro.

- Hiri barruan: Donostian 1.140 metro eta Hendaian 401 metro.

- 14 tunel, guztira 5.672 metro zulatu, luzeena Herrerakoa, 2.072 metrokoa.

- 3 zubibide: Molinaon (Pasaia) 341 metrokoa, Erreterian 65 metrokoa eta Oiartzunen 360 metrokoa.

- 2 zubi: Loiolan Urumea ibaiaren gainean 61 metrokoa, eta Nazioareteko Zubian Bidasoa ibaiaren gainean 116 metrokoa.

Bibliografía eta eskertzak

Lan hau egiteko dokumentazioa eta argazkiak iturri hauetatik lortu ditugu:

Trenaren Euskal Museoko funtsak

Juanjo Olaizola Elordi

Luis Blas Sedano

Txomin Palacian

Interneteko foroak

Tren Correo, Gipuzkoako Burdinbidearen Lagunen Elkartaren buletina

JOOP memoriak

Egilea

Pedro Mari Pérez

- 2 puentes, el de Loyola sobre el río Urumea, con 61 metros, y el de Puente Internacional sobre el río Bidasoa, con 116 metros

Bibliografía y agradecimientos

La documentación y las fotos para este trabajo la he obtenido de:

Fondos de Museo Vasco del Ferrocarril

Juanjo Olaizola Elordi

Luis Blas Sedano

Txomin Palacian

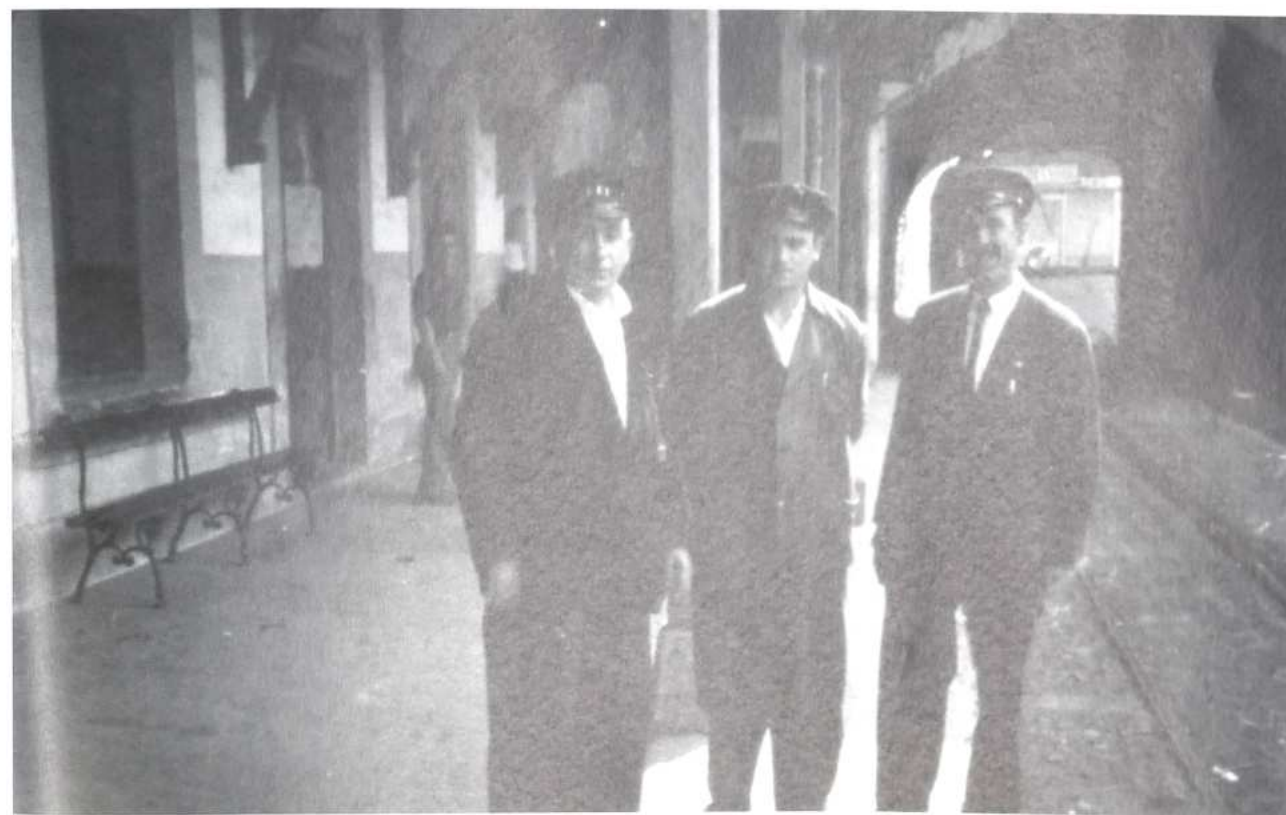
Foros de Internet

Tren Correo, boletín de la AAFG

Memorias JOOP

Autor

Pedro Mari Pérez



De derecha a izquierda, empleado del Topo, en el centro el jefe de estación Muñoz y a la derecha el Pasaitarra Núñez

Jaien egitaraua Programa de fiestas

2012



EKAINAK 30, LARUNBATA / SABADO, 30 JUNIO

11:00etan Axular kruasandegia beteranoen VIII. palatxapelketako 3. eta 4. tokiak erabakitzeak partida, Biteriko pilotalekuan.

A las 11:00 se celebrará el partido para el 3º y 4º puesto del VIIIº Campeonato de Pala de veteranos-Croissanteria Axular, en el frontón de Viteri.

12:00etan Axular Kruasandegia beteranoen VIII. palatxapelketako finala Biteriko pilotalekuan.

A las 12:00 se celebrará la final del VIIIº Campeonato de Pala de veteranos, en el frontón de Viteri.

14:30ean pala-txapelketaren bazkaria Axular plazan.

A las 14:30 comida del Campeonato de Pala en la plaza Axular.

UZTAILAK 1, IGANDEA / DOMINGO, 1 JULIO

09:30ean XXII. San Fermin kros herrikoia, Lore Txorta elkarteak antolatuta. Benjaminak (500 m) goizeko 10etan irtengo dira, haurrak (1000 m) 10:15ean, kadeteak (2000 m) 10:30ean, eta helduak (8000 m) 10:45ean.

A las 9:30 XXIIº Cross popular premio San Fermin organizado por la Sociedad Lore Txorta. Salida de benjamines (500 m) a las 10:00, infantiles (1000 m) a las 10:15, cadetes (2000 m) a las 10:30 y adultos (8000 m) a las 10:45.

12:00etan kros herrikoia sari-banaketa.

A las 12:00 entrega de premios del cross popular.

UZTAILAK 4, ASTEAZKENA / MIERCOLES 4 JULIO

19:00etan JAIEN AURKEZPEN EKITALDIA Zumardian. Ekitaldian danborrada guztietako kantineri zintak jarriko zaizkie: Eider Olasagasti (Basari), Puri Fernandez-Valderrama (helduak) eta Josune Lorenzo eta Maier Urizar (haurrak); halaber, txapela eta loreak emango zaizkie Xabier Oiarbide eta Jexu Zabala jubilatuen ordezkari. Ekitaldian izango dira, era berean, jaietako alkate txikiak, Leire Maya eta Adrian Cano, helduen danborradako Sukaldari Nagusia, Juan Mari Serrano, Saltseroen ordezkari gisa. Halaber, Aritz Mujikak Jai Batzordearen omenaldia jasoko du eta saria emango zaio San Ferminetako kartel-lehiaketako irabazle Julen Lazkano Solazi.

A las 19:00 acto de PRESENTACION DE FIESTAS en Gure Zumardia En el mismo se impondrán las bandas a las cantineras Eider Olasagasti (Basari), Puri Fernández-Valderrama (veteran@s), Josune Lorenzo y Maier Urizar (infantil); así mismo, se hará entrega de la txapela y ramo de flores a Xabier Oiarbide y Jexu Zabala en representación de los jubilados. También estarán presentes en el acto la alcaldesa y el alcalde txikis, Leire Maya y Adrián Cano y el Cocinero Mayor de la tamborrada de veteranos, Juan Mari Serrano, en representación de la Peña Saltseroak. En el acto la Comisión de Fiestas homenajeará a Aritz Mujika y se entregará el premio al ganador del concurso de carteles de San Fermin 2012, Julen Lazkano Solaz.

20:00etan TXUPINAZOA Zumardian, suziria eta kanpai-iraulketa. Pasai txarangak girotuko du herria.

Ondoren, erraldoiak, zapi gorria jaso ostean, buruhandiek barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira, Itsas Mendiko txistulariek lagunduta.

A las 20:00 TXUPINAZO en Gure Zumardia, con lanzamiento de cohetes y volteo de campanas, con la animación de la Txaranga Pasai.

Seguidamente, tras recibir los pañuelos sanfermineros, los GIGANTES Y CABEZUDOS recorrerán las calles del distrito acompañados de los txistularis de Itsas Mendi.

20:30ean ez dauden aldeko BRINDISA Zumardian.

A las 20:30 BRINDIS a favor de los ausentes en Gure Zumardia.

20:45ean San Fermin txapelketako FUTBITO FINALAK Usozko zelaian.



JAIEN EGITARAUA 2012 PROGRAMA DE FIESTAS

A las 20:45 FINALES del campeonato de FUTBITO San Fermin en la pista de Usoz.

21:00etatik 22:00etara eta 23:30etik aurrera KARLOS DJa Axular plazan.

De las 21:00 a las 22:00 y de las 23:30 en adelante DJ KARLOS en Axular plaza

23:00etan KONTZERTUA Gaztetxean.

A las 23:00 CONCIERTO en el Gaztetxe

00:30ean INGO AL DEU taldearen KONTZERTUA Azokan.

A las 00:30 CONCIERTO del grupo INGO AL DEU en Azoka.

01:00etan ZESENSUZKOA Axular plazan.

A la 01:00 ZESENSUZKO en Axular.

UZTAILAK 5, OSTEGUNA / JUEVES, 5 JULIO

HAURREN EGUNA

10:00etan barruti arteko haurren futbito-lehiaketaren finalerdiak Usozen.

A las 10:00 Semifinales del Campeonato de Futbito Infantil inter-distritos en Usoz.

11:00etatik 14:00etara haurrentzako PUZGARRIAK Zumardian.

De 11:00 a 14:00 HINCHABLES en Gure Zumardia.

12:00etan "Tratu ona nahi dut, pasa hitza!" Udal kanpainaren barruan, HAURRENTZAKO tortilla-txapelketa eta Valentin Garciaren omenezko xake-txapelketa Zumardian.

Ondoren, Leire Maya eta Adrian Cano ALKATE TXIKIEN IZENDAPENA; ohorezko agurra dantzatuko zaie.

Segidan, BURUHANDIAK eta ERRALDOIAK barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira Itsas Mendiko txistulariekin batera.

Jarraian, haurren tortilla-txapelketaren eta xake-txapelketaren, eta helduen LV. San Fermin xake-lehiaketaren SARI-BANAKETA.

A las 12:00 dentro de la campaña municipal "Trátame bien, ¡pásalo!", concurso infantil de tortillas y concurso infantil de ajedrez Memorial Valentin Garcia en Gure Zumardia.

Seguidamente, PRESENTACION de la ALCALDESA y ALCALDE TXIKIS, cargos que este año han recaído en Leire Maya y Adrián Cano. En el acto se les bailará un Agurra de honor.

A continuación, los GIGANTES y CABEZUDOS recorrerán las calles del distrito acompañados por los txistularis de Itsas Mendi.

Posteriormente, ENTREGA de PREMIOS de los concursos infantiles de tortillas y ajedrez Memorial Valentin Garcia y del LV Campeonato de Ajedrez premio San Fermin en Gure Zumardia.

14:30ean HAURREN herri-bazkaria.

A las 14:30 COMIDA popular INFANTIL.

16:00etatik 18:00ak arte PUZGARRIAK Zumardian.

De 16:00 a 18:00 HINCHABLES en Gure Zumardia.

18:00etan DENOK DANTZARA Alkartasuna taldearekin Zumardian.

A las 18:00 DENOK DANTZARA con Alkartasuna Dantza Taldea en Gure Zumardia.

18:00etan HAUR JOLASAK.

A las 18.00 JUEGOS INFANTILES.

19:00etan BURUHANDIAK eta ERRALDOIAK barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira Itsas Mendiko txistulariekin batera.

A las 19:00 los GIGANTES y CABEZUDOS recorrerán las calles del distrito con los txistularis de Itsas Mendi.

19:00etan TOKA-TXAPELKETA Kupeldegian.

A las 19:00 campeonato de TOKA en Kupeldegí.

19:30ean DULTZAINARIEN ALARDEA Azokan.

A las 19:30 ALARDE de DULZAINEROS en azoka.

20:00etan TXIKIENTZAKO Lasturreko Marques de Saka ganadutegiko BIGANTXAK Luzuriagan.

A las 20:00 en Luzuriaga suelta de VAQUILLAS de la ganaderia Marques de Saka de Lastur para NIÑOS/AS.

20:30ean HELDUENTZAKO BIGANTXAK, Luzuriagan bertan.

A las 20:30 VAQUILLAS para MAYORES en el mismo lugar.

JAIEN EGITARAU 2012 PROGRAMA DE FIESTAS

21:00etan Iñigo Perurenarekin BERBENA Biteri plazan.

A las 21:00 VERBENA con Iñigo Perurena en Biteri.

21:00etatik 22:00etara eta 23:30etik aurrera KARLOS DJa Axularren.

De 21:00 a 22:00 y de 23:30 en adelante, DJ KARLOS en Axular.

21:30ean BERTSO AFARIA Zumardian Alaia Martin eta Xabier Silveirarekin.

A las 21:30 BERTSO AFARIA en Gure Zumardian con Alaia Martin y Xabier Silveira.

23:00etan KONTZERTUA Gaztetxean.

A las 23:00 CONCIERTO en el Gaztetxe

23:00etan Itsusien Munduko IX. Txapelketa feriak diren tokian.

A las 23:00 IX. Campeonato Mundial de Feos en el ferial.

00:30ean La POP-LLA, INCOGNITA eta JAMERLAY taldeen KONTZERTUA Azokan.

A las 00:30 CONCIERTO con La POP-LLA, INCOGNITA Y JAMERLAY en Azoka.

UZTAILAK 6, OSTIRALA / VIERNES, 6 JULIO

GAZTEEN EGUNA

10:00etan haurren pala-txapelketa Biteri plazan.

A las 10:00 campeonato infantil de PALA en el frontón de Viteri.

11:00etan HAURREN esku-pilota ERAKUSTALDIA Herrerako Euskal Giroa eta Errenteriako Esku Pilota Elkartearen eskutik.

Ondoren, haurren pala finalak

A las 11:00 EXHIBICION de mano infantil, gentileza de Euskal Giroa de Herrera y Errenteriako Esku Pilota Elkarte.

Seguidamente, finales de pala infantil.

11:30ean jubilatuentzako TOKA-TXAPELKETA Axularren.

A las 11:30 campeonato de TOKA para jubilad@s en Axular.

12:00etan jubilatuentzako BOTE-TXAPELKETA Axularren.

A las 12:00, campeonato de BOTE para jubilad@s en Axular.

12:00etan KOADRILEN arteko JOKOAK Zumardian.

A las 12:00 JUEGOS entre CUADRILLAS en Gure Zumardian.

13:00etan BURUHANDIAK eta ERRALDOIAK barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira Itsas Mendiko txistulariekin batera, eta Antxoko Eguneke Zentroan geldialdia egingo dute.

A las 13:00 los GIGANTES y CABEZUDOS recorrerán las calles del distrito junto con los txistularis de Itsas Mendi, y efectuarán una parada en el Centro de Día de Antxo.

14:30etan GAZTE BAZKARIA Zumardian.

A las 14:30 COMIDA popular para JOVENES en Gure Zumardian.

16:00etan koadrilen arteko BATELTXOEN ESTROPADA Marealtan.



Jarraian, SARDINA-JANA Katuen Etxadian.

A las 16:00 REGATA DE BATELICOS entre cuadrillas en la Marealta.

Seguidamente, SARDINADA en el Patio de los Gatos.

16:30ean HAUR JOLASAK Kupeldegín.

A las 16:30 JUEGOS INFANTILES en Kupeldegí.

JAIEN EGITARAU 2012 PROGRAMA DE FIESTAS

18:00etan KANTUKI eta MARGOT taldeekin KONTZERTUA Axularren.

A las 18:00 CONCIERTO con KANTUKI y MARGOT en Axular.

18:00etan ANTZERKIA Txabol Sotoan Pasaia "Zazpi+bat=zortzi" taldearekin.

A las 18:00 TEATRO de la mano del grupo pasaitarra "Zazpi+bat=zortzi" en Txabol Sotoa.

19:00etan BURUHANDIAK eta ERRALDOIAK barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira Itsas Mendiko txistulariekin batera.

A las 19:00 salida de GIGANTES y CABEZUDOS que recorrerán las calles del distrito acompañados por los txistularis de Itsas Mendi.

20:00etan BIGANTXAK Luzuriagan. Lasturreko Marques de Sakaren eskutik.

A las 20:00 suelta de VAQUILLAS del Marqués de Saka de Lastur en Luzuriaga.

20:00etan Alkarkiderekin ERROMERIA Azokan.

A las 20:00 ROMERIA con Alkarkide en Azoka

20:00etatik 22:00etara JOSELU ANAIAK Zumardian.

De 20:00 a 22:00 JOSELU ANAIAK en Gure Zumardian.

20:30ean San Fermin parrokiari SALBEA. Pasaia Antxoko abesbatzak "Agur Maria", "Salve" eta "Aita gurea" kantatuko ditu Jokin Otamendiren zuzendaritzapean.

A las 20:30 SALVE en la parroquia de San Fermin. El coro de Pasaia Antxo dirigido por Jokin Otamendi interpretará "Agur Maria", "Salve" y "Aita Gurea".

21:00etan KARAOKEA IÑIGO TEXen eskutik Biterin.

A las 21:00 KARAOKE en Viteri de la mano de IÑIGO TEX.

21:30ean helduen danborradako AFARIA Zaharren Biltokian.

A las 21:30 CENA de la tamborrada de veteranos en el Hogar del Jubilado.

23:00etan KONTZERTUA Gaztetxean.

A las 23:00 CONCIERTO en el Gaztetxe

00:00etan helduen DANBORRADA Pasaia Txarangarekin batera. Luzuriagan hasi eta Gure Zumardian amaituko dute.

A las 00:00 salida de la TAMBORRADA de veteranos acompañados de la Txaranga Pasaia, desde Luzuriaga, para terminar en Gure Zumardian.

00:00etatik 03:00ak arte JOSELU ANAIAK Zumardian.

De 00:00 a 03:00 JOSELU ANAIAK en Gure Zumardian.

00:30ean, BEÑAT DJa Azokan.

A las 00:30 BEÑAT DJ en Azoka.

UZTAILAK 7, LARUNBATA / SABADO, 7 JULIO

06:00etan GAUERDI txarangarekin DIANA.

A las 06:00 DIANA con la charanga GAUERDI.

07:00etan Lasturreko Marques de Sakaren BIGANTXAK Luzuriagan.

A las 07:00 suelta de VAQUILLAS del Marqués de Saka de Lastur en Luzuriaga.

11:00etan Saltseroen MEZA Anunciatan.

A las 11:00 MISA de Saltseros en La Anunciata.

12:00etan MEZA NAGUSIA San Fermin parrokiari. Bertan Pasaia Antxoko abesbatzak, Jokin Otamendiren zuzendaritzapean eta Arantxa Leizeagak organoan lagunduta, hauek kantatuko ditu: "Gloria a Ti", "Aintza Zerueta", "Zatoz Jaungoiko", "Aleluia", "Santo Santo", "Hosanna", "Zoriontsu Zu", "Ave Versum" eta "Agur Jesusen Ama".

A las 12:00 MISA MAYOR en la parroquia de San Fermin, en la que el coro de Pasaia Antxo dirigido por Jokin Otamendi con Arantxa Leizeaga al órgano, interpretará las siguientes piezas: "Gloria a Ti", "Aintza Zerueta", "Zatoz Jaungoiko", "Aleluia", "Santo Santo", "Hosanna", "Zoriontsu Zu", "Ave Versum" y "Agur Jesusen Ama".

Ordu berean, SALTSEROAK eta XAXORDA taldeen irteera.

A la misma hora, salida de las peñas SALTSEROAK y XAXORDA

Ordu berean Milagroko Udai Joia Eskolako BIRA herrian zehar.

A la misma hora, RONDA JOTERA con la Escuela Municipal de Jotas de Milagro por las calles del distrito.

13:00etan JOTA emanaldia Axularren, Milagroko Udal Jota Eskolaren eskutik.

A las 13:00 FESTIVAL de JOTAS con la Escuela Municipal de Jotas de Milagro en Axular.

13:00etan BURUHANDIAK eta ERRALDOIAK barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira Itsas Mendiko txistulariekin.

A las 13:00 GIGANTES y CABEZUDOS recorrerán las calles del distrito junto a los txistularis de Itsas Mendi.

14:30ean SALTSEROen bazkaria Txabol Sotoan.

A las 14:30 COMIDA de SALTSEROAK en Txabol Sotoa.

Ordu berean XAXORDAren bazkaria Zumardian.

A la misma hora COMIDA de XAXORDA en Gure Zumardia.

16:00etan MUS-TXAPELKETA Casa Galician.

A las 16:00 CAMPEONATO de MUS en Casa Galicia.

18:00etan KOADRILEN arteko HERRI KIROLAK Zumardian.

A las 18:00 HERRI KIROLAK entre CUADRILLAS en Gure Zumardia.

18:30ean HAUREN DANBORRADA irtengo da Luzuriagatik, Pasai Txarangarekin batera.

A las 18.30 salida de la TAMBORRADA INFANTIL desde Luzuriaga acompañada por la Txaranga Pasai.

20:00etatik 22:00etara Zaragozako ORQUESTA ATE-NAS taldearekin KONTZERTUA Zumardian.

De 20:00 a 22:00 CONCIERTO con la ORQUESTA ATE-NAS de Zaragoza en Gure Zumardia.

21:00etan IÑIGO PERURENarekin BERBENA Biterin.

A las 21:00 VERBENA con IÑIGO PERURENA en Viteri.

21:30ean Basariko danborradaren AFARIA elkartean.

A las 21:30 CENA de la TAMBORRADA de Basari en la Sociedad.

23:00etan KONTZERTUA Gaztetxean.

A las 23:00 CONCIERTO en el Gaztetxe.

00:00etatik 03:00ak arte Zaragozako ORQUESTA ATENAS taldearekin BERBENA Zumardian.

De 00:00 a 03:00 VERBENA con la ORQUESTA ATE-NAS de Zaragoza en Gure Zumardia.

00:00etan Basari elkartearen DANBORRADA Pasai txarangarekin batera.

A las 00.00 TAMBORRADA de Basari junto con la Txaranga Pasai.

00:30ean BEÑAT DJa Azokan.

A las 00:30 BEÑAT DJ en Azoka.

UZTAILAK 8, IGANDEA / DOMINGO, 8 JULIO

06:00etan GAUERDI txarangarekin DIANA.

A las 06:00 DIANA a cargo de GAUERDI txaranga.

07:00etan Lasturreko Marques de Sakaren BIGANTXAK Luzuriagan.

A las 07:00 suelta de VAQUILLAS del Marqués de Saka de Lastur en Luzuriaga.

10:30ean barruti arteko haurren FUTBITO-TXAPELKETA FINALAK Usozen.

A las 10:30 FINALES del campeonato de FUTBITO infantil inter-distritos en Usoz.

12:30ean HAUR JOLASAK Zumardian.

A las 12:30 JUEGOS INFANTILES en Gure Zumardia.

13:00etan BURUHANDIAK eta ERRALDOIAK barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira Itsas Mendiko txistulariekin.

A las 13:00 los GIGANTES y CABEZUDOS recorrerán las calles del distrito junto a los txistularis de Itsas Mendi.

14:00etan paella-jana herrikoia Biterin.

Segidan, Iñaki Labakaren emanaldia.

A las 14:00 paellada popular en Biteri.

Seguidamente, actuación de Iñaki Labaka.

16:30ean helduen danborradak bisita egingo die Antxoko Eguneko Zentroan eta Berrako egoitzan dauden aiton-amonei.

A las 16:30 Visita de la Tamborrada de Veteranos al Centro de Día de Pasai Antxo y a la Residencia de Berra.

18:00etan emakumeentzako TOKA-TXAPELKETA Casa Galician.

A las 18:00 campeonato de TOKA femenino en Casa Galicia.

18:00etan SHOW TIME taldearen eskutik dantza-saio berezia Zumardian.

A las 18:00 exhibición especial de danza de la mano de SHOW TIME en Gure Zumardia.

19:00etan BURUHANDIAK eta ERRALDOIAK barrutiko kaleetan zehar ibiliko dira berriz ere Itsas Mendiko txistulariekin.

A las 19:00 los GIGANTES y CABEZUDOS volverán a recorrer las calles del distrito junto a los txistularis de Itsas Mendi.

19:00etan BERTSO-JAIALDIA Azokan, ANDONI EGAÑA, MAIALEN LUJANBIO, AITOR SARRIEGI, BEÑAT GAZTELUMENDI, ARKAITZ ESTIBALLES eta JULIO SOTO bertsulariekin.

A las 19:00 FESTIVAL DE BERTSOLARIS en Azoka con los bertsolaris ANDONI EGAÑA, MAIALEN LUJANBIO, AITOR SARRIEGI, BEÑAT GAZTELUMENDI, ARKAITZ ESTIBALLES y JULIO SOTO.

23:00etan SU-FESTA; era askotariko piroteknia-erakustaldia: su-ponpak, sahatsak, kamuroak, krisantemoak, meteoroak... Iraupena: 10 minutu inguru. ANTOLAKUNTZAK EZARRITAKO SEGURTASUN-NEURRIAK ERRESPETATU, MESEDEZ.

A las 23:00 CASTILLO DE FUEGOS ARTIFICIALES: Espectáculo pirotécnico de composición variada: bombas, sauces, kamuro, crisantemos, meteoros...Duración aproximada 10 minutos. SE RUEGA RESPETAR LOS LIMITES DE SEGURIDAD ESTABLECIDOS POR LA ORGANIZACIÓN.

23:30ean zezensuzkoa Zumardian.

A las 23:30 toro de fuego en Gure Zumardia.

00:00etan GALXOA NI Zumardian Pasai txarangarekin, aurtengo jaiei amaiera emateko; jadanik gutxiago falta da 2013ko Sanferminetarako.

A las 00:00 POBRE DE MÍ en Gure Zumardia con la Txaranga Pasai, para despedir las fiestas. Ya falta menos para San Fermín de 2013.

San Fermin jaietan Kultur Etxean PASAIALDEA IRUDIKATZEN egitasmoaz gozatzeko aukera izango dugu. Itsas Gela, i2Basque eta Berril@benen eskutik.

PASAIALDEA IRUDIKATZEN Pasaialdearen ondarea irudikatzen duen egitasmoa da. Grabazioetan jasota dauden herritarren oroitzapenak eta historiaak, eta Internet bidez bidali dizkiguten bideoak, dokumentuak eta argazkiak

ikusteko aukera izango dugu. Ordutegia hauze izango da: uztailaren 6an, ostirala, 16:30etik 20:30era; uztailaren 7an, larunbata, eta 8an, igandea, 10:30etik 14:00etara eta 16:30etik 20:30era.

Durante las fiestas de SAN FERMIN, podremos disfrutar de PASAIALDEA IRUDIKATZEN de la mano de Itsas Gela, i2Basque y Berril@ben. PASAIALDEA IRUDIKATZEN es un proyecto que retrata el patrimonio de Pasaialde. La recopilación de recuerdos e historias recogidas en grabaciones y las fotos, videos y documentos compartidos por vecin@s de Pasai a través de internet, serán expuestos en KULTUR ETXEA. Este es el horario. VIERNES 6 de 16:30 a 20:30. SABADO 7 y DOMINGO 8 de 10:30 a 14:00 y de 16:30 a 20:30.

Egitarau honetan agertzen diren ekitaldi guztiak Pasai Antxoko Jai Batzordeak antolatu ditu, aipatzen direnak izan ezik. Nolanahi ere, festak antolatzeke ezinbestekoa izan da herritarren eta ondoren aipatzen diren taldeen eta elkarten ekarpena. ESKERRIK ASKO guztiei.

Todos los actos que aparecen en el programa están organizados por la Comisión de Fiestas de Antxo, excepto los que se señalan expresamente. De todas formas, para que estos actos se hayan podido realizar la aportación de particulares y los siguientes, grupos y asociaciones ha sido indispensable. A tod@s ell@s, ESKERRIK ASKO.

ALKARTASUNA DANTZA TALDEA, BASARI ELKARTEA, EROSKI, EUSKADIKO FERIASTEEN ELKARTEA, FONTANERIA TOMAS, MIMOS TABERNA, PASAIA PIROTEKNIA, PASAI ANTOKO GAZTE ASANBLADA, PASAI TXARANGA, PEÑA GORILON, PEÑA KUPELDEGI, SOCIEDAD LA ARMONIA, TXABOL SOTOA, TXEMA GOZOKI-DENDA.



ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. Transferencias de vehículos. Licencias de Armas.

¡Felices Fiestas!

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas
excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Avda. Navarra, 18 bajo • C.P. 20110 PASAI ANTZO
Teléfono 943 510 768 • Móvil 606 086 272



Cristaleria PASAI

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros

Ventanas de Aluminio R. P. T.

Felices San Fermes
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori

Teléfono: 943 34 03 24
Eskalantegui, 24 - Bajo
20110 PASAI ANTZO



2012ko Kantinerak - Alkate Txikiak 2012



Josune Lorenzo
Haurren Kantinera



Maier Urizar
Haurren Kantinera



Puri Fernandez
Beteranoen Kantinera



Adrian Cano
Alkate Txikia

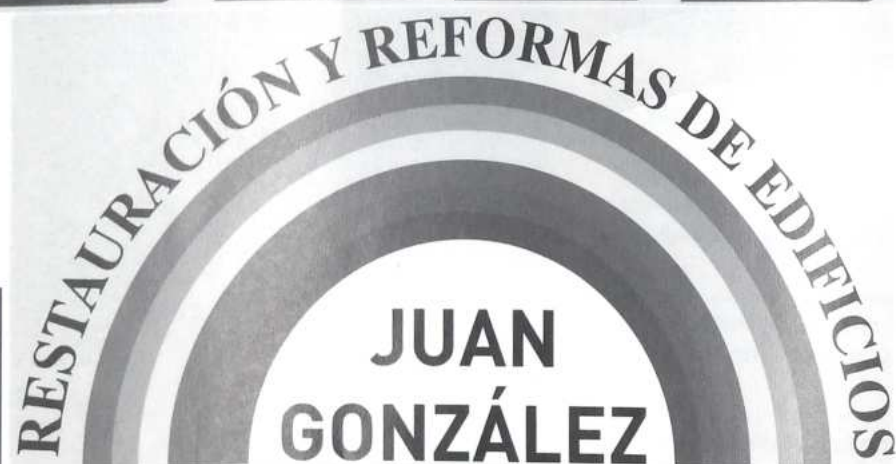


Leire Maya
Alkate Txikia



Eider Olasagasti
Basariren danborradako
Kantinera

EDIFICIO CONSTRUIDO POR ESTA EMPRESA Y DECORADO TANTO POR EL EXTERIOR COMO POR EL INTERIOR



Juan Gonzalez
Les desea
Felices Fiestas
de San Fermin

MATERIALES DE PRIMERA CALIDAD
SOLICITE SU PRESUPUESTO

+ DE 40 AÑOS DE EXPERIENCIA

Tel. y Fax 943 29 02 69
Móvil 608 77 49 11

P.º Mikel Gardoki n.º 29
Donostia.

www.restauraciones-juangonzalez.com

GESTIONAMOS PROYECTOS Y PERMISOS DE OBRA A LA AYUNTAMIENTO

Talleres Elizalde, S.L.

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64
Tel. 943 51 06 91

PASAI ANTZO

ALIMENTACION JAVI

- Frutas y Verduras
- Bacalaos
- Vinos...

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
FELICES FIESTAS, ANTZO

Gora San Fermin!

Kupeldegí, 2 bajo • PASAI ANTZO
Tel.: 652 713 265

PESCADERIA LEGARDA

Os desea
felices fiestas

Avda. Zumalacarregui, 8
Tel.: 943 511 285 - 665 735 224



GARAJE PASAIAKO

MECANICA - LAVADO A MANO - ELECTRICIDAD
DIAGNOSIS Y RUEDAS

Ricardo Martínez Ortiz

C/ Oarso, 15 - bajos • 20110 PASAIA
Telf.: 943 510 062



PODOLOGA

SAIOA HERNANDEZ

ONDO PASA!

Avda. Navarra, núm. 4
Teléf. 943 51 83 39 20110 PASAIA

Gozotegi TXEMA

Ondo Pasa Denok!

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

BAR ETXE-ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 943 52 56 96
PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1
Teléfono 943 51 01 96 PASAI ANTZO

¡Felices
Fiestas!

Polet

ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3 PASAI ANTZO
Teléfonos: 943 51 11 42

Drogueria

Aureli

PERFUMERÍA Y COMPLEMENTOS

FELICES FIESTAS

Hamarretxeta 21 Bajo
Tfno. 943 51 04 38 PASAI ANTZO



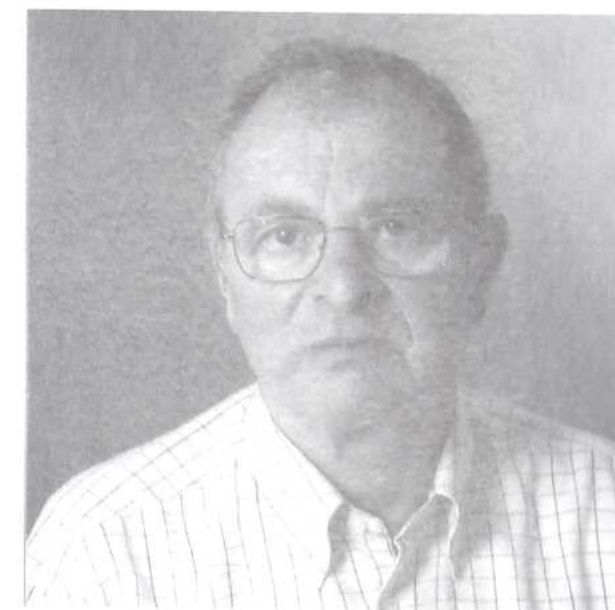
Juan Mari Serrano "Sukaldari Nagusia" 2012

Beteranoen danborradako sukaldariek hartu dute erabakia, aurtengo sukaldari nagusia Saltseroak konpartsako kide bat izan dadin. Saltseroak lagunartea Sanferminetan lehenengo aldiz irten zen egunaren hogeita bosgarren urteurrena baita.

Konpartsaren jardueraz arduratzen den batzordeak erabaki du Juan Mari Serrano jauna izatea sukaldari nagusi, konpartsa osoaren izenean.

Los cocineros de la tamborrada de Veteranos han decidido que el "Sukaldari Nagusia" de este año sea un componente de la comparsa "Saltseroak" al celebrar éstos el 25 aniversario de su primera salida en los Sanfermines.

La comisión encargada de organizar los actos de dicha comparsa, decidió que el "Sukaldari Nagusia" que represente a la comparsa sea Juan Mari Serrano.



Milagroko jotzen eskola La escuela de jotas de Milagro

Milagroko jotzen eskola 2006ko urrian sortu zen. Ainara Martinez Ortegaren zuzendaritzapean. Urtebete igaro eta gero, ikasleak bikoiztu egin ziren eskolan eta, gaur egun, 30 ikasle daude. Guztiak dira jotari handiak, eta makina bat dira sariak jasotakoak. Errioxako nahiz Nafarroako jota-eskola ugariarekin senidetu izan da eskola. Irakasleak 2009an aukera eman zuen CDan grabazioa egiteko. "La jota sale del alma" salgai dago eta, dagoeneko, 1.500 kopia saldu dira. Gaur artean, emanaldiak egin dituzte, festa herrikoietan, egoitzetan, jota-eskolen jaialdietan, gabonetako jotzen jaialdietan, eta beste hainbatetan.

La escuela de jotas de Milagro comenzó su andadura en el mes de Octubre de 2006, bajo la dirección de Ainara Martinez Ortega. Tras sólo un año, duplicó sus alumnos, actualmente está formada por 30 alumnos, todos grandes jotos y muchos de ellos ganadores de numerosos premios. Ha sido hermanada con varias escuelas de jotas tanto Riojanas como Navarras. En el año 2009 la profesora brinda la oportunidad a la escuela de realizar la grabación de una pieza en un CD que ya ha salido a la venta y que lleva 1500 copias vendidas "La jota sale del alma". Hasta el día de hoy, han realizado actuaciones en fiestas populares, residencias, festivales de escuelas de jotas, festivales de jota villancico, etc...



gimnasio EMSO

ENTRENADOR PERSONAL

- * AEROBIC
- * KARATE
- * BAILES DE SALON
- * PILATES
- * MUSCULACION
- * SAUNAS
- * SPINING
- * YOGA

Blas de Lezo, 13 - Bajo
Tel.: 943 52 77 17

20.110 PASAJES ANTXXO

PASAJES
Teléfono: 943 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio: 943 39 04 32

**MARISCOS
DONIBANE**

**MARISCOS FRESCOS Y RECIEN
COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD**

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
Pasaiako herriari Jai Zoriontsuak opa dizkie*

*Peluqueria
Cuevas
Felices Fiestas*

Eskalantergui, 38 • PASAI ANTXXO
Telf.: 671 478 563

**ORRATZ
LENCERIA**

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Plaza Axular 2, bajo - 20110 PASAI ANTXXO

Hator Fisioterapia zentrua

*MASAJEAK
*DRENAJE LINFATIKOA
*FISIOTERAPIA

*ELEKTROTERAPIA
*MEKANOTERAPIA
*ERREHABILITAZIOA

YOHANNA GOLDARACENA

GORA SAN FERMIN!!

Oarso Kalea, 5 - 20110 - Pasai Antxo - Telf.: 943 51 73 49



*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANTXXO



*Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

*Peluqueria
Tubilados*

**ONDO PASAI!!
SAN FERMIN 2012**



PASAI ANTXXO SAN FERMIN XXII. KROS HERRIKOIA / XXII CROSS "SAN FERMIN" DE PASAI ANTXXO

Datorren igandean, uztailaren 1ean, Antxoko "San Fermin" XXII. Kros Herrikoia izango da, honako ordutegi eta kategorien arabera:

El próximo domingo 1 de julio se va a celebrar el XXII Cross San Fermin de Antxo con arreglo a los siguientes horarios y categorías:

10:00 BENJAMINAK / BENJAMINES 500 m

10:15 HAURREN TALDEA / INFANTILES 1.000 m

10:30 KADETEAK / CADETES 2.000 m

10:45 SENIORRAK ETA BETERANOAK / SENIORS Y VETERANOS 8.000 m

Izen-emateak lasterketa bakoitza hasi baino ordubete lehenago egin ahal izango dira. Sari hauek izango dira: lasterketa bakoitzeko sailkatutako hiru lehenentzat garaikurra, eta parte-hartzaile guztientzat kamiseta bat. Sari banaketa 12:00etan izango da.

Las inscripciones pueden realizarse una hora antes de cada carrera. Los premios consistirán en trofeo para los tres primeros clasificados de cada carrera y camiseta para todos los participantes, y el reparto de los mismos será a las 12:00 h.

Beste behin ere kros herrikoia antolatu du Lore Txorta elkarteak. Horretarako, krisi ekonomikoaren ondorio bezala, agertutako zailtasunak gorabehera, hainbat entitatekin laguntza eta, batez ere, eskuzabal aritzeko gogoz ari diren kirolzaleen laguntza izan du.

Un año más, y a pesar de las dificultades surgidas como consecuencia de la crisis económica, la Sociedad "Lore Txorta" junto con la inestimable ayuda de entidades colaboradoras y sobre todo de aficionados con ganas de trabajar desinteresadamente, es la encargada de organizar este Cross popular.

Kategoria guztietako partaide kopurua handia da eta, adina gora joan ahala, are handiagoa. Baina bereziki benjamin kategorian nabarmentzen da. Joan den urtean 95 atletak eman baitzuten izena, ia seniorretako eta beterranoetako kategorietako partaideak batu, eta guztiak adina.

El índice de participación en las diferentes categorías es alto y en progresión ascendente pero destaca especialmente la categoría de Benjamines donde, el año pasado se inscribieron 95 atletas, cantidad casi equivalente a la suma de las categorías de Seniors y Veteranos.

Datu hori bereziki garrantzitsua eta atsegina da, haiexek jasoko baitute lekukoa etorkizuneko edizioetarako.

Este dato es especialmente importante y satisfactorio, ya que son ellos los que recogerán el testigo para las futuras ediciones.

Espero dugu haurren gogoia guztiontzat erakargarria izatea, eta XXII. edizioa arrakastatsua izatea.

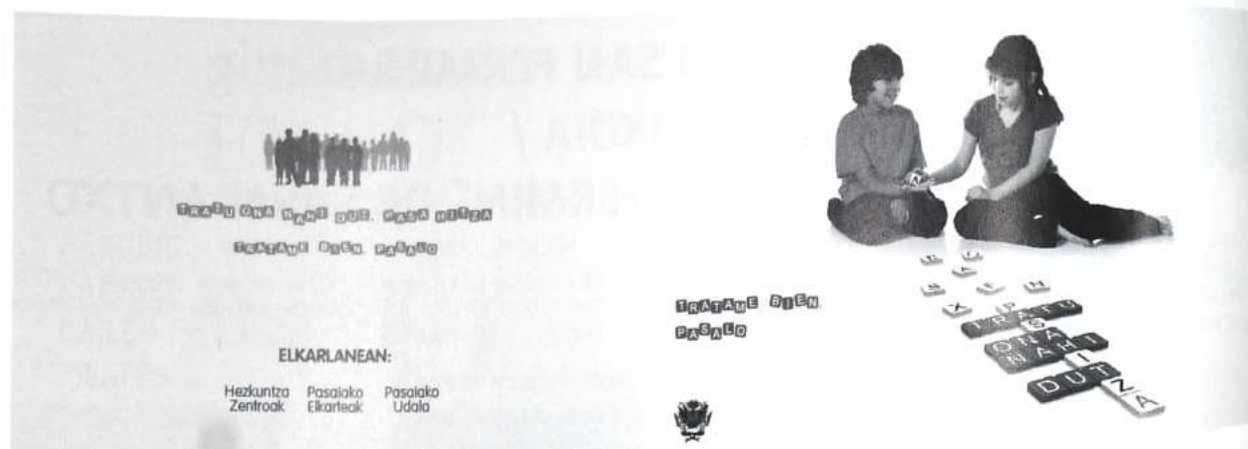
Esperamos que el entusiasmo infantil nos inunde a todos y esta XXIIª edición sea un éxito.

Aukera hau aprobetxatu nahi dugu krosean parte hartze- ra deitzeko, eta Sanfermin jai zoriontsuak opatzeko.

Desde estas líneas os animo a todos a participar en este cross y os desco a todos unas estupendas fiestas de San Fermin.

Pasaian, 2012ko maiatzaren 16an
Pasaia, 16 de mayo de 2012
Paco Lekunberri





TRATU ONA NAHI DUT! PASA HITZA!

Pasai Antxoko jaietako batzordeak bere gain hartu du Pasaiako herritarren parte-hartzea bultzatzeko konpromisoa, haurren eta nerabeen aldeko tratu ona sustatzeko.

Gure adingabekoentzako eta, oro har, gure gizarterako ingurune on eta osasungarria osatze aldera, guztien artean (gurasoak, gazteak, adinekoak, hezkuntza-komunitateak, etab.) gizarte-sarea osatzea da helburua.

Ildo horretatik, jarduera ugari antolatu ditugu, kanpainaren goiburuari jarraiki: Tratu ona nahi dut! Pasa hitza! - ¡Trátame bien! ¡Pásalo! Hori horrela, antxotar guztiak festetan parte hartzera gonbidatzen zaituztegu.

**ZUK PARTE HARTZEA
BEHARREZKOA DA**

PASA HITZA!

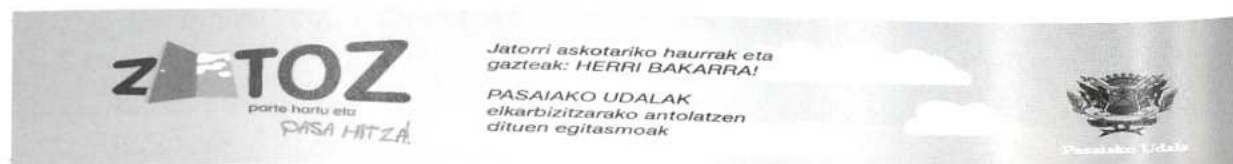
La comisión de fiestas de Pasai Antxo asume el compromiso de potenciar la participación de la población de Pasaia en el fomento del buen trato a la infancia y adolescencia.

El objetivo de este trabajo es seguir avanzando entre todos (padres/ madres, jóvenes, mayores, asociaciones, comunidades educativas, etc...) para conseguir un entorno sano y saludable para nuestro/as menores y en conjunto para la sociedad en general.

Siguiendo con esta línea de trabajo, hemos organizado diferentes actividades con el lema de la campaña: "Tratu ona nahi dut! Pasa hitza!" - ¡Trátame bien! ¡Pásalo! Desde aquí os animamos a participar en las mismas a todos y todas las antxotarras.

**TU PARTICIPACION ES
NECESARIA**

¡PÁSALO!



Kaixo, antxotarrak!

Gure artean ditugu berriro ere jai herrikoiak, gure herria eraikitzerako orduan, jai eta borroka eskutik joan daitezkeela erakutsi diguten berberak. Bi horiekin batera, auzolanarekin ere topo egiten dugu. Betidanik ezaguna izan den kontzeptu horrek etorkizun emankorra du aurretik. Horren eredu garbiak dira inauguratu berri ditugun Antxoberfest eta Marealta Eguna. Bi ekintzetako helburuak ezberdinak badira ere, Pasai Antxoko jende anitzak mugitzeko gaitasuna izan du, parte-hartzea sustatzearen, gure herriko etorkizun hobe baten alde eginez. Basari Elkartek bi elementu horien aldeko lana egin du honetan ere.

Urte zailak bizi ditugu, gehienbat arlo ekonomikoan, eta badakigu antxotarrak ere sistema kapitalistaren krisialdiaren zartakoak jasan ditugula. Horren aurrean, Basari Elkartek bere konpromisoarekin jarraitzen du, hots, elkarteko bazkide zein antxotar orori bizitzeko toki hobea lortzeko tresnak eskura jartzen ahaleginak egingo ditu. Argi dugu zein den Basari Elkartearen eginbeharrak nagusia herriari dagokionez: alde batetik, gure kultura hedatzen jarraitu behar dugu, modu eraikitzaile eta alaietan, ekintza ezberdinen bitartez, gure kulturak, herriak eta hizkuntzak ondoan ditugun estatuen eskutik jasandako bortizkeria salatuz. Eta bestetik, Basari Elkartek langileriaaren aldeko borrokan erabateko babesa ematen jarraituko du, gure aita-amek borrokatu eta lorturiko giza eskubideen urraketa salatzeko.

Balore horiek hedatu nahi izan ditugu azken hilabeteotan antolaturiko ekintza guztien bidez (Basari Foroko hitzaldiak, Euskal Herriko Mus Txapelketa, mendi irteerak, Olentzero, asteburu mikologikoa...). Sanferminetara begira, ohikoak ez diren ekintza batzuk ditugu buruan, laz egin genuen bezala, uztailaren 5ean, osteguneko BERTSO-AFARIA berreskuratuko dugu: gure kulturaz, hizkuntzaz lagun eta senide artean gozatzeko aukera paregabea. Ezusteko oparia San Fermin egunerako dugu pentsatuta. Urteak dira Herri Kirolak antolatzen ditugula, eta unean uneko kirolari hoberenen presentzia gozatzeko dugula. Ekintza hori herriak asko baloratzen duela badakigu, eta jai egitarauan klasiko bat bihurtu dela ere badakigu. Egungo egoerak, ordea, gogor jo dio Jai Batzordeak duen aurrekontuari eta, ondorioz, ekimen guztiak birplanteatu egin behar izan dira. Batzordean

eztabaidatu ostean, formatua aldatu diegu gure ohiko Herri Kirolei. Buruari gogoz ekin ondoren, aukera egokia ekarri dugulakoan gaude, gure Herri Kirolak eta herritarren parte-hartzea elkarbanatuz: KOADRILEN ARTEKO EUSKAL JOKO JAIALDIA antolatu dugu. Bertan, herriko koadrilek parte hartuko dute, herriari ikuskizun dibertigarri, euskaldun zein parte-hartzailea eskaintzeko. Primeran pasako dugu! Giro aparta egongo da... ANIMATU ETA GERTURATU!

Horren ostean, elkarteko bazkideok gure egun handiari mahai inguruan afaltzen emango diogu agurra eta, horrekin batera, danborradarekin, herriko kaleetatik danbor eta barrilen burrunbada zabalduko baitugu.

Laburbilduz, San Fermin dibertigarri zein euskaldunak izatea opa dizuegu, bai guk Basari Elkartetik antolaturiko ekintzetan, baita gainerako eragileek eginikotan ere. Agurtu aurretik, pare bat kontu:

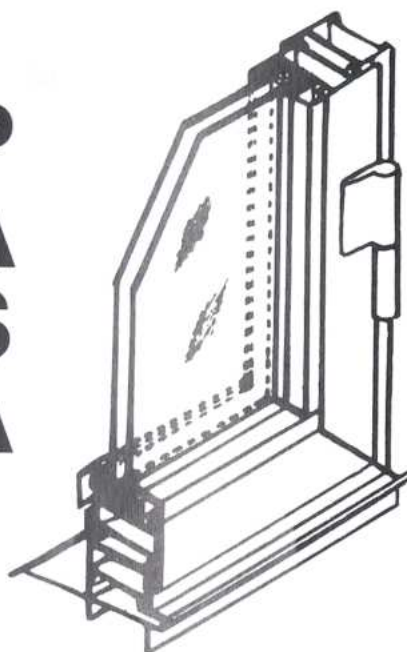
2013an Basari Elkartek 25. urteurrena ospatuko duela gogorazi nahi dizuegu. 1998an jaio zen, nahiz eta lokala urtebete lehenago erosi. Eta urte hauetan guztietan, bertan eta bertatik bultzatu eta antolaturiko ekintza eta ekimen guztiak azpimarratu nahiko genituzke. Horiek guztiak erakuste aldera, gure historia berpiztu eta azaltzeko batzorde bat sortu da Basari Elkartean, eta nola ez, elkartek merezi duen omenaldi ekimen guztiak martxan jartzeko ere balio izango du.

Azkenik, adore eman nahi diegu, eta besarkadarik beroena helarazi nahi diegu elkarteko bazkide ditugun GORKA, IPARRA eta BALBIRI. Ziega zikin eta ilun horietan jarraitzen dute, euren lagun eta senideengandik urrun, eta beste urte batez urrutitik biziko dituzte herriko jaiak... MAITE ZAITUZTEGU!

Ongi pasa eta GORA FERMIN DEUNA!!!

CARPINTERIA DE ALUMINIO, P.V.C, HIERRO Y SOLDADURA

P
A
S
A
I



MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO, P.V.C., BURNI ETA SOLDADURAN

- Puertas - Ventanas - Cierres de balcón
- Puertas de portal - Mamparas de baño
- Diferentes anodizados (Natural - Bronce etc.)
- Lacados en varios colores
- División de oficinas - Cierres comerciales
- Cristal en sus diferentes tipos y espesores
- Doble cristal con cámara de aire
- Persianas y Albañilería

TODO TIPO DE TRABAJOS EN
ALUMINIO, P.V.C., HIERRO Y SOLDADURA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTOS
SIN COMPROMISO

JAI ZORIONTSUAK ANTXTOTAR GUZTIOI !!!

Herrera Pasealekua, 12 bajo • Telf. 943 391 626 • Móvil 629 347 197 - DONOSTIA
E-mail: talleres.pasai@gmail.com



GALEPERTARRAK ELKARTEA. 2012. URTEA. ALDAKETEN URTEA... SOCIEDAD GALEPERTARRAK. AÑO 2012, AÑO DE CAMBIOS....

1947. Kirolean eta, bereziki, ehizean eta arrantzan zaleak ziren lau gazte lehiatsuren gogoz sortu zen Antxon Galepertarrak elkarteak.

Estatutudun eta araudidun legezko elkarteak sortu nahian, barrutian kirol, ehiza eta arrantza arloko jarduerak txertatzeko eta sustatzeko hasi ziren elkarteak eratzen.

1960. urtean antolatu zen herrian lehenengo txakurren lehiaketa. Ordutik gaur arte ohikoa izan da lehiaketa antolatzea, eta nahiz eta alderdi ekonomikoan gorabeherak izan, ez da gutxitu laguntzaile eta bazkideen kopurua.

Elkarteko kideen eginkizuna egonkortu egin da. Ulian eta Jaizkibelen ehizarako postuak jarrita daudenez, urtero-urtero mendiak egoki garbitu ohi dira. Guneak ongi mantentzeko baliagarriak izan dira, beraz, postuak.

Sanfermin jaietako asteari dagokionez, Galepertarrak elkarteak urteetan jarri du bere harri-koskorra. Zehatz-mehatz, lau ekintza antolatu izan ditu:

PROBINTZIAKO USO-TIROA
GALEPER-TIROA
HAURRENTZAKO KARABINA-TIROA
HAURRENTZAKO ARRANTZA TXAPELKETA

Jarduera guztiak gure memorian eta pasadizoen esku-liburuan daude. Izan ere, hutsik egin gabe urtero-urtero jaso dira festetako programan. Zoritxarrez, aurtengo jarduera guztiak bertan behera gelditu dira. Ilusio handiz egin nahi izan zen guztia ezeztatu egin da. Hori horrela, azken hilabeteotan udalarekin genuen harremana eten egin da, udalak debekatu egin baititu Ulla mendiko ehizarekin zerikusia duten jarduerak. Aipatzekoa da, aurretik, urte hauetan guztietan, udalarekin gure harremana oso hurbilekoa eta lagunkoia izan dela, eta haren laguntzarik gabe ezin izango genituela gure asmoak bete izan. Gatazka konpontzeko bitartekoak jarri badira ere, eta manifestazio eta jardueretarako deia egin bada ere, erantzuna bera da: EZEZKOA.

Beraz, Zuzendaritza Batzordeak jakinarazten du aurtengo festetako gure jarduerak bertan behera gelditu badira ere, borrokan jarraituko duela gure arrazoiaren alde, etorkizun hurbilean dena lehengora buelta dadin.

Zuzendaritza Batzordea

GALEPERTARRAK ELKARTEA

1947. La Sociedad Galepertarrak nace en Antxo con el espíritu emprendedor de un grupo de cuatro jóvenes aficionados al deporte en general y a la caza y pesca en particular.

Se trataba de comandar una acción que diera como fruto la creación de una sociedad legal con sus estatutos y normativa propios que llevara a cabo una labor de integración social y fomento de estas actividades dentro del distrito.

Ya en 1960 se organizan el primer concurso de perros a nivel social. Desde entonces y hasta hoy se viene realizando este evento de manera estable y a pesar de las circunstancias tan negativas en el apartado económico, que no han hecho mermar la entrega de los colaboradores y socios año tras año.

La labor de la Sociedad está consolidada a nivel de nuestro geografía, ya que debido a la colocación de puestos para la caza tanto en Ulla como en Jaizkibel, los trabajos de limpieza de estos montes cada año son ejemplares y han servido para mantener bien conservados estos espacios.

Y ya enmarcados en la semana de Fiestas Patronales de San Fermin, desde hace muchos años Galepertarrak ha venido aportando su granito de arena. En concreto, con la realización de cuatro eventos:

TIRADA PICHÓN PROVINCIAL
TIRADA CODORNIZ A JAULA SOCIAL
CONCURSO CARABINA INFANTIL
CONCURSO PESCA INFANTIL

Todas estas actividades están ya fijadas en la memoria y anecdótico de todos los antxotarras. Y es que año tras año han forjado el programa de fiestas sin faltar uno solo. Lamentablemente este año se han cancelado todas las actividades... Todo lo que estaba proyectado realizar con la misma ilusión y entrega va a ser anulado. Y es que desde hace unos meses la relación con el Consistorio (tan cercana y colaboradora durante todos estos años y sin la cual no habríamos podido llevar a cabo todos nuestros propósitos) ha sucumbido merced a la prohibición por parte de éste de la realización de cualquier actividad relacionada con la caza en el monte Ulla. Pese a las mediaciones interpuestas y a las manifestaciones y actividades convocadas para solucionar el conflicto, el resultado sigue siendo el mismo: NEGATIVO.

Por tanto, desde la Junta Directiva comunicamos que pese a que este año hemos anulado nuestros eventos en fiestas, seguiremos peleando por nuestra causa para que en un futuro no muy lejano todo vuelva a su cauce normal.

La Junta Directiva

SOCIEDAD GALEPERTARRAK

Euskal
• pizza •
ONDO PASA!



Servicio domicilio gratuito
943 27 73 00
Extremadura, 9 - Intxaurren Sur

Felices Fietas!!
Zorionak!!

PELUQUERIA
Raquel
HOMBRE & MUJER

Pida su hora. Tfno.: 943 511 349
Blas de Lezo, 11-Bajo PASAIA

Bahia
jaketxea

bokatak
plater kombinatua
eta
menu bereziak

GORA SAN FERMIN
ondo pasa!!!

Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS HEINEKEN
Y AGUA DE INSALUS

FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAIA
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN

Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41
Teléfono y Fax 943 492 127
20180 OIARTZUN

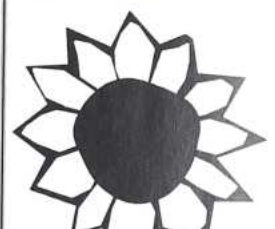
peluqueria
ESPARZA
ileapaindegia

Jai zoriontsuak

Zumalakarregui, 12-1º B
Teléfono 943 51 07 94
20110 PASAIA

Viteri, 23-1º izda.
Teléfono 943 51 51 16
20100 ERRETERIA

Decoración
Regalos
Bisutería
...
Apainketa
Opariak
Pitxiak
...



ekilore

Ondo pasa eta GORA SAN FERMIN!!
Zumalakarregi 12 • Pasai Antxo • Tel.: 943 522 655

CASA GALICIA
XABI

Jai Zoriontsuak opa dizkizue
Gora San Fermin 2012

PASAI ANTZO
Tfno.: 943 249 722

GIETALIA, S.L.

PASAI ASESORES

GESTORIA - ASESORIA - INMOBILIARIA

Gestoria Colegiada nº 339
Api Colegiada nº 433

Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
Pasaiako Herriari Jai Zoriontsuak opa dizkie

Zumalakarregi 11 bajo Nagusia, 5 - 7 - 9 - Bajo
Tel. 943 340 668 Tel. 943 334 213
Fax 943 345 248 Fax 943 334 287
20110 PASAI ANTZO 20115 ASTIGARRAGA
gietalia@gietalia.com



Ongi etorri Harrera on egitasmoko ikasleak!

Astelehena da eta arratsaldeko bostak dira. Orain arteko lasaitasuna apurtu du haur koadrila animosoak. Eskailerak ziztu bizian igo eta hondoko gelara joan dira. Bidea ezaguna dute. Harrera On programan parte hartzen ari dira 6 eta 11 urteko haurrok. Handik eta hemendik etorrira, ekimenaren izenak adierazten duen bezala, harrera ona egiten zaie Txirrita euskaltegian, gurean eroso senti daitezten. Astelehenero eta asteazkeneko aztoratzen gaituzte, eskolatik atera berritan.

Eta, nola ez, euskararekin lotutako jarduerak egiten ditugu elkarrekin. Gehienak euskaltegian bertan, baina uda-berrian, eguraldia lagun, egun batzuetan kanpora ateratzen gara. Esate baterako, aurtun Itsas Gelako lagunekin Altxorraren bila ibili gara Pasai San Pedron eta Pasai Donibanen. Jolasean ibili gara, bai, baina gauza asko ikasi ditugu elkarrekin: nor izan zen Blas de Lezo, zer

ordutan irekitzen duten arrain lonja, zein pertsonaia ospetsu bizi izan zen Donibanen, zer irudi ikus daitezkeen bertako elizaren atean... Beste haur batzuk ere ezagutu dituzte, Trintxerpeko Harrera On ekimenekoekin batera aritu baitira Pasaiako Badiaren bi aldeetan.

Donostiako Bakearen Etxean antolatutako Bakearen eta Giza Eskubideen aldeko margolan lehiaketan ere parte hartu dute Pasai Antxoko haurrek, eta beren marrazkiak ikusi ahal izan dituzte Donostiako Victoria Eugenia antzokian jarritako erakusketan; are gehiago: diploma bana jaso dute harro-harro.

Opor garaia dute orain, eta herriko festak noiz hasiko zain daude. Izan ere, txikiak diren arren, barru-barruan daramate Pasai Antxo. Ondo pasa jaiak eta urrira arte!



★ Aupa Pasajes

Paco REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasaia!
Zorionak!*

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Móvil: 629 58 42 66
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

DEGRO

Ondo pasa denok!

www.decoromoda.com
hamarretxeta 6 bajo • pasai antxo
tel. 943 341 319

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

PELUQUERÍA MIXTA
ESTILISMO

Peluqueria AMAIA TELLERIA

*¡Jai zoriontsuak opa dizkizue!
¡Felices Fiestas!*

Eskalantegui, 33 bajo

 **Laecor S.L.**
» SONIDO PROFESIONAL
» SISTEMA DE LIMITACIÓN
» CERTIFICACIONES
» ESTUDIOS PROYECTOS

GORA SAN FERMIN

Poligono 27. Pº Ubarburu, 12. Pab. 4 Bajo
20014 Martutene. Donostia. Gipuzkoa
Tel. y Fax 943 474 441. Mov. 629 416 736
www.laecor.com • laecor@laecor.com

EVALUACION Y CONTROL DE RUIDO

LAKET TABERNA

Felices Fiestas • Jai Zoriontsuak

Kupeldegí Kalea 2
Tel.: 943 529 386

Josi Josi

Confección a medida

Todo tipo de arreglos

☎ 943 522 997

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

Plaza Axular, s/n - PASAI ANTZO

Tel. 943 52 12 01

SAN FERMIN
PASAI ANTZO / 2012
SF2012

Primeran ibili erraldoiekin! A disfrutar con los Gigantes



Sanferminetako gure jaietan erraldoien eta buruhandien konpartsa aterako da haurrak animatzera, eta muturrekoak diren pozaren eta beldurraren sentipenak eragingo ditu haiengan. Haurrek gurasoeekin edo aitona-amonekin ibiliko dira, eta Pasai Donibaneko Itsasmendiko txistularien doinuekin batera, barrutiko kaleetan zehar korrika abiatuko dira.

Aurten berriro ere Kataluniako lurak bisitatzera joan gara. Cerdanyolan konturatu gara garrantzi handikoa dela herriko tradizioak mantentzea, hala nola, erraldoien eta buruhandien tradizioa; eta tradizioen bitartez, gure herria harrotasunez ordezkatzeta.

Festak oraindik igaro ez badira ere, erronka berriak ditugu 2013rako. Esaterako, baserritar bikote erraldoien konponketa bukatu nahi dugu, eta pertsonaia berria sortu nahi dugu, ur-zezena izango dena. Horiekin batera, erraldoien konpartsako pertsonaiak ikastoletara eraman nahi ditugu.

Aurten, ohikoa den bezala, oparitxo bat egin nahi diogu eskuzabalki erraldoi eta buruhandien konpartsari laguntza ematen dion lagun bati. Ez dugu inolako zalan-tzarik izan. Tomas Solanari emango diogu, Kupeldegí lagunartearen egoitzan, izan ere konpartsarentzat eta harekin joaten diren guztientzat ezinbesteko geldiunea izaten da.

Durante nuestras queridas fiestas de San Fermin, la Comparsa de Gigantes y Cabezudos saldrá a animar a los niños, provocandoles sensaciones dispares desde la alegría al miedo. Estos niños acompañados de sus aïtas y amas o de sus aïtonas y amonas, y al son de los sonos de los txistus de Itsasmendi de Pasai Donibane, recorrerán las calles del distrito.

Este año hemos vuelto a visitar tierras Catalanas; en Cerdanyola hemos comprobado lo importante que es mantener las tradiciones populares como son los Gigantes y Cabezudos, y representar con ello, con orgullo nuestro pueblo.

Todavía no han pasado las fiestas, y ya tenemos nuevos retos para el año 2013, como son, terminar de arreglar la pareja de Gigantes Baserritarras así como crear una nueva figura que será un "ur-zezena" (toro de agua), y llevar las figuras de la Comparsa de Gigantera a las ikastolas.

Este año, como siempre, tendremos un detalle con una persona que apoya desinteresadamente con los Gigantes y Cabezudos. No hemos tenido ninguna duda!! Se lo daremos a Tomas Solana, que desde su Peña Kupeldegí, que es parada obligada para la Comparsa y para todos los que nos acompañan.



VENTANAS DONOSTI



JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE!
¡FELICES FIESTAS!

- P.V.C.
- Rotura Térmica.
- Manparas de baño.
- Toda gama en color.
- Imitaciones madera Sapeli, Caoba, Roble, etc.

Eskalantegi, 17 bajo • 20110 PASAI ANT XO
Tel.: 943 520 730 • Movil: 687 994 070

TRATAMIENTOS FACIALES:

- *LIMPIEZA DE CUTIS
- *TRAT. DE HIDRATACIÓN PROFUNDA
- *TRAT. DE DESNUTRICIÓN
- *TRAT. DE ARRUGAS POR DESNUTRICIÓN.
- *TRAT. EFECTO LIFTING.
- *TRTA. A BASE DE CAVIAR.
- *TRAT. ANTIENVEJECIMIENTO
- *TRAT. ANTIACNÉ.
- *TRAT. DE RETINOL PURO
- *TRAT. ANTIMANCHAS



HAMARRETXETA N 21
PASAJES ANT XO
TLF: 609 691 997

CLASES DE: AUTOMAQUILLAJE

DEPILACIÓN DEFINITIVA
LASER DE DIODO

!! NOVEDAD !!
CAVITACIÓN
ELIMINA GRASA
EN POCAS SESIONES

DEPILACIONES

MASAJISTA TERAPEUTICO

* MANICURA

* PEDICURA

* MAQUILLAJES

* TINTE DE CEJAS Y PESTAÑAS

- TRATAMIENTOS CORPORALES:
- *PEELING CORPORAL
 - *TRATAMIENTO DE VENDAS FRIAS
 - *TRATAMIENTOS ANTICELULÍTICOS
 - *TRATAMIENTOS ANTIESTRIAS
 - *TRATAMIENTO PARAFANGOS

*PERMANENTE DE PESTAÑAS



**Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak**

PRIMERAN IBILI ERRALDOIEKIN! • A DISFRUTAR CON LOS GIGANTES

Beti bezala, Pasaia barrutietan dantza egingo dugu: Donibanen, San Pedron, Antxon eta Trintxerpen. Hala eta guztiz ere, beste herri batzuetako festetan ere ikusiko gaituzue, esaterako Oarsoaldeako herrietan: Lezon, Errenterian eta Oiartzunen. Eta baita Nafarroako Milagro herrian eta Errioxako Igea herrian ere.

Horrenbestez, festa zoriontsuak eta erraldoiak izatea opa dizuegu. Bide batez, izan gogoan Joseba Sarrionaindiaren esaldi hau:

"Poxpoluak behin bakarrik, erretzen dira, egunak bezala"

Gora San Fermin!!! Gora Pasai Antxo!!!

Mikel Varela, Alex Ortiz de Zarate, Ander Fernandez, Unai Arizabalo, Mikel Muñoa eta Unai Bilbao.

Pasaia Udalaren erraldoien eta buruhandien konpartsa kideak

Como siempre no solo bailaremos en las fiestas de los distritos Pasaitarras; Donibane, San Pedro, Antxo y Trintxerpe, sino también nos podréis ver en las fiestas de los pueblos de Oarsoaldea, como Lezo, Errenteria, Oiartzun y en la localidad navarra de Milagro, así como en la riojana Igea.

Nos despedimos deseando a todos unas felices y Gigantescas fiestas!!! Y con esta frase de Joseba Sarrionaindia:

"Las cerillas solo se queman una vez. Como los días"

Gora San Fermin!!! Gora Pasai Antxo!!!

Mikel Varela, Alex Ortiz de Zarate, Ander Fernandez, Unai Arizabalo, Mikel Muñoa y Unai Bilbao.

Miembros de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos del Ayto de Pasaia



GALARDI

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE!

Altzariak
Proiektuak
Erreformak
Sukaldeak

Blas de lezo, 7
20110 Pasai Antxo
Tel. - Fax: 943 510 599
muebles_galardi@hotmail.com



ELECTRICIDAD Y ELECTRÓNICA DEL AUTOMÓVIL | RED OFICIAL BOSCH CAR SERVICE

BOSCH
Service

**ZORIONAKGORA
ANTXOTARSAN
GUZTIOIFERMIN**



Electricidad, electrónica y mecánica general del automóvil, diagnosis, climatización, aire acondicionado, neumáticos, amortiguación, frenos, pre ITV, etc.

C/ Blas de Lezo 12, 20110 PASAI ANT XO Tel. / Fax 943 52 56 65 Mov. 629 67 32 49 (Luis) luiskabe@gmail.com



**CD PASAJES IGO ZENEKO HOGEITA BOSGARREN URTEURRENA
(1986-1987)
25 ANIVERSARIO DEL ASCENSO DE C.D. PASAJES (1986-1987)**



Aurten bete dira 25 urte gure klub maitagarria hirugarren mailara igo zela. Lehenengo aldía izan zen haren historia oparoan.

Jokalariak bilatzeari eta fitxatzeari dagokionez, gainerako denboraldien antzekoa izan zen 86/87 denboraldia. Baldintza bakarra zen betebeharrekoa, izan ere klubaren filosofiari jarraiki, adiskidetasuna eta lana ziren fitxaren oinarriak, dirurik ez baitzegoen. Bostekoa eman, eta fitxa eginda zegoen. Baldintza guztiak beteta, jokalarik hauek osatu zuten taldea:

Atezainak. Llopis, Virgilio eta Vivar.

Defentsak. Andoni, Benito, Noain, Baz, Korta, Josemi, Esteban eta Herrero.

Erdilariak. Osa, Gomez-Lasa, Xabier eta Sistiaga.

Aurrelariak. Basurto, Lalo, Antxon Mari, Jaurrieta, Argarate, Oskar, Alfredo

Jokalari horiek guztiek talde handia osatu zuten. Emaizak azkar etorri ziren, lehenengo txandan bi parti-

Este año se cumplen 25 años del ascenso a 3ª división de nuestro querido club por primera vez en su dilatada historia.

Fue el comienzo de la temporada 86/87 similar a otras en la busca y fichajes de jugadores con la premisa de que este club siguiendo con su filosofía ficha por amistad y trabajo, al no poder realizarlos con dinero, con un apretón de manos y fichaje realizado. Con todas estas condiciones se confeccionó un equipo formado por los siguientes jugadores.

Porteros. Llopis, Virgilio y Vivar.

Defensas. Andoni, Benito, Noain, Baz, Korta, Josemi, Esteban y Herrero.

Medios. Osa, Gomez-Lasa, Xabier y Sistiaga

Delanteros. Basurto, Lalo, Antxon Mari, Jaurrieta, Argarate, Oskar, Alfredo

Todos estos jugadores formaron un gran equipo y que pronto dió sus frutos ya que en toda la primera vuelta

da bakarrik galdu baitzituzten: bata, Zumarragan, Urolaren aurka; eta bestea, Elgoibarren, titularren aurka. Molinao hiru partidetan berdinketa izan zen, eta kanpoan bost berdinketa lortu zituzten. Gainerakoan, lehenengo txandako partida guztiak irabazi egin zituzten.

Bigarren txandaren hasiera zalgantzakoa izan zen. Bi partidetan etxean berdinketa izan zen, eta partida bat galdu egin zen Arrasaten. Hala, taldeak gertuago ikusten zuen hirugarrenera igotzea.

Igoerari begira, Lesakan partida garrantzizkoa jokatu behar zuten, Beti Gazte Kristo Enea zelaian gogor aritzen zelako. Zaleak konturatuta zeuden horretaz, eta tropelean bertaratu ziren Lesakara taldea animatzera eta CD Pasajes taldea irabazten ikustera. Bi eta huts izan zen emaitza. Golak Jaurrietarena eta Mikel Osa zenarena izan ziren.

Hurrengo partida Molinao zen. Trintxerperen aurka. Partida hura ere irabazi egin zuten. Bi eta huts izan zen emaitza. Mikel Osak eta Alfredok sartu zituzten golak. Emaitza hura ikusita eta matematikako eragiketak eginda, Pasajes garaile izango zen eta, gainera, hirugarren mailako taldea, haren historian lehenengo aldiz.

Zumaiaiko azken partida izapide hutsa zen. Garrantzi handikoa zen, izan ere taldeko kapitainari txapeldunaren

solo perdieron dos partidos uno en Zumarraga contra el Urola y el otro en Elgoibar contra el titular, en Molinao se empataron tres partidos y fuera consiguieron cinco empates, como decíamos antes, todos los demás partidos de esta primera vuelta se contabilizaron con victorias.

En la segunda vuelta después de un comienzo un poco titubeante empatando en casa dos partidos y perder tan solo un partido en Mondragón, puso en órbita al equipo que empezó a creerse lo del ansiado ascenso a tercera.

Se jugaba en Lesaka un partido importante de miras al ascenso ya que el Beti-Gazte en el campo de Cristo-Enea era muy fuerte y la afición consciente de este hecho se desplazó en masa a Lesaka para animar a su equipo y ver como al final el Pasajes salía vencedor del choque por dos goles a cero, goles de Jaurrieta y el desgraciadamente desaparecido Mikel Osa.

El siguiente partido era en Molinao contra el Trintxerpe al que también se le ganó por dos a cero con goles de Mikel Osa y Alfredo, con este resultado el Pasajes era matemáticamente campeón y por supuesto equipo de tercera división por primera vez en su historia.

El último partido en Zumaia era de puro trámite y lo más importante que se entregaría al capitán del equipo el trofeo de campeón. Si a la ida al campo de Zumaia fue una

saría emango zitzaion. Zumaiaiko zelairako joana festa handia izan zen, eta handik honako etorrera ikaragarria izan zen. Jokalariak, teknikariak eta zuzendaritza Eladioren autobusean zihoazen, eta haren atzetik zuri-gorri jarraitzaile sutsuak etorri ziren euren autoetan. Herriaren sarreran harrera izugarria izan zen. Herri osoa zegoen bertan, baita musika-banda ere. Guztiak atera ziren txapeldunei agur egitera, eta sarreratik udaletxera joan ziren. Udaletxean hartu zituzten agintedunek, eta topa egin zuten guztiek. Jokalariak, teknikariak eta zuzendaritzako kideak behin eta berriro atera ziren bal-kaira, herritarrei eskerrak ematera.

Ez dugu lerro hauetan ahaztu nahi talde teknikoa, izan ere ataka gainditzeko bidean jarri zuen jokalaria eta gizaki handien taldea.

Entrenatzailea. Jokin Eskisabel (Koki)

Prestatzaile fisikoa. Joseba Amoriza

Sendagilea. Josan Alberro.

Ordezkarria. Felix Gomez.

Klubeko orduko presidentea Juan Mari Serrano zen.

Egun batzuk geroago afari herrikoia egin zen Biteri plazan, Udalak eta Pasaia Antxoko herritarrek gonbidatuta.

Urte bereko Sanferminetan Saltseroak lagunarteak CD Pasajes izendatu zuen saltsero nagusi, hark izandako balentriagatik eta igoerarengatik. Taldeko entrenatzaile Jokin Eskisabeli (Koki) eman zioten alkandora, eta hark emozio handiz jantzi zuen klubaren izenean.

2012an, testu hau inprentara eramanean, Pasaia K.E. berriz ere hirugarren mailara igotzeko zorian dago. Aupa zuek!

fiesta, lo de la vuelta no tuvo nombre ya que el autobús de Eladio donde se desplazaron los jugadores, técnicos y directiva vino rodeado de fervientes seguidores rojiblan-cos que venían en sus coches. En la entrada del pueblo el recibimiento fue apoteósico ya que todo el pueblo incluí-da la Banda de Música salieron a recibir a los campeones desde la entrada hasta el Ayuntamiento donde fueron recibidos por las autoridades y donde se brindó por lo conseguido, teniendo que salir tanto jugadores, técnicos y directivos en multitud de ocasiones al balcón para agradecer todas las muestras de simpatía recibidas.

No queremos olvidarnos en estas líneas del cuerpo técnico que llevó a buen puerto este grupo de grandes jugadores y sobre todo grandes personas.

Entrenador. Jokin Eskisabel (Koki)

Preparador físico. Joseba Amoriza

Médico. Josan Alberro.

Delegado. Felix Gómez.

El presidente del club en estos momentos era Juan Mari Serrano.

Comentar que unos días más tarde se celebró una gran cena popular en la plaza de Biteri invitados por el Ayuntamiento y el pueblo de Pasaia Antxo.

En los Sanfermines de ese mismo año la Peña Saltseroak nombró salsero mayor al C.D. Pasajes por su hazaña y ascenso y la blusa se impuso al entrenador del equipo Jokin Eskisabel (Koki) que la recogió emocionado en nombre del club.

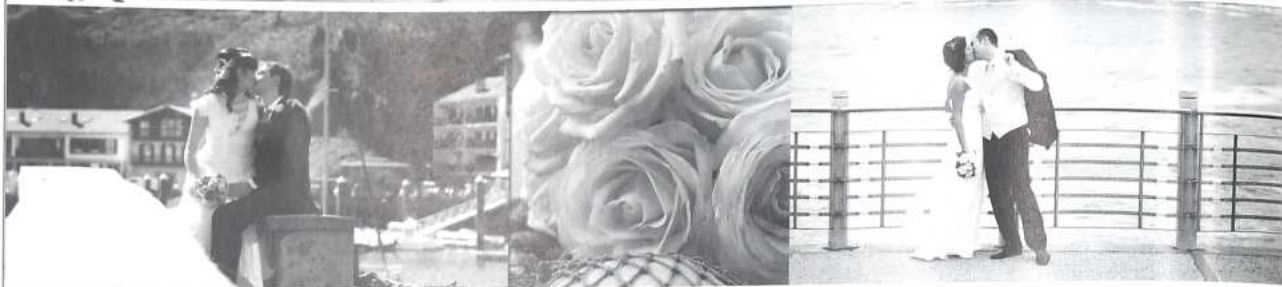
En 2012, mientras este texto se encuentra en la imprenta, Pasaia K.E. está a las puertas de un nuevo ascenso. Aupa zuek!



Descubre
i-moments
www.donimag.com

DONIMAG
ON LINE

Hofmann
kodea : 340625



"JAI ZORIONTSUAK"

DONIMAG
Argazkiak

ESKALANTEGI kalea 30 , 20017 , PASAIA
TL.943 528113 info@donimag.com

**JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE!
¡FELICES FIESTAS!**



AUTOMOVIL / AUTOA
HOGAR / ETXEA
VIDA / BIZITZA
SALUD / OSASUNA



INVERSION / INBERTSIOAK
JUBILACION / ERRETIROA
ACCIDENTES / ISTRIPUAK
PERSONAS MAYORES / ADINEKOAK
DECEOS / HERIOTZAK
PROTECCION ALQUILERES / ALOKAIRUAREN BABESA
VIAJES / BIDAIAK



MAPFRE
GRUPO ASEGURADOR

Zumalakarregi, 12 behea
Tel. 943 34 43 02 - Fax. 943 51 18 39
PASAI ANTZO

OFICINA DE DISTRIBUCION BANCARIA
BANKUEN ARTEKO BANAKETARAKO BULEGOA



APERTURA DE CUENTAS / KONTU-IRIKIERA
DEPOSITOS A PLAZOS / EPERAKO GORDAGAILUAK
PRESTAMOS Y CREDITOS / MAILEGUAK ETA KREDITUAK
HIPOTECAS / HIPOTEKAK
TARJETAS / TXARTELAK
SERVICIOS BANCARIOS / BANKUKO ZERBITZUAK



Herriko jaietan, parrandan eta jai giroan ere AURRE EGIN indarkeria sexistari En las fiestas patronales, en las juergas y en los ambientes festivos hay que HACER FRENTE a la vio- lencia sexista

Jakina da Antxoko festetan, gure Sanferminetan, herritar-
rontzat oso gertaera garrantzitsuak biltzen direla. Besteak beste, artea, musika edo dantza izango dira ondo
pasatzeko eta, nola ez, harremanetarako aukera parega-
beak suertatuko dira. Emozioz betetako gertakariak, nor-
berarengan, familian, eta gizarte-arloan eragina izango
dutenak.

Alabaina, jaietan botere harremanen, diskriminazioen, rol
banaketaren, eta emakume eta gizonen irudi idealizatu-
en erreproduktzioa egiten dugu. Hori dela eta, herriko neska
gazte batzuk elkartu egin gara, emakumeoi geure burua
defendatzeko tresna eta bitartekoak eskaintzea helburu
hartuta. Hortaz, herriko jaietan nahiz parranda giroan
gertatzen diren eraso sexistak prebenitzeko eta herrita-
rren sentsibilizazioan eragiteko, HarreMantxotarrak tal-
dea sortu dugu.

Horretarako, HARREMANTXO tailer mistoa egingo dugu
ekainaren 30ean. Harremanez, gozamenaz, sexuaz, bel-
durraz, rolen banaketaz, parte hartzeaz... ariko gara.
Bertatik ateratzen diren ondorioak kontuan hartuko ditu-
gu, eta jaietan INDARKERIAK GABEKO GUNEA antola-
tuko dugu, erasoak ekiditeko beharrezko diren aholku eta
bitartekoez aritzeaz gain, jaietan ederki gozatzeko, erres-
petuz ondo pasatzeko eta jator ligatzeko bitartekoak
eskaintzeko. Horrekin batera, tailerrak antolatuko ditu-
gu, besteak beste, txapa tailerra, gutako bakoitzak feste-
tarako txapa bereizgarria izan dezan.

Jarraian, egunez egun zer, non eta noiz izango den duzue.

Uztailak 4: 18:00-21:00 Alamedan

Ostirala 6: 12:00-14:30 Alamedan

Larunbata 7: 18:00-20:00 Alamedan

Igandea 8: 16:00-18:00 Biterin

KONPROMISOA HARTU ETA GOZATU!

Harremantxotarrak

En las fiestas de Antxo, en nuestros queridos San
Fermines, suceden situaciones importantes para todos y
todas las ciudadanas. Nos divertiremos con arte, música
o danza y, asimismo, nos encontraremos con situaciones
extraordinarias para relacionarnos. Acontecimientos
emocionantes que influirán en el ámbito personal, fami-
liar y social.

Aún así, en las fiestas reproduciremos las relaciones de
poder, la discriminación, el reparto de roles, y las figuras
idealizadas de las mujeres y los hombres. Por ello, nos
hemos reunido un grupo de chicas jóvenes del distrito,
con el fin de facilitar instrumentos y medios para nuestra
propia defensa. De este modo, hemos creado el grupo
HarreMantxotarrak, para que en el ambiente festivo y en
la diversión se prevengan los ataques sexistas, y se sen-
sibilice de ello a la ciudadanía.

Con ese objetivo, el día 30 de junio realizaremos un taller
mixto al que denominaremos HARREMANTXO. Hablaremos de relaciones, del disfrute, del sexo, del
miedo, del reparto de los roles, de la participación...
Seguidamente, tendremos en cuenta las consecuencias
que se deriven de la misma, y crearemos para fiestas una
ZONA SIN VIOLENCIA, para que además de valernos de
los necesarios consejos y medios para evitar los ataques,
disfrutemos de las fiestas, y lo pasemos bien con respeto,
y facilitemos medios para ligar sanamente. A su vez, cre-
aremos talleres, como por ejemplo, el taller de la chapa,
para que cada cual lleve una chapa distintiva en las fies-
tas.

A continuación se señalan las fechas y las horas en las
que se celebrarán las citadas reuniones:

4 de julio: 18:00-21:00 en la Alameda

Viernes, 6 de julio: 12:00-14:30 en la Alameda

Sábado, 7 de julio: 18:00-20:00 en la Alameda

Domingo, 8 de julio: 16:00-18:00 en Biteri

¡COMPROMÉTETE Y DISFRUTA!

Harremantxotarrak

Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa dizkizue
ASESORAMIENTO TECNICO PROFESIONAL

NEREA DECORACION

CENTRO ASESOR EN PINTURAS

Tfno.-Fax: 943 529 326
Movil: 637 739 019

Hamarretxeta, 18
20110 PASAI ANTXXO
(Guipúzcoa)

PELUQUERÍA MIXTA TRATAMIENTOS CAPILARES

MOON
estilistas

ONDO PASA!

GORA SAN FERMIN!

Hamarretxeta 25 - Pasai Antxo Tel. 943 34 01 62



Txabol sotoa, urtez urte indartuz joan den gunea



Bai, bai, baiiii! Hemen ditugu 2012ko sanferminak! Iritsi diraaaa! Eta, gure barrutiko jai zuri-gorriekin batera, Txabol Sotoak antolaturiko txosna eta ekintzak. Ohi bezala, eta festek iraun bitartean, ondo pasatzeko aukera ederra egongo baita Pasaia-Lezo Lizeoak frontoian prestatuturiko gunean.

Duela zortzi bat urte ekin zitzaion Txabol Sotoari. "Barrutiko ikastolaren hasiera zen, eta ilusio giro hartan gurasoon eta seme-alabon harremanetarako toki goxo bat antolatu nahi izan genuen sanferminetan", ekarri dute gogora ekimenaren sustatzaileek.

Funtsean, hiru dira Txabol Sotoak dituen helburuak. Batetik, familientzako harreman toki bat izatea jailetan. Bestetik, dirua biltzea, Pasaia-eko guraso eta haurrentzako hainbat kultur ekimen antolatu ahal izateko urtean zehar. Eta hirugarrenik, Lizeoaren gizarte eragile izaera sendotzea, baita jailetan ere.

Hartara, hasitako bideak eman du bere fruitua: gaur egun, lasai askoan esan daiteke Txabol Sotoa erabat sustatuta dagoela sanferminetan; jailetako gune erreferentzialetako bat bihurtu da, familia giroan jaiatzeko aukera ederra emanez.

Baina, hori gutxi balitz, hasierako zoro haiei lekukoa hartu eta beste guraso batzuek Koordinazio Talde berria eratu zuten iaz. Txabol Sotoa indarberrituz. Energia eta indar berriak, beraz, baina betiko asmoei eutsiz. "Txabol Sotoren bitartez, gure seme-alaben hezkuntza gure inplikazioan oinarrituta dagoela frogatzen dugu, partaidetzan sinesten dugula garbi azaltzearekin batera", adierazi dute Lizeoko gurasoek.

Lan handia

Hain zuzen, gurasorik gabe ez dago Txabol Sotorik. "Ekimenak aurrera egingo badu, ezinbesteko dira gurasoak", adierazi dute Txabol Sotoko Koordinazio Taldeak. Astero biltzen da talde hau, eta bere baitan hiru azpitalde daude eratuta: Ekonomia Taldea, Muntaiia Taldea eta Erosketak Taldea. Alta, ez da harritzekoa, jailetan Txabol Sotoren gisako gunea antolatzeak lan handia baitu atzetik.

Baina, txosnaz gain, aurten ere hainbat ekintza izango dira Txabol Sotoan (ikus koadroa). Ohi bezala, musika izango da atonduriko jai egitarauaren protagonistetako bat, baina herri bazkaria ere ez da faltako, ohiturari jarraiki, igandean egingo dena.

Sanferminak era ezberdin batean bizi nahi dituenak, beraz, badaki nora jo: Txabol Sotoan ikusiko dugu elkar!

TXABOL SOTOAREN EGITARUA SANFERMINETAN

-Osteguna 5, 21:00etan: Inigo Perurenarekin dantzaldia.

-Ostirala 6, 18:00etan: Antzerkia.

-Larunbata 7, 21:00etan: Inigo Perurenarekin dantzaldia.

-Igandea 8, 14:30ean: Herri bazkaria txosnan, Armonia elkartekoekin batera.

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

CRISTALERIA ARTXAPI S.L.

- Mamparas y divisiones oficinas en aluminio-vidrio
- Mamparas de separación cocina-salon con puertas correderas
- Mamparas y espejos de baño
- Vidrios laminados de color
- Vidrios laminados de seguridad y privacidad
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"
- Vidrios decorativos para puertas salon-cocina

TALLER:

Polig. Ind. Txirrita Maleo
Pabellón 5-D - 20100 RENTERIA

E-mail: cristaleria@artxapi.com
Web : www.artxapicristaleria.com



CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES METALICAS

Polígono Ind. Pagoalde, Pab. 25 • Barrio Ergoien (OIARTZUN)

Tlf. - Fax: 943 33 40 59 • Móvil: 647 59 14 32

E-mail: zuzen.patxi@hotmail.com



Jexu Zabala eta Xabier Oiarbide, 2012ko Sanferminetako aitona-amonak / Jexu Zabala y Xabier Oiarbide, la amona y el aitona de los Sanfermines 2012



Jexu Zabalak eta Xabier Oiarbidek jasoko dituzte banderak aurtengo San Ferminetan, jubilatuen elkarteak aukeratuta.

Jexu hamasei urterekin etorri zen Oreretatik pelukeria ikasketak egitera Pasai Antxora eta bertan ezagutu zuen Xabier. Jexuk 23 urte zituela eta Xabierrek 25. Oreretako parrokiaren ezkondu ziren 1962an. Urrezko ezteiak ospatuko dituzte aurten eta beste hainbeste urte ditzute ospatzeko oraindik.

Lau seme alaba izan dituzte: Jaione, Jokin, Jon Iñaki eta Mikel. Horien bitartez, bederatzi biloba dituzte, zeinekin asko gozatzen duten: Arrate, Liemi, Ane, Beñat, Xabier, Aitor, Aritz, Eñaut eta Urko.

Zorionik beroenak eta San Fermin zoriontsuak opa dizkizuegu

Jexu Zabala y Xabier Oiarbide han sido elegidos por el Club de Jubilados para izar las banderas en estas fiestas de San Fermin.

Jexu vino de Rentería a estudiar peluquería a Pasai Antxo y fue entonces cuando conoció a Xabier. En 1962 contrajeron matrimonio en la parroquia de Rentería. Este año celebran las bodas de oro y les quedan otros tantos por celebrar.

Tienen cuatro hijos: Jaione, Jokin, Jon Iñaki y Mikel y nueve nietos, de los cuales disfrutan mucho: Arrate, Liemi, Ane, Beñat, Xabier, Aitor, Aritz, Eñaut y Urko.

Nuestras más cálidas felicitaciones y os deseamos unos San Fermes felices

LA ANUNCIATA IKASTETXEA



Haur hezkuntza
(0-6)



Lehen hezkuntza
(6-12)



D.B.H.
(12-16)



Batxilergoa
(16-18)

Ondo pasa San Ferminetako jaietan!!!

La Anunciata Ikastetxea

943 513 050

laanunciata@infonegocio.com

www.laanunciataikastetxea.com

www.laanunciataikerketa.com



Itsusien lehiaketa / Concurso de feos

Uztailak 5 de julio

ITSUSIEN HARROTASUNAREN EGUNA /

IX. Munduko itsusien Txapelketa

Eguna: 2011ko Uztailaren 5ean (osteguna)

Ordua: 23:00etan

Lekua: feria-eremuan, Meson Tivoliren ondoan

DIA DEL ORGULLO FEO

IX Campeonato mundial de feos

Fecha: 5 de julio de 2011 (jueves)

Hora: 23:00

Lugar: recinto ferial, junto al Mesón Tivoli



Pasajes ¿se escribe con g?

Unos dicen, otros dicen ez.
En mapas de marinaje.
Existen datos escritos con G.

Se escriba con G o con J.
No será ningún ultraje.
Cuestión de recurrir al arbitraje.
Y me ayude en este reportaje.

Escribase como se escriba.
Hago en el puerto mi anclaje.
Para que en rima por lenguaje.
En periodo de aprendizaje.
Pueda ofrecer cierto mensaje.

Recorro los distritos en paisanaje
Que el hacerlo no cuesta peaje
Lo haga en motora o con la mente el viaje
O por tierra en algún carruaje.

Realizo pues mi pasaje
Resulta fácil dar con un personaje
Digno de loa y homenaje
En cualquier distrito de la villa de Pasajes

No iré atrás en la historia de linaje
Que también cuenta de pillaje
Y hasta de abordaje
Y algún mestizaje
Piratas de entonces con tatuaje

Trataré que mis rimas encajen,
Y hagan buen ensamblaje.

Fácil es recorrer la bahía por poco metraje.
Observar y comprobar su entornaje
Que en estos tiempos deja marcaje.
No importa su pequeñez, si el alucinaje.

Sus aguas piden a gritos y a fondo el reciclaje.
Que el cielo no resulte pesaje.
Central térmica requiere su precintaje.
No interesa electricidad de más o menos voltaje.
Pues dañan laringe y faringe
El monte sufre esquilmaje.
En causas nefastas podemos hacernos con el "Guinness"

¡No deseamos más acciones cacicajes!
Nuestro puerto, el de Pasajes.
No es la tripa de Jorge.
Se dice que "estira y encoge".
Continuemos siendo de pesca y cabotaje.
Sin gases inflamables, ni buques "Prestige"

¿Ampliación del puerto de Pasajes?
Para obtener más tonelaje.
Mejora en estibaje y desestibaje
Y aumentar más puestos especiales y de peonaje
¿O su ampliación o hacer cierre y blindaje?
Siempre sin perder su auténtica imagen.

Han empezado las elecciones con su engranaje
Los políticos preparan el equipaje
Y todo consabido montaje.
Habrá coaliciones o maridaje.
Nos libre Dios del trucaje
Con resultados de clonaje
Y actitudes de tipo salvaje
De rechazables berbajes.
Ya se palpa el ambiente que ruge

Por la Paz acierten en el peregrinaje
Y se note en Euskadi y Pasajes.
Se escriba con J o con G.

José Iturgaiz Hernaiz "Pepito"



*Les desear Felices Fiestas
al pueblo de Pasaia.
Jai Zoriontsuak*

Iñigo Beristain Labaca

Distribuidor de: • Coca-Cola
• Vinos: "Viña Alcorta"...
• Leche Central Asturiana
• Sidras Irigoien

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Tel. y Fax: 943 52 78 08 - Movil: 647 20 26 53
20110 PASAJES ANTZO (Gipuzkoa)

calefacción - gas - fontanería



JUANVI
Instalaciones y Mantenimiento

Gora

Sanferminak!!

juanvi@juanvi.net

www.juanvi.net

Pasai Antxo

676 48 94 67



Pasaiaiko jaiaren erabateko arrakasta Éxito absoluto de la jornada festiva de Pasaia

URTERO X HAUSKORRA SINDROMEAREN ELKARTEAK EGITEN DUEN JAIAN SOBERAN GAINDITU ZIREN AURREIKUSPENAK.

LA FIESTA QUE CADA AÑO CELEBRA LA ASOCIACIÓN SÍNDROME X FRÁGIL DEL PAÍS VASCO SUPERÓ CON CRECES LAS EXPECTATIVAS.



Joan den ekainaren 9an izan zen X Hauskorra Sindromearen elkarteak ikasturte amaierarako antolatzen duen urteroko jaia. Aurten Pasaiaiko (Gipuzkoa) herria aukeratu dute, eta besoak zabalik egin zaie harre-ra elkarteko kide guztiei.

Jaiari hasiera emateko, Kultur Etxean hitzaldia izan zen. Haurren gurasoek euren esperientziak kontatu zituzten, eta gaixotasuna seme-alabekin nola eramaten zuten adierazi zuten. Haur gaixoei euren testigantzak kontatu zituzten, sindromeari aurre egiten hasi berri diren gurasoei laguntzeko. Diagnostikoa zein den esaten duten uena omen da gogorrena, izan ere gaixotasuna benetakoago bihurtzen da. Hala ere, askeago sentitzeko modu bat ere bada, zer den jakiten delako, eta gainditzeko eta tratatzen hasteko aukera dagoelako. Hala adierazi zuen Mariak, Justo Albertoren amak. Justo Albertok 28 urte bete berri zituen, eta kezka bakarra agertu zuen: hizlaria izanda, ez ziola inork ordaindu. Justo Alberto lehenengoa izan zen Pasaian antolatu ziren jardueretan parte hartzen, zehazki, zaldian ibilaldia egiten. Berak aipatu zuenaren arabera, ez zion beldurrik, gehiagotan ere ibilia zelako.

Egunean aurrera, erraldoiak eta buruhandiak izan ziren, eta primerako bazkaria izan zen, herriko Lore Txorta elkarte gastronomikoak prestatuta. Elkarteko ametak, Ana Obesok, eta Pasaiaiko jaia antolatzeaz arduratu ziren arduradunak eta haren senar Paco Ferreresez

El pasado 9 de junio tuvo lugar la fiesta anual que la Asociación Síndrome X Frágil del País Vasco organiza cada fin de curso. En esta ocasión el lugar escogido fue la localidad de Pasaia (Gipuzkoa) que recibió a los miembros de la Asociación con los brazos abiertos.

La jornada comenzó con una charla en la Kultur Etxea, en la que los padres de varios chavales contaron su experiencia y su forma de sobrellevar la enfermedad de sus hijos, y los propios chavales afectados, que con su testimonio ayudaron un poco a los padres que empiezan a enfrentarse ahora a este síndrome. "El peor momento es cuando te dicen el diagnóstico, porque la enfermedad se hace más real, pero a la vez es una liberación porque ya sabes lo que hay y puedes empezar a superarlo y tratarlo", explica María, madre de Justo Alberto, que acaba de cumplir 28 años, y cuya preocupación era que había sido ponente y "nadie me ha pagado". De hecho Justo Alberto fue el primero en lanzarse a disfrutar de las actividades que se organizaron en Pasaia y que empezaron con un paseo a caballo. "Como ya he montado más veces no me dan miedo", asegura.

El día continuó con gigantes y cabezudos y una estupenda comida que preparó la Sociedad Gastronómica de la localidad Lore Txorta. "Estaba todo buenísimo, se han portado con nosotros maravillosamente", afirma Ana Obeso, una de las madres de la asociación y la encargada

**MI
KEL
DI**



loradenda

Plantas y Flores
Ramos y Centros de Flor
Bodas
Ramos de Mano
Composiciones y estructuras
Flor seca y artificial
Complementos

Eskalantegui N°21 Bajo 2
20110 PASAIA ANTZO
Tfno.: 943 34 61 00
Fax: 943 34 61 00

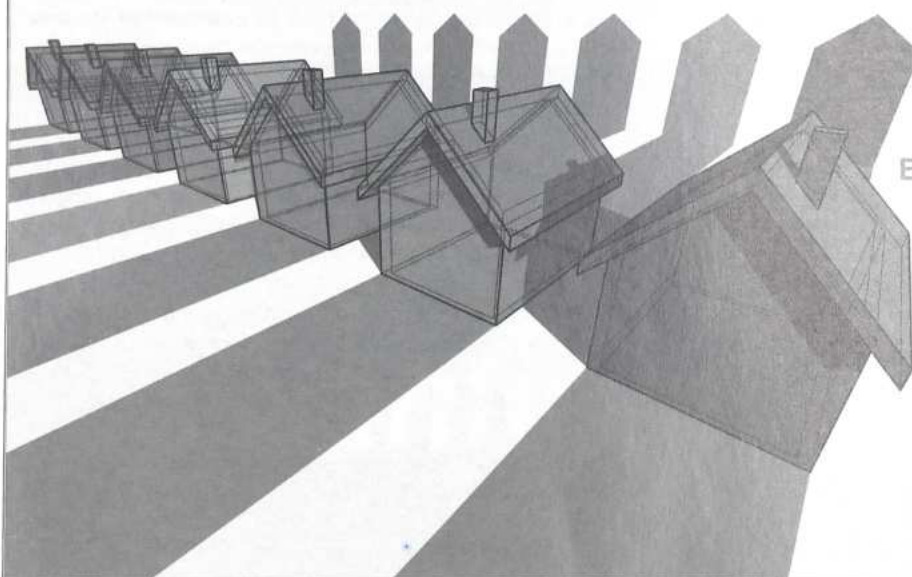
Zorionak!
PASAITARRAK
GORA SAN FERMIN



— Servicio a domicilio —



HEBERRI
RESTAURACIÓN DE FACHADAS



Restauración de fachadas
Elementos ornamentales
Estucos y mortero monocapa
Cubiertas y terrazas

Pl. Baldomero Anabitarte, 2 - 1ºB
20011 - SAN SEBASTIÁN
Tel.: 943 467982

PASAIAKO JAIAREN ERABATEKO ARRAKASTA • ÉXITO ABSOLUTO DE LA JORNADA FESTIVA DE PASAIA

adierazi zuten dena goxo-goxoa zegoela, eta ikaragarri ondo portatu zirela haiekin.

Pasaia KE eta Errealeko beteranoen arteko futbol-partida izan zen jaiaren amaieran. Guztiek disfrutatu zuten, eta emaitza 2-1 izan zen herritarren alde. Hala behar zuen. Don Bosco futbol-zelaiko harmailak txiki geratu ziren elkarteari babesa eman nahi zion jende pilarentzat. Partida historikoa izan zen, eta jokatzeko ikusi ahal zituzten Iglesias, Bakero, Uria, Pikabea, Campos, Luis Perez, Arteaga, Alkiza, Cuyami eta Irazoki, besteak beste.

Partidaren aurretik une hunkigarriak izan ziren, jokalariek zelaira elkarteko haur eta gazte batzuekin ateratzen zirenean, guztiek eskutik helduta. Amei opariak egin zituzten, eta haiek hunkituta gelditu ziren, kirolarien portaera hura ikusita. "Ez gaituzte inoiz horrela tratatu izan", hala zioten.

Oro har, parte-hartzeari eta laguntza ekonomikoari dago-kienez, ondo asko bete ziren aurreikuspenak. "Sinesgaitza izan da, dena eman dute. Ez dugu inoiz bizi izan Pasaian gertatutakoa. Esker ona agertzen dugu". Halako baieztapenak egin zituzten elkartekoek.

Zer da X Hauskorra Sindromea?

Adimen-atzeratasunaren gaixotasunik garrantzitsuenak da, Down sindromearen atzetik; eta jatorri genetikoak duen lehenengoa da. Gene baten mutazioak eragiten du, eta X kromosomarekin lotuta dago, izan ere mutazioa izandako genea kromosomaren albo batean kokatuta dago.

Zeluletan proteina bat ez izatea dakar. Mutazioaren ondorioz, genea gelditu egiten da, eta ezin izaten du proteina sintetizatu. Sindromeak gizon nahiz emakumei eragiten die, nahiz eta emakumei maila apalagoan, bi kromosoma X izatean, bigarrenak babestu egiten ditu-eta.

4.000 gizonetatik bati eragiten dio, eta 6.000 emakumetatik bat da gaixotasunaren eramailea. Euskal Herrian 400 lagun daude diagnostikaturik, gehiago direlako ustea badago ere. Ezaugarriak nabarmenenak hauek dira: adimen-atzeratasuna, hiperaktibotasuna, jokabidearen gorabeherak, arreta gabezia eta, kasu batzuetan, autismoa.

Arlo fisikoan ez dago zantzu nabarmenik, baina ohikoak dira: aurpegi luzanga, belarri handiak, bekoki zabala, makroorkidismoa...

Osasunaren arloan haurrek estrabismoa izaten dute. Behin eta berriro izaten dute otitis. Oin zapalak edo bihotzeko gorabeherak izatea ohikoa da. Batzuetan epilepsia izaten dute.

Euskal Herriko SXF Elkarteak

da junto a su marido, Paco Ferreres, de organizar la jornada en Pasaia.

La fiesta culminó con un partido de fútbol entre veteranos del Pasaia K.E. y la Real Sociedad, con el que todos disfrutaron y en el que el resultado, 2-1 a favor de los locales, era lo de menos. El graderío del campo de fútbol de Don Bosco se quedó pequeño para dar cabida a los cientos de personas que quisieron respaldar a la asociación y disfrutar de un encuentro histórico en el que se pudo ver en acción a Iglesias, Bakero, Uria, Pikabea, Campos, Luis Perez, Arteaga, Alkiza, Cuyami e Irazoki, entre otros.

Ya antes del partido se vivieron momentos muy emocionantes, cuando los jugadores salieron al campo cogidos de la mano de algunos de los niños y jóvenes de la asociación y entregaron regalos a las madres, quienes vivieron emocionadas el gesto de los deportistas. "Nunca nos habían tratado de esta forma en ningún sitio", aseguraban.

En general, la jornada superó con creces las expectativas tanto a nivel de participación como de colaboración económica. "Ha sido increíble, todo el mundo se ha volcado. Nunca habíamos vivido algo como lo acontecido en Pasaia. Estamos muy agradecidos", afirmaron desde la Asociación.

Qué es el Síndrome X Frágil

Es la enfermedad más importante de retraso mental después del Síndrome de Down, y la primera de origen genético. Se debe a la mutación de un gen y está ligado al cromosoma X, ya que el gen mutado se encuentra localizado en un extremo de este cromosoma.

Su causa es la ausencia de una proteína de las células. Como consecuencia de la mutación, el gen se inactiva y no puede realizar la función de sintetizar esta proteína. Este síndrome afecta a hombres y mujeres, aunque a estas en menor grado, ya que al tener dos cromosomas X el 2º las protege.

Afecta a 1 de cada 4.000 hombres y 1 de cada 6.000 mujeres es portadora de la enfermedad. En el País Vasco hay diagnosticadas unas 400 personas, aunque se estima que pueden ser muchas más. Las características más frecuentes son retraso mental, hiperactividad, trastornos de conducta, déficit de atención y, en algunos casos, autismo.

No tiene rasgos físicos llamativos pero si es habitual que tengan la cara alargada, las orejas grandes, la frente ancha, macroorquidismo...

Los problemas médicos que suelen sufrir estos chavales pasan por el estrabismo, la otitis de repetición, los pies planos o los soplos cardíacos, y, ocasionalmente, pueden padecer epilepsia.

Asociación SXF del País Vasco

KALEAN GALDEZKA IBILI GARA:
ZER BEHAR DA SAN FERMINETAN?

ZAPI GORRIA. KAMISETA TXURIA. EGUNeko GIROA. MUSIKA. JANARIA ETA
EDARIA. BIGANTXAK. HERRI KIROLAK. TXOZNAK. KONDOIAK. BAILABLES.
BURUHANDIAK ETA ERRALDOIAK. XAXORDA DESFILEA. ERRESPETUA.
TERRAZAK. GURASOENTZAKO OPOR SUBENTZIONATUAK, ETXEAN
BAKARRIK GERATZEKO. HAUR JOLASAK. KONTZERTUAK. ERROMERIA.
BIZIMODUA ATERATZERA DATOZENAK BEGIRUNEZ HARTZEA. UDAKO
KANTA. APAR JAIA. BUEN ROLLITO. ZEZEN MEKANIKOETAN IGOTZEA
GOIZEKO LAURETAN. TXABOLSOTOAN, ARKUPETAN ALA KEXALDIN
AFALTZEA. ARDO GOXOA ORDUBATETAN. KUPELDEGIKO TOKA
TXAPELKETA. ROCK&ROLL. TABERNETAKO KANPOKO BARRAK.
JUBILATUEN BAZKARIA. BLUSAK. GAZTE EGUNA....

DENAK IZAN DAITEZKE OSAGAI ONAK.

BAINA ZER DA BENETAN EZINBESTEKOA FESTA BAT EGITEKO?

J E N D E A

HALAXE PENTSATZEN DUGU HERRIRA MUGIMENDUAN.

ETA GATAZKA BAT KONPONTZEKO, EZINBESTEKOA DA
HAREN ONDORIOZ ESPETXEAN ZEIN ERBESTEAN DAGOEN JENDEA
HERRIRA ITZULTZEA.

HORREN ALDE ARI GARA, ZUEKIN.

GOZATU JAIK, GOZATU JENDEA

Herrira

GORA SAN FERMIN



Pasaia Udala



Urte osoan bizi ditugu festak.



Gipuzkoarrok barren-barrenetik bizi ditugu festak, pozez eta alaitasunez.

Eta **Kutxaren Gizarte Ekintzatik** bat egiten dugu festa horiekin, urtean zehar ematen diegun babes eta laguntzaren bidez.

Gure ohiturak atxikitzea eta herritarren aisia eta ongizatea bultzatzea gure **gizarte-konpromisoaren** parte ere badelako.